叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 地球上的最后一个地方(the Last Place On Earth) 000001

2. 地球上的最后一个地方(the Last Place On Earth) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

地球上的最后一个地方(The Last Place on Earth)

第1/2页

['nætʃ(ə)rəli][æn; ən]['ʌndərteɪkər] [wɪl] [get][ðə; ði][læst][wɜ:rd] .

Naturally	an	undertaker	will	get	the	last	word	.
自然	一个	殡仪员	将要	得到	这	最后的	单词	.

当然，殡仪员最后总会说上一句话。

[bʌt; bət] ['ʃʊdənt] [hi:; hi][weɪt][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz]['klaɪənts][ɑ:r; ər] [ded] ?

But	shouldn't	he	wait	until	his	clients	are	dead	?
但	不应该	他	等待	直到	他的	客户	是	死的	?

但他难道不应该等到客户去世后再做打算吗?

[ðə; ði] [læst] [pleɪs] [ɑ:n] [ɜ:rθ]

THE	LAST	PLACE	ON	EARTH
这	最后的	地方	在	地球

地球上最后一个地方

[baɪ]['dʒɪm] ['hɑ:mən]

By	JIM	HARMON
经过	吉姆	和谐

作者：吉姆·哈蒙

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['gɔən]

Illustrated	by	Gaughan
插图	经过	高根

由高根绘制插图

[aɪ]

I
我

我

[sæm]['kɔlinz] [flæʃt] [ðə; ði]['ʌndərteɪkər][ə; eɪ] ['helθi] [smaɪl] , ['hoʊpɪŋ][ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [dɪ'pres] [oʊld]

Sam	Collins	flashed	the	undertaker	a	healthy	smile	,	hoping	it	wouldn't	depress	old
山姆	柯林斯	闪光灯	这	殡仪员	一个	健康	微笑	,	希望	它	不会	抑郁	老的

['kænd(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] .

Candle	too	much	.
蜡烛	也	很多	.

山姆·柯林斯对着殡仪员露出了灿烂的笑容，希望这不会让老坎德尔太过沮丧。

[hi:; hi] [sə'lu:tid] .

He	saluted	.
他	敬礼	.

他敬了个礼。

[ðə; ði]['skelət(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn] ['endləs] [blæk] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['greɪvli] ,

The	skeletal	figure	in	endless	black	nodded	gravely	,
这	骨骼	数字	在	无尽的	黑色的	点头	严重地	,

身着无尽黑衣的骷髅身影郑重地点了点头。

[ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][sæm]['kɔlinz] - [ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deθ] [grɪp] .

and	took	hold	of	Sam	Collins	'	arm	with	a	death	grip	.
和	采取	抓住	的	山姆	柯林斯	-	手臂	和	一个	死亡	紧握	.

他死死地抓住了萨姆·柯林斯的胳膊。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə]['beri][ju:; jʊ] , [sæm]['kɔlinz] , " [ðə; ði]['ʌndərteɪkər] [sed] .

"	I'm	going	to	bury	you	,	Sam	Collins	,	"	the	undertaker	said	.
"	我是	去	到	埋葬	你	,	山姆	柯林斯	,	"	这	殡仪员	说	.

"我要把你埋葬了，萨姆·柯林斯，"殡仪员说道。

[ðə; ði] [tɔːl] [fɔːls] [frʌnts] [ʌv; əv] [meɪn] [striːt] [spɪld] [aʊt] [ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] ,

The	tall	false	fronts	of	Main	Street	spilled	out	a	lake	of	shadow	,
这	高的	错误的	前线	的	主要的	街道	洒了	出去	一个	湖	的	阴影	,

大街上高耸的假建筑门面倾泻而下，形成一片阴影湖。

[ə; eɪ] [kə'næl] [ʌv; əv] ['lɪkwɪd] [hiːt] [ðæt] [soʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['aɪərn] [wiːv] [ʌv; əv] ['kɔlinz] - [dʒiːnz]

a	canal	of	liquid	heat	that	soaked	through	the	iron	weave	of	Collins	'	jeans
一个	运河	的	液体	热	那	浸泡过	通过	这	铁	编织	的	柯林斯	-	牛仔裤

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [blæk] [ɪŋk] [steɪnz] .

and	turned	into	black	ink	stains	.
和	转向	进入	黑色的	墨水	污渍	.

一股液态的热流渗入柯林斯牛仔裤的铁质织物中，变成了黑色的墨渍。

[ðə; ði] [oʊld] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrdwer] [stɔːr] [ʃoʊd] [ɪts] [eɪdʒ] [ɪn] [sɔːft] ['rɪŋklz] ,

The	old	window	of	the	hardware	store	showed	its	age	in	soft	wrinkles	,
这	老的	窗户	的	这	硬件	店铺	显示	它是	年龄	在	柔软的	皱纹	,

五金店的老旧窗户布满了柔和的皱纹，显露出岁月的痕迹。

['rɪpəlz] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːt] [ɑːn] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnset] .

ripples	that	had	caught	on	fire	in	the	sunset	.
涟漪	那	有	捕捉	在	火	在	这	日落	.

夕阳下的涟漪燃起了火焰。

['kɔlinz] [felt] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['stiːlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tiː] - [ʃɜːrt] .

Collins	felt	the	twilight	stealing	under	the	arms	of	his	tee	-	shirt	.
柯林斯	毛毡	这	暮	偷窃	在下面	这	武器	的	他的	球座	-	衬衫	.

科林斯感到暮色正悄悄地从他的T恤衫下渗出来。

[ðə; ði] [ˌoʊvər'duː] [her] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['reɪndʒi] [nek] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	overdue	hair	on	the	back	of	his	rangy	neck	stood	up	in	attention	.
这	逾期	头发	在	这	后退	的	他的	广袤的	脖子	站立	向上	在	注意力	.

他那瘦长脖子后方稀疏的汗毛都竖了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒoʊk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] ['kɔlinz] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] [dɑːk] ['kænd(ə)l]

It	was	a	joke	,	but	the	first	one	Collins	had	ever	known	Doc	Candle
它	曾是	一个	开玩笑	,	但	这	第一的	一	柯林斯	有	曾经	已知	医生	蜡烛

[tuː; tə] [meɪk] .

to	make	.
到	制作	.

那只是个玩笑，但却是柯林斯第一次知道坎德尔博士开的玩笑。

" [ɪn] [taɪm] , [aɪ] [ges] [juːl] ['beri] [ˌem 'iː] [ɔːl] [raɪt] , [dɑːk] . "

"	In	time	,	I	guess	you'll	bury	me	all	right	,	Doc	.	"
"	在	时间	,	我	猜测	你会	埋葬	我	全部	正确的	,	医生	.	"

"总有一天，你会把我埋葬的，医生。"

" [ɪn] [maɪ] [taɪm] , [nɑːt] [jɔːrz] , ['ɜːrθlɪŋ] . "

"	In	my	time	,	not	yours	,	Earthling	.	"
"	在	我的	时间	,	不是	你的	,	世人	.	"

"这是我的时代，不是你的时代，地球人。"

" ['ɜːrθlɪŋ] ?

"	Earthling	?
"	世人	?

"世人?

" ['kɔlinz] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] .

"	Collins	repeated	the	last	word	.
"	柯林斯	重复	这	最后的	单词	.

柯林斯重复了最后一个词。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [fraund] .
The **old** **man** **frowned** **.**
这 老的 男人 皱眉 .

老人皱起了眉头。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪnz] .
His **face** **was** **a** **collection** **of** **lines** **.**
他的 脸 曾是 一个 收藏 的 线条 .

他的脸上布满了皱纹。

[wen] [hi:; hi] [fraund] , [ɔ:l][ðə; ði] [laɪnz] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [hel] , [ðə; ði] [greɪv] , [dɪ'keɪ] [ænd; ənd]
When **he** **frowned** **,** **all** **the** **lines** **pointed** **to** **hell** **,** **the** **grave** **,** **decay** **and**
什么时候 他 皱眉 , 全部 这 线条 尖 到 地狱 , 这 严重 , 衰变 和
[dæm'neɪʃn] .
damnation **.**
诅咒 .

当他皱眉时，所有的线条都指向地狱、坟墓、腐朽和诅咒。

" ['ɜ:rθlɪŋ] , " [ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] [rɪ'pi:tɪd] .
" **Earthling** **,** **"** **the** **undertaker** **repeated** **.**
" 世人 , " 这 殡仪员 重复 .

“地球人，”殡仪员重复道。

" ['ɜ:rθˌmæn] ?
" **Earthman** **?**
" 地球人 ?

“地球人？”

[tə'restriəl] ?
Terrestrial **?**
陆生 ?

陆生的?

[sə'lɛɹ.i.ən] ?
Solarian **?**
索拉里安 ?

索拉里安?

[speɪs] ['reɪndʒər] ?
Space **Ranger** **?**
空间 游骑兵 ?

太空游侠?

['hoʊmoʊ]['seɪpienz; 'sæpienz] ?
Homo **sapiens** **?**
人类 智人 ?

智人?

" ['kɔlinz][dɪ'saɪdɪd]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ɪn][ə; eɪ]['dʒoʊki] [mu:d] .
" **Collins** **decided** **Candle** **was** **sure** **in** **a** **jokey** **mood** **.**
" 柯林斯 决定 蜡烛 曾是 当然 在 一个 开玩笑的 情绪 .

“柯林斯断定坎德尔一定是心情不好，想开玩笑。”

" [kaɪnd][ʌv; əv] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [dəunt][ˌaɪ 'ti:] , [dɑ:k] ?
" **Kind** **of** **makes** **you** **think** **of** **it** **,** **don't** **it** **,** **Doc** **?**
" 种类 的 制作 你 思考 的 它 , 不 它 , 医生 ?

“这确实让人想起那件事，不是吗，医生？”

[ðə; ði] ['speɪsˌpɔ:rt] ['goʊɪŋ] [raɪt] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] [taʊn] .
The **spaceport** **going** **right** **up** **outside** **of** **town** **.**
这 太空港 去 正确的 向上 外部 的 镇 .

太空发射场正在城外拔地而起。

[rɑːkɪtʃɪps] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ðer; ðər] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sætəlaɪt] , [ðə; ði] [muːn]
Rocketships **are** **going** **to** **be** **out** **there** **taking** **off** **for** **the** **Satellite** **,** **the** **Moon**
火箭 是 去 到 是 出去 那里 采取 离开 为了 这 卫星 , 这 月亮
, ['pleɪsɪz] [laɪk] [ðæt] .
, **places** **like** **that** **.**
, 地方 喜欢 那 .

火箭飞船将会发射升空，前往卫星、月球以及类似的地方。

[riˈmaindz] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['əːθliŋz] , [laɪk] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fʌniz] , [ɔːl] [raɪt] . "
Reminds **you** **that** **we** **are** **Earthlings** **,** **like** **they** **say** **in** **the** **funnies** **,** **all** **right** **.** **"**
提醒 你 那 我们 是 地球人 , 喜欢 他们 说 在 这 笑话 , 全部 正确的 . "

这提醒我们，我们都是地球人，就像漫画里说的那样。

" [nɑːt][ˌaʊtˈsaɪd] [taʊn] . "
" **Not** **outside** **town** **.** **"**
" 不是 外部 镇 . "

“不在城外。”

" [wʌt] ? "
" **What** **?** **"**
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ˌɪnˈsaɪd] .
" **Inside** **.**
" 里面 .

“里面。

[ˌɪnˈsaɪd] [taʊn] .
Inside **town** **.**
里面 镇 .

城内。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ['bɪldɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ] [smæk] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]
Part **of** **the** **spaceship** **administration** **building** **is** **going** **to** **go** **smack** **in** **the** **middle**
部分 的 这 飞船 行政 建筑 是 去 到 去 啪 在 这 中间
[ʌv; əv] [wer] [jʊr; jər] [haʊs] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] . "
of **where** **your** **house** **used** **to** **be** **.** **"**
的 在哪里 你的 房子 用过的 到 是 . "

飞船行政大楼的一部分将会建在你家以前所在位置的正中央。

" [maɪ] [haʊs] [ɪz] . "
" **My** **house** **is** **.** **"**
" 我的 房子 是 . "

“我的房子是。”

" [fɔːr; fər] [les] [taɪm][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrˈself] , ['ɜːrθlɪŋ] . "
" **For** **less** **time** **than** **you** **will** **be** **yourself** **,** **Earthling** **.** **"**
" 为了 较少的 时间 比 你 将要 是 你自己 , 世人 . "

“地球人，你做回自己的时间将会比你实际做自己的时间还要短。”

" ['ɜːrθlɪŋ] [jɔːrˈself] !
" **Earthling** **yourself** **!**
" 世人 你自己 !

“地球人，你就是地球人！ ”

[wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dɑːk] ? "
What's **wrong** **with** **you** **,** **Doc** **?** **"**
是什么 错误的 和 你 , 医生 ? "

医生，你怎么了？

" [noʊ] . [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən] ['ɜːrθlɪŋ] .

"	No	.	I	am	not	an	Earthling	.
"	不	.	我	是	不是	一个	世人	.

不，我不是地球人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][ˌsuːpər'hjuːmən]['eɪliən][frʌm; frəm]['aʊtər] [speɪs] .

I	am	a	superhuman	alien	from	outer	space	.
我	是	一个	超人类	外星人	从	外	空间	.

我是来自外太空的超人外星人。

[maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [juː; jʊ] .

My	mission	on	Earth	is	to	destroy	you	.
我的	使命	在	地球	是	到	破坏	你	.

我来到人世间的使命就是毁灭你。

" ['kɔlinz] [pʊld] [ə'weɪ] ['dʒentli] .

"	Collins	pulled	away	gently	.
"	柯林斯	拉	离开	轻轻地	.

柯林斯轻轻地抽身离开。

[wen] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd] [nuː] [ɪts]['piːp(ə)l] ,

When	you	lived	in	a	town	all	your	life	and	knew	its	people	,
什么时候	你	居住地	在	一个	镇	全部	你的	生活	和	知道	它是	人们	,

当你一生都生活在一个城镇，并且认识那里的人们时，

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][oʊld]['pɜːrs(ə)n][snæp]['ʌndər][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

it	wasn't	unusual	to	see	some	old	person	snap	under	the	weight	of	years	.
它	不是	异常	到	看	一些	老的	人	折断	在下面	这	重量	的	年	.

有些老人因年老体衰而精神崩溃，这并不罕见。

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['rɒkɪtʃɪp] ['steɪʃ(ə)n] , [hʌ] , [dɑːk] , [brˈfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][sendz] [ʌp]

"	You	have	to	destroy	the	rocketship	station	,	huh	,	Doc	,	before	it	sends	up
"	你	有	到	破坏	这	火箭	车站	,	嗯	,	医生	,	前	它	发送	向上

['speɪsʃɪp] ? "

spaceships	?	"
宇宙飞船	?	"

“你得先把火箭发射站摧毁，是吧，博士，免得它发射飞船？”

" [noʊ] . [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .

"	No	.	I	want	to	kill	you	.
"	不	.	我	想	到	杀	你	.

不，我想杀了你。

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] . "

That	is	my	mission	.	"
那	是	我的	使命	.	"

这就是我的使命。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？”

" [brˈkəz, brˈkɔːz] , " ['kænd(ə)l] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['beɪsɪkli] ['iːv(ə)l]['entəti] .

"	Because	,	"	Candle	said	,	"	I	am	a	basically	evil	entity	.
"	因为	,	"	蜡烛	说	,	"	我	是	一个	基本上	邪恶的	实体	.

“因为，”坎德尔说，“我本质上是一个邪恶的存在。”

" [ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] ['skitərɪŋ] [daʊn] [meɪn] [striːt] , [hɪz; ɪz] [ˌlɑːp'saɪdɪd]

"	The	undertaker	turned	away	and	went	skittering	down	Main	Street	,	his	lopsided
"	这	殡仪员	转向	离开	和	去	四处乱窜	向下	主要的	街道	,	他的	片面

[geɪt] ['lɪmpɪŋ] ,

gait	limping	,
步态	跛行	,

"殡仪员转身就跑，沿着大街小巷匆匆而去，他那歪歪扭扭的步伐一瘸一拐的。"

['slaɪdɪŋ] , ['hɑːpɪŋ] , ['skɪpɪŋ] , [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] ['liːʒərli] [peɪs] .

sliding	,	hopping	,	skipping	,	at	a	refined	leisurely	pace	.
滑动	,	跳跃	,	跳过	,	在	一个	精制	悠闲	步伐	.

滑行、跳跃、蹦跳，以一种优雅而悠闲的节奏。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] , [streɪt] [blæk] [laɪnz] .

He	was	a	collection	of	dancing	,	straight	black	lines	.
他	曾是	一个	收藏	的	跳舞	,	直的	黑色的	线条	.

他就像一束束舞动的黑色直线。

['kɔlinz][stɛərd]['æftər][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][fər'gɑːt][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

Collins	stared	after	the	old	man	,	shook	his	head	and	forgot	about	him	.
柯林斯	凝视	后	这	老的	男人	,	摇晃	他的	头	和	忘了	关于	他	.

柯林斯望着老人的背影，摇了摇头，把他忘得一干二净。

[hiː; hi] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrdwer] [stɔːr] .

He	moved	into	the	hardware	store	.
他	已搬	进入	这	硬件	店铺	.

他搬进了五金店。

[ðə; ði] [bel] ['tɪŋkəld] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

The	bell	tinkled	behind	him	.
这	钟	叮叮当当	在后面	他	.

他身后的铃铛发出叮当声。

[ðə; ði] [stɔːr] [wʌz; wəz] [kræmpt] [wɪð; wɪθ] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd]['aɪərn] .

The	store	was	cramped	with	shadows	and	the	smell	of	wood	and	iron	.
这	店铺	曾是	狭窄	和	阴影	和	这	闻	的	木头	和	铁	.

商店里光线昏暗，空气中弥漫着木头和铁的气味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪnd] [ɔːf] [æz; əz] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃekərbɔːrd] , [wɪð; wɪθ] ['kauntəz] , [drɔːrz] ,

It	was	lined	off	as	precisely	as	a	checkerboard	,	with	counters	,	drawers	,
它	曾是	衬里	离开	作为	恰恰	作为	一个	棋盘	,	和	计数器	,	抽屉	,

[kəm'pɑːtmənts] .

compartments	.
隔间	.

它被划分得像棋盘一样整齐，有柜台、抽屉和隔间。

[ed] ['maiklz] [sæt][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntər] , ['smoʊkɪŋ][ə; eɪ][paɪp] .

Ed	Michaels	sat	behind	the	counter	,	smoking	a	pipe	.
艾德	迈克尔斯	卫星	在后面	这	柜台	,	吸烟	一个	管道	.

埃德·迈克尔斯坐在柜台后面，抽着烟斗。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [ɪn][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] , ['iːv(ə)n][æt; ət] ['fɪfti]

He	was	a	handsome	man	,	looking	young	in	the	uncertain	light	,	even	at	fifty
他	曾是	一个	英俊的	男人	,	寻找	年轻的	在	这	不确定	光	,	甚至	在	五十

.

:

.

他相貌英俊，在昏暗的光线下显得很年轻，即使已经五十岁了。

" [haɪ] , [ed] .

"	Hi	,	Ed	.
"	你好	,	艾德	.

"嗨，艾德。"

[juː; jʊ] [kloʊzd] ? "
You closed ? "
你 关闭 ? "

你们关门了吗?

" [ges] [nɑːt] , [sæm] .
" Guess not , Sam .
" 猜测 不是 , 山姆 .

看来不是，萨姆。

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ? "
What are you looking for ? "
什么 是 你 寻找 为了 ? "

你要买什么？ ″

" [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['tenpˌpeni] [neɪlz] .
" A pound of tenpenny nails .
" 一个 磅 的 十便士 指甲 .

一磅十便士钉子。

" ['maiklz] [stʊd] [ʌp] .
" Michaels stood up .
" 迈克尔斯 站立 向上 .

迈克尔斯站了起来。

['serə] ['kʌmstɔk] ['wɔdld] [ˌenər'dʒetɪkli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] .
Sarah Comstock waddled energetically out of the back .
莎拉 康斯托克 摇摇摆摆 精力充沛地 出去 的 这 后退 .

莎拉·康斯托克精神抖擞地从后面走了出来。

[hɜːr; hər] [swiːt] , [æn'dʒelɪk] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
Her sweet , angelic face lit up with a smile .
她 甜的 , 天使般的 脸 点燃向上 和 一个 微笑 .

她甜美天使般的脸上绽放出灿烂的笑容。

" [sæm] ['kɔlinz] .
" Sam Collins .
" 山姆 柯林斯 .

“萨姆·柯林斯。

[wel] , [aɪ] [ges] [juːl] [wɑːnt] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] ['mɜːrdər] [ðem; ðəm] . "
Well , I guess you'll want to help us murder them . "
出色地 , 我 猜测 你会 想 到 帮助 我们 谋杀 他们 . "

看来你肯定想帮我们杀了他们。

" ['mɜːrdər] ?
" Murder ?
" 谋杀 ?

“谋杀?

" ['kɔlinz] [rɪ'piːtɪd] .
" Collins repeated .
" 柯林斯 重复 .

柯林斯重复道。

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

“WHO? ″

" [ðoʊz] [er] [fɔːrs] [men] [huː] [wɑːnt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [kɔːz] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . "
" Those Air Force men who want to come in here and cause all the trouble . "
" 那些 空气 力量 男人 WHO 想 到 来 在 这里 和 原因 全部 这 麻烦 . "

“那些想来这里惹是生非的空军人员。”

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɜːrdər][ðem; ðəm] , ['mɪsɪz] . ['kʌmstɔk] ? "

"	How	are	you	going	to	murder	them	,	Mrs	.	Comstock	?	"
"	如何	是	你	去	到	谋杀	他们	,	太太	.	康斯托克	?	"

"康斯托克夫人，您打算怎么杀他们？"

" [wen] [ðeɪ] [siː] ['aʊər; ɑːr][pə'tɪʃ(ə)n][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . , [ðeɪl] [kɔːl] [ðoʊz] [men] [bæk]

"	When	they	see	our	petition	in	Washington	,	D	.	C	.	,	they'll	call	those	men	back
"	什么时候	他们	看	我们的	请愿	在	华盛顿	,	D	.	C	.	,	他们会	称呼	那些	男人	后退

['prɪti] [kwɪk] . "

pretty	quick	.	"
漂亮的	快的	.	"

"当他们在华盛顿特区看到我们的请愿书时，他们很快就会把那些人召回来。"

" [oʊ] , " ['kɔlinz] [sed] .

"	Oh	,	"	Collins	said	.
"	哦	,	"	柯林斯	说	.

"哦，"柯林斯说。

['mɪsɪz] . ['kʌmstɔk] [prə'duːst] [ðə; ði][skroʊl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [və'luːmɪnəs] ['hændbæg] .

Mrs	.	Comstock	produced	the	scroll	from	her	voluminous	handbag	.
太太	.	康斯托克	生产	这	滚动	从	她	大量的	手提包	.

康斯托克夫人从她那只容量很大的手提包里掏出了那卷轴。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][saɪn] , [dəunt][juː; jʊ] ?

"	You	want	to	sign	,	don't	you	?
"	你	想	到	符号	,	不	你	?

你想签字，对吧?

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['erpɔːrt][ɑːn][jʊr; jər] [pleɪs] .

They're	going	to	put	part	of	the	airport	on	your	place	.
它们是	去	到	放	部分	的	这	飞机场	在	你的	地方	.

他们打算在你家地上建一部分机场。

[ðeɪl] [ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [jʊr; jər] [haʊs] . "

They'll	tear	down	your	house	.	"
他们会	撕	向下	你的	房子	.	"

他们会拆掉你的房子。

" [ðeɪ] [kɑːnt][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

"	They	can't	tear	it	down	.
"	他们	不能	撕	它	向下	.

"他们拆不掉它。"

[aɪ][wəʊnt] [sel] . "

I	won't	sell	.	"
我	惯于	卖	.	"

我不会卖。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['gʌvərnmənt] [men] .

"	You	know	government	men	.
"	你	知道	政府	男人	.

你认识政府官员。

[ðeɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

They'll	just	take	it	and	give	you	some	money	for	it	.
他们会	只是	拿	它	和	给	你	一些	钱	为了	它	.

他们会收下它，然后给你一些钱。

[saɪn] [raɪt] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['kɑːləm] , [sæm] .

Sign	right	there	at	the	top	of	the	new	column	,	Sam	.
符号	正确的	那里	在	这	顶部	的	这	新的	柱子	,	山姆	.

山姆，就在新专栏最上面那个地方签名。

" ['kɔlinz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Collins shook his head .
" 柯林斯 摇晃 他的 头 .

柯林斯摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ɪn] ['saɪnɪŋ] [θɪŋz] .
" I don't believe in signing things .
" 我 不 相信 在 签名 事物 .

我不相信签字这种事。

[ðeɪ] [kɑ:nt] [teɪk] [wɒts] [maɪn] . "
They can't take what's mine . "
他们 不能 拿 是什么 矿 . "

他们夺不走我的东西。

" [bʌt; bət][sæm] , [dɪr] , [ðeɪ] [wɪl] .
" But Sam , dear , they will .
" 但 山姆 , 亲爱的 , 他们 将要 .

“但是萨姆，亲爱的，他们会的。”

[ðeɪl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [pʊʃ] [jʊr; jər] [haʊs] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bɪg] [t'ræktəz] [ʌv; əv] [ðerz] .
They'll come in and push your house down with those big tractors of theirs .
他们会 来 在 和 推 你的 房子 向下 和 那些 大的 拖拉机 的 他们的 .

他们会开着那些大型拖拉机进来，把你的房子推倒。

[ðeɪl] ['beri] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['kɑ:nkri:t] [ænd; ənd][set] [ɔ:f] [ðoʊz] ['gaɪdɪd] ['mɪsaɪlz] [ʌv; əv] [ðerz] [raɪt] ['oʊvər]
They'll bury it in concrete and set off those guided missiles of theirs right over
[ˌaɪ 'ti:] . "
it . "
它 . "

他们会把它埋在混凝土里，然后直接在上面发射他们的制导导弹。

" [ðeɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [ˌem 'i:][get] [aʊt] , " [sæm] [sed] .
" They can't make me get out , " Sam said .
" 他们 不能 制作 我 得到 出去 , " 山姆 说 .

“他们没办法让我离开，”萨姆说。

[ed] ['maiklz] [sku:pt] [ʌp][ə; eɪ] [paʊnd] , [wʌn] [aʊns] [ʌv; əv][neɪlz][ænd; ənd] [spɪld] [ðem; ðəm]['ɑ:ntə]
Ed Michaels scooped up a pound , one ounce of nails and spilled them onto
艾德 迈克尔斯 抢先报道 向上 一个 磅 , 一 盎司 的 指甲 和 洒了 他们 到
[hɪz; ɪz] [skeɪl] .
his scale .
他的 规模 .

埃德·迈克尔斯舀起一磅一盎司的钉子，倒在了他的秤上。

[hi:; hi] [pɪntʃt] [ɔ:f][ðə; ði] [ɪk'ses] ,
He pinched off the excess ,
他 捏 离开 这 过量的 ,

他捏掉了多余的部分，

[ðen] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ɪn][ænd; ənd] [fed] [ðə; ði][neɪlz]['ɪntu:][ə; eɪ] [braʊn] ['peɪpər][bæg] .
then dropped it back in and fed the nails into a brown paper bag .
然后 掉落 它 后退 在 和 美联储 这 指甲 进入 一个 棕色的 纸 包 .

然后把它放回原处，把钉子放进一个棕色纸袋里。

[hi:; hi] ['krʌmpld] [ðə; ði][tɑ:p][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntər] .
He crumpled the top and set it on the counter .
他 皱巴巴的 这 顶部 和 放 它 在 这 柜台 .

他把顶部揉成一团，放在柜台上。

" [ðæts] ['twenti] - [naɪn] [plʌs] [wʌn] , [sæm] .
" **That's twenty - nine plus one , Sam .**
" 那就是 二十 - 九 加 一 , 山姆 .

“那是二十九加一，萨姆。”

['θɜːrti] [sents] .
Thirty cents .
三十 分 .

三十美分。

" ['kɔlinz] [leɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [bæg] .
" **Collins laid out a quarter and a nickel and picked up the bag .**
" 柯林斯 铺设 出去 一个 四分之一 和 一个 镍 和 挑选 向上 这 包 .

柯林斯掏出一枚25美分硬币和一枚5美分硬币，然后拿起了袋子。

" [ə'priːʃieɪt] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðɪs] ['æftər] [stɔːr] ['aʊərz] , [ed] .
" **Appreciate you doing this after store hours , Ed .**
" 欣赏 你 正在做 这 后 店铺 小时 , 艾德 .

“感谢你在商店关门后做这件事，艾德。”

" ['maiklz] ['tʃʌkld] .
" **Michaels chuckled .**
" 迈克尔斯 轻笑 .

迈克尔斯轻笑了一声。

" [aɪ] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːprə] , [sæm] .
" **I wasn't exactly getting ready for the opera , Sam .**
" 我 不是 确切地 获得 准备好 为了 这 歌剧 , 山姆 .

“我当时并没有真正为歌剧做准备，萨姆。”

" ['kɔlinz] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] ['serə] ['kʌmstɔk] [stɪl] ['weɪtɪŋ] , [ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .
" **Collins turned around and saw Sarah Comstock still waiting , the petition in her hand .**
" 柯林斯 转向 大约 和 锯 莎拉 康斯托克 仍然 等待 , 这 请愿 在 她 手 .

柯林斯转过身，看到莎拉·康斯托克仍然在等待，手里拿着请愿书。

" [naʊ] [wɒts] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] , ['weɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn] ['pɑːlətɪks] ?
" **Now what's a pretty girl like you doing , wasting her time in politics ?**
" 现在 是什么 一个 漂亮的 女孩 喜欢 你 正在做 , 浪费 她 时间 在 政治 ?

“像你这样漂亮的女孩子，怎么会把时间浪费在政治上呢？”

" ['kɔlinz] [hɜːrd] [hɪm'self] [æsk] .
" **Collins heard himself ask .**
" 柯林斯 听到 他自己 问 .

柯林斯听到自己这样问。

['mɪsɪz] . ['kʌmstɔk] ['twɪtə] .
Mrs . Comstock twittered .
太太 . 康斯托克 推特 .

康斯托克夫人发推文说。

" [aɪm] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [sæm] ['kɔlinz] . "
" **I'm old enough to be your mother , Sam Collins . "**
" 我是 老的 足够的 到 是 你的 母亲 , 山姆 柯林斯 . "

“我年纪都够当你妈了，萨姆·柯林斯。”

" [aɪ] [laɪk] [mə'tʃʊr] ['wɪmɪn] .
" **I like mature women .**
" 我 喜欢 成熟 女性 .

我喜欢成熟的女性。

" ['kɔlinz] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [aʊt][tuː; tə] [tʌtʃ] [wʌn][ʌv; əv]
" Collins watched his hand in fascination as it reached out to touch one of
" 柯林斯 观看 他的 手 在 魅力 作为 它 达到 出去 到 触碰 一 的
['serə] ['kɑːmˌstɑːks] [plʌmp] [tʃiːks] ,
Sarah Comstock's plump cheeks ,
莎拉 康斯托克的 丰满 脸颊 ,

"柯林斯着迷地看着他的手伸向莎拉·康斯托克丰满的脸颊，轻轻抚摸着她。"

[ðen] [drɑːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [rɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði][streæp] - [sliːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
then dropped to her shoulder and ripped away the strap - sleeve of her
然后 掉落 到 她 肩膀 和 撕裂 离开 这 带子 - 袖子 的 她
['sʌmər] [prɪnt] [dres] .
summer print dress .
夏天 打印 裙子 .

然后她俯身到肩膀，撕掉了夏日印花连衣裙的吊带袖。

[ə; eɪ] [plʌmp] , ['roʊzi] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] , ['splætəd] [wɪð; wɪθ] ['freklz] .
A plump , rosy shoulder was revealed , splattered with freckles .
一个 丰满 , 红润 肩膀 曾是 揭晓 , 溅射 和 雀斑 .

露出了丰满红润的肩膀，上面点缀着雀斑。

['serə] ['kʌmstɔk] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪrz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ]
Sarah Comstock put her hands over her ears as if to keep from hearing
莎拉 康斯托克 放 她 双手 超过 她 耳朵 作为 如果 到 保持 从 听力
[hɜːr; hər] [oʊn] [ʃrɪl] [skriːm] .
her own shrill scream .
她 自己的 尖锐 尖叫 .

莎拉·康斯托克捂住耳朵，仿佛要阻止自己听到自己尖锐的尖叫声。

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [aʊt] ['ɪntuː] [pjʊr] [sə'prænoʊ][reɪndʒ] .
It reached out into pure soprano range .
它 达到 出去 进入 纯的 女高音 范围 .

它的音域达到了纯女高音的水平。

['serə] ['kʌmstɔk] [bækt] [ə'weɪ] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd][sæm]['kɔlinz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,
Sarah Comstock backed away , into the shadows , and Sam Collins followed her ,
莎拉 康斯托克 支持的 离开 , 进入 这 阴影 , 和 山姆 柯林斯 随后 她 ,
['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] .
trying to explain , to apologize .
尝试 到 解释 , 到 道歉 .

莎拉·康斯托克后退了几步，躲进了阴影里，萨姆·柯林斯跟在她身后，试图解释并道歉。

" [sæm] ! [sæm] !
" Sam ! Sam !
" 山姆 ! 山姆 !

"山姆！山姆！"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [kʌt] [θruː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
" The voice cut through to him and he looked up .
" 这 嗓音 切 通过 到 他 和 他 看起来 向上 .

"那声音传到他耳边，他抬起头来。"

[ed] ['maiklz] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['ʃɑːtgʌn] [eɪmd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Ed Michaels had a double - barreled shotgun aimed at him .
艾德 迈克尔斯 有 一个 双倍的 - 桶装 霰弹枪 旨在 在 他 .

埃德·迈克尔斯被一把双管猎枪指着。

['mɪsɪz] . ['maiklz] - [feɪs] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ,
Mrs . Michaels ' face was looking over his shoulder in the door to the back ,
太太 . 迈克尔斯 - 脸 曾是 寻找 超过 他的 肩膀 在 这 门 到 这 后退 ,

迈克尔斯太太的脸从他肩膀后方的后门探了过来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] [sɪk] [waɪt] .
her face a sick white .
她 脸 一个 生病的 白色的 .

她脸色惨白。

" [juː; jʊ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , [sæm] , " ['maiklz] [sed] .
" You get out of here , Sam , " Michaels said .
" 你 得到 出去 的 这里 , 山姆 , " 迈克尔斯 说 .

“你赶紧离开这里，萨姆，”迈克尔斯说。

" [juː; jʊ] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [dəunt] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .
" You get out and don't you come back .
" 你 得到 出去 和 不 你 来 后退 .

“你出去，别再回来了。”

['evər] .
Ever .
曾经 .

曾经。

" ['kɔlinz] - [hændz] [muːvd] ['emptɪli] [ɪn] [er] .
" Collins ' hands moved emptily in air .
" 柯林斯 - 双手 已搬 空虚地 在 空气 .

柯林斯的双手在空中空荡荡地挥舞着。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['betər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['iːv(ə)n]
He was always better with his hands than words , but this time even
他 曾是 总是 更好的 和 他的 双手 比 字 , 但 这 时间 甚至
[ðeɪ] [siːmd] [ɪnɪk'spresɪv] .
they seemed inexpressive .
他们 似乎 不善表达的 .

他向来更擅长用手表达，而不是用语言，但这一次，就连他的双手似乎也失去了意义。

[hiː; hi] ['krʌmpld] [ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv] [neɪlz] [ɪn] [bəuθ] [fɪsts] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]
He crumpled the sack of nails in both fists , and turned and left the
他 皱巴巴的 这 解雇 的 指甲 在 两个都 拳头 , 和 转向 和 左边 这
['hɑːrdwer] [stɔːr] .
hardware store .
硬件 店铺 .

他把那袋钉子揉成一团攥在两只拳头里，转身离开了五金店。

[iː]
II
二

二

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [elm] [striːt] , [æt; ət] [ðə; ði] [end]
His house was still there , sitting at the end of Elm Street , at the end
他的 房子 曾是 仍然 那里 , 坐着 在 这 结尾 的 榆树 街道 , 在 这 结尾
[ʌv; əv] [taʊn] ,
of town ,
的 镇 ,

他的房子还在那里，位于榆树街的尽头，也就是小镇的尽头。

[ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['preri] .
on the edge of the prairie .
在 这 边缘 的 这 草原 .

在草原边缘。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [haʊs] .
It was a very old house .
它 曾是 一个 非常 老的 房子 .

那是一栋很老的房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - ,

It	was	decorated	with	gingerboard	,
它	曾是	装饰	和	-	,

它用姜板装饰过。

[ə; eɪ] ['rʌstɪd] - [aʊt] [tɪn] ['ruːstər] - [koʊm] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [steɪnd]

a	rusted	-	out	tin	rooster	-	comb	running	the	peak	of	the	roof	and	stained
一个	生锈的	-	出去	锡	公鸡	-	梳子	跑步	这	顶峰	的	这	屋顶	和	染色

[glæs] ['wɪndoʊ] ['trænsəmz] ;

glass	window	transoms	;
玻璃	窗户	横梁	;

屋顶最高处锈迹斑斑的锡制鸡冠状装饰和彩色玻璃窗横梁;

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [baɪ] [læpt]

and	the	top	of	the	house	was	joined	to	the	ground	floor	by	lapped
和	这	顶部	的	这	房子	曾是	加入	到	这	地面	地面	经过	圈速

,

fishscales	,
鱼鳞	,

房屋的上层与下层之间用重叠的鱼鳞状瓦片连接起来。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .

as	though	it	was	a	mermaid	instead	of	a	house	.
作为	尽管	它	曾是	一个	美人鱼	反而	的	一个	房子	.

仿佛那是一条美人鱼而不是一栋房子。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊldən] [haʊs] .

The	house	was	a	golden	house	.
这	房子	曾是	一个	金的	房子	.

那房子是一栋金色的房子。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [braʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌst] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kiːniŋ] [wɪnd] , [ðə; ði]

It	had	been	painted	brown	against	the	dust	,	but	the	keening	wind	,	the
它	有	到过	绘	棕色的	反对	这	灰尘	,	但	这	哀歌	风	,	这

[rɪ'lentləs] [sʌn] ,

relentless	sun	,
狠	太阳	,

它被漆成棕色，与尘土相映成趣，但呼啸的风声，无情的烈日，

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [reɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndəˌstɔrm] ,

the	savage	rape	of	the	thunderstorms	,
这	野蛮的	强奸	的	这	雷暴	,

雷暴的野蛮蹂躏，

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bliːtʃt] [ðə; ði] [braʊn] [peɪnt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [pjʊr] [goʊld] .

they	had	all	bleached	the	brown	paint	into	a	shining	pure	gold	.
他们	有	全部	漂白	这	棕色的	画	进入	一个	灼灼	纯的	金子	.

他们都把棕色的油漆漂白成了闪亮的纯金色。

[sæm] [stept] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

Sam	stepped	inside	and	leaned	back	against	the	front	door	,
山姆	步	里面	和	倾斜	后退	反对	这	正面	门	,

山姆走了进去，靠在了前门上。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɔːrdər][ʌv; əv] [glæs] ['emərəldz] [ænd; ənd]

the	door	of	full	-	length	glass	with	a	border	of	glass	emeralds	and
这	门	的	满的	-	长度	玻璃	和	一个	边界	的	玻璃	祖母绿	和

['ruːbiz] .

rubies	.
红宝石	.

一扇落地玻璃门，门框镶嵌着玻璃祖母绿和红宝石。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [briːðd] [diːp] .

He	leaned	back	and	breathed	deep	.
他	倾斜	后退	和	呼吸	深的	.

他向后靠去，深吸了一口气。

[ðə; ði] [haʊs] ['dɪdnt] [smel] [oʊld] .

The	house	didn't	smell	old	.
这	房子	没有	闻	老的	.

房子里没有陈旧的味道。

[ˌaɪ 'tiː] [smeld] [nuː] .

It	smelled	new	.
它	闻起来	新的	.

它闻起来像新的。

[ˌaɪ 'tiː] [smeld] [laɪk] ['sɔːdʌst] [ænd; ənd] [freʃ] - [hjuːn] ['lʌmbər] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd][blɑːnd][æz; əz]

It	smelled	like	sawdust	and	fresh	-	hewn	lumber	as	bright	and	blond	as
它	闻起来	喜欢	锯末	和	新鲜的	-	凿	木材	作为	明亮的	和	金发	作为

[ə; eɪ] [haɪ] [skuːl] ['siːniərz] ['kruːˌkʌt] .

a	high	school	senior's	crewcut	.
一个	高的	学校	老年人	寸头	.

空气中弥漫着锯末和新鲜木材的气味，木材的颜色像高中毕业生的寸头一样明亮金黄。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['flaʊərd] ['kɑːrpɪt] .

He	walked	across	the	flowered	carpet	.
他	步行	穿过	这	开花的	地毯	.

他走过铺满鲜花的地毯。

[ðə; ði]['kɑːrpɪt] ['dɪdnt] [maɪnd] ['futsteps] [ɔːr] [braɪt] [sʌn] .

The	carpet	didn't	mind	footsteps	or	bright	sun	.
这	地毯	没有	头脑	脚步声	或者	明亮的	太阳	.

地毯不怕脚步声，也不怕阳光直射。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [bɪ'keɪm] [wɔːrn][ɔːr]['feɪdɪd] .

It	never	became	worn	or	faded	.
它	绝不	成为	磨损	或者	褪色	.

它从未磨损或褪色。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [braitə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] , [ðə; ði]['roʊziz] ['tɜːrnɪŋ] ['rɛdɚ] , [ðə; ði] ['sʌnˌflaʊəz]

It	grew	brighter	with	the	years	,	the	roses	turning	redder	,	the	sunflowers
它	生长	更亮	和	这	年	,	这	玫瑰	转弯	更红	,	这	向日葵

[bɪ'kʌmɪŋ] ['jeləʊ] .

becoming	yellower	.
成为	更黄	.

随着岁月流逝，景色愈发绚丽，玫瑰花越来越红，向日葵越来越黄。

[ðə; ði]['pɑːrlər] [lʊkt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [dɪd] , [kliːn] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

The	parlor	looked	the	same	as	it	always	did	,	clean	and	waiting	to	be
这	客厅	看起来	这	相同的	作为	它	总是	做过	,	干净的	和	等待	到	是

[juːst] .

used	.
用过的	.

客厅看起来和往常一样，干净整洁，随时可以使用。

[ðə; ði] [keɪn] - [bækt] ['soʊfə][ænd; ənd] [tʃerz] ['iːgərli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][sæt][ə'pɑːn] ,

The	cane	-	backed	sofa	and	chairs	eagerly	waiting	to	be	sat	upon	,
这	甘蔗	-	支持的	沙发	和	椅子	急切地	等待	到	是	卫星	之上	,

藤编靠背沙发和椅子正翘首以盼，等待着人们坐下。

[ðə; ði] [biːd] - ['ʃeɪdɪd] ['kerəsiːn] [læmps] ['redi] [tuː; tə][bɜːrst]['ɪntuː] [laɪt] .

the	bead	-	shaded	kerosene	lamps	ready	to	burst	into	light	.
这	珠子	-	阴影	煤油	灯	准备好	到	爆裂	进入	光	.

灯罩里装着珠子的煤油灯，随时准备点亮。

[sæm] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wɜːrkʃɑːp] .

Sam	**went**	**into**	**his**	**workshop**	**.**
山姆	去	进入	他的	车间	.

山姆走进了他的工作室。

[ðɪs] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði] [graʊnd] ['lev(ə)l]['mæstər]['bedruːm; 'bedrʊm] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

This	**had**	**once**	**been**	**the**	**ground**	**level**	**master**	**bedroom**	**,**	**but**	**he**	**had**
这	有	一次	到过	这	地面	等级	掌握	卧室	,	但	他	有

[hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

had	**to**	**make**	**the**	**change**	**.**
有	到	制作	这	改变	.

这里曾经是底楼的主卧，但他不得不做出改变。

[ðə; ði][wɜːrk] ['teɪbl] [held] [ɪts] [ʃer] [ʌv; əv]['reɪdiːˌoʊz] , ['təustəz] , [ˌtiː 'viː][sets] , [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [treɪn] ,

The	**work**	**table**	**held**	**its**	**share**	**of**	**radios**	**,**	**toasters**	**,**	**TV**	**sets**	**,**	**an**	**electric**	**train**	**,**
这	工作	桌子	握住	它是	分享	的	收音机	,	烤面包机	,	电视	套	,	一个	电的	火车	,

[ə; eɪ] [sprɪŋ] - [wɪnd][vɪk'troʊlə] .

a	**spring**	**-**	**wind**	**Victrola**	**.**
一个	春天	-	风	维克多拉	.

工作台上摆放着收音机、烤面包机、电视机、电动火车和弹簧式留声机。

[sæm] [θruː] [ðə; ði][neɪlz]['ɑːntə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ,

Sam	**threw**	**the**	**nails**	**onto**	**the**	**table**	**and**	**crossed**	**the**	**room**	**,**
山姆	扔	这	指甲	到	这	桌子	和	交叉	这	房间	,

山姆把钉子扔到桌子上，然后穿过房间。

['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] ['kiːbɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪər] [pi'ænoʊ] .

running	**his**	**fingers**	**along**	**the**	**silent**	**keyboard**	**of**	**the**	**player**	**piano**	**.**
跑步	他的	手指	沿着	这	沉默的	键盘	的	这	玩家	钢琴	.

他的手指在自动钢琴寂静的键盘上滑动。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

He	**looked**	**out**	**the**	**window**	**.**
他	看起来	出去	这	窗户	.

他向窗外望去。

[ðə; ði]['bʊldoʊzərz][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [rek'tæŋgjələr] , ['lev(ə)l][ænd; ənd] [braʊn] , ['tɜːrnɪŋ]

The	**bulldozers**	**had**	**made**	**the**	**ground**	**rectangular**	**,**	**level**	**and**	**brown**	**,**	**turning**
这	推土机	有	制成	这	地面	矩形的	,	等级	和	棕色的	,	转弯

[ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][hæf] - [sent][stæmp] .

it	**into**	**a**	**gigantic**	**half**	**-**	**cent**	**stamp**	**.**
它	进入	一个	巨大	一半	-	中心	邮票	.

推土机将地面夷为矩形、平坦且呈棕色，变成了一个巨大的半美分邮票。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [meɪl] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [riːtʃt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	**remembered**	**the**	**mail**	**and**	**raised**	**the**	**window**	**and**	**reached**	**down**	**into**	**the**
他	记得	这	邮件	和	提高	这	窗户	和	达到	向下	进入	这

['meɪlbɑːks] .

mailbox	**.**
邮箱	.

他想起了邮件，于是摇上车窗，伸手去拿邮箱里的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['oʊnli] [ðɪs] [saɪd][wʌz; wəz] ['teknɪkli]

It	**was**	**on**	**this**	**side**	**of**	**the**	**house**	**,**	**because**	**only**	**this**	**side**	**was**	**technically**
它	曾是	在	这	边	的	这	房子	,	因为	仅有的	这	边	曾是	技术上来说

[wɪ'ðɪn] ['sɪti] ['limits] .

within	**city**	**limits**	**.**
之内	城市	限制	.

它位于房子的这一侧，因为只有这一侧严格意义上属于市区范围。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] ,

As	he	came	up	with	the	letters	,
作为	他	来了	向上	和	这	信件	,

当他想出这些字母时，

[sæm]['kɔlinz] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] ['saɪtɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['plʌmblɪn] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

Sam	Collins	saw	a	man	sighting	along	a	plumbline	towards	his	house	.
山姆	柯林斯	锯	一个	男人	目击	沿着	一个	铅垂线	向	他的	房子	.

山姆·柯林斯看到一个人沿着铅垂线朝他家方向走去。

[hi:; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

He	shut	the	window	.
他	关闭	这	窗户	.

他关上了窗户。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] ['dɪdnt][hæv; həv]['eni]['poʊstɪdʒ][stæmps] ,

Some	of	the	letters	didn't	have	any	postage	stamps	,
一些	的	这	信件	没有	有	任何	邮资	邮票	,

有些信件上没有贴邮票。

[dʒʌst][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][smɔ:l] [prɪnt] [ə'baʊt][ə; eɪ] $300 [faɪn] .

just	a	line	of	small	print	about	a	$300	fine	.
只是	一个	线	的	小的	打印	关于	一个	$300	美好的	.

只有一行小字，写着罚款300美元。

['gʌvərnmənt] ['letərz] .

Government	letters	.
政府	信件	.

政府信函。

[hi:; hi] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [fɔ:rst] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] ['taɪtli] [pækt] [koʊl] [stoʊv] .

He	went	over	and	forced	them	into	the	tightly	packed	coal	stove	.
他	去	超过	和	强制	他们	进入	这	紧紧	包装	煤炭	火炉	.

他走过去，把他们硬塞进拥挤的煤炉里。

[ɔ:l][ðə; ði] [træʃ] [wʊd] [bi:; bi] [bə:nd] [aʊt][ɪn][ðə; ði][koʊld] ['weðər] .

All	the	trash	would	be	burned	out	in	the	cold	weather	.
全部	这	垃圾	会	是	烧伤	出去	在	这	寒冷的	天气	.

所有垃圾都会在寒冷的天气里焚烧掉。

['kɔlinz][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][meɪl] .

Collins	sat	down	and	looked	through	the	rest	of	his	mail	.
柯林斯	卫星	向下	和	看起来	通过	这	休息	的	他的	邮件	.

柯林斯坐下来，翻阅剩下的邮件。

[ə; eɪ] [nu:] ['kætəlɔ:g] [ʌv; əv][ɪˌlek'trɑ:nɪk][pɑ:rts] .

A	new	catalogue	of	electronic	parts	.
一个	新的	目录	的	电子的	部分	.

一份全新的电子元件目录。

[ə; eɪ] ['bʌlki] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['peɪpərbæk] ['nɑ:vəlz][baɪ] ['ritʃəd] [es] . ['præðɚ] [ænd; ənd]['rɑ:bərt] [blɑ:k] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:rdərd] .

A	bulky	envelope	with	two	paperback	novels	by	Richard	S	.	Prather	and	Robert	Bloch	he	had	ordered	.
一个	笨重	信封	和	二	平装	小说	经过	理查德	S	.	普拉瑟	和	罗伯特	布洛赫	他	有	订购	.

他订购了一个厚厚的信封，里面装着理查德·S·普拉瑟和罗伯特·布洛赫的两本平装小说。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['letərz] [frʌm; frəm][hæmz] .

A	couple	of	letters	from	hams	.
一个	夫妻	的	信件	从	火腿	.

几封来自业余无线电爱好者的信。

[hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] [meɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] .

He	tossed	the	mail	on	the	table	and	leaned	back	.
他	抛掷	这	邮件	在	这	桌子	和	倾斜	后退	.

他把邮件扔到桌子上，然后向后靠去。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrdwer] [stɔːr] .

He	thought	about	what	had	happened	in	the	hardware	store	.
他	想法	关于	什么	有	发生	在	这	硬件	店铺	.

他回想起在五金店里发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [sər'praɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

It	wasn't	surprising	it	had	happened	to	him	.
它	不是	奇怪	它	有	发生	到	他	.

这事发生在他身上并不奇怪。

[θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Things	like	that	were	bound	to	happen	to	him	.
事物	喜欢	那	是	边界	到	发生	到	他	.

这种事迟早会发生在他身上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] ['lʌki] [ðæt] [ed] ['maiklz] ['hædnt] [kɔːld] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .

He	had	just	been	lucky	that	Ed	Michaels	hadn't	called	the	sheriff	.
他	有	只是	到过	幸运的	那	艾德	迈克尔斯	之前没有	称为	这	警长	.

他真是走运，埃德·迈克尔斯没有叫警长。

[wʌt] [hæd; həd] [gɑːt] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] ?

What	had	got	into	him	?
什么	有	得到	进入	他	?

他到底是怎么了?

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [seks] ['meɪniæk] [bɪ'fɔːr] !

He	had	never	been	a	sex	maniac	before	!
他	有	绝不	到过	一个	性别	疯子	前	!

他以前从来都不是性变态!

[bʌt; bət] [stɪl] ... [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

But	still	...	it	was	hardly	unexpected	.
但	仍然	...	它	曾是	几乎	意外	.

但即便如此.....这也在意料之中。

[maɪt] [æz; əz] [wel] [weɪt] [tuː; tə] [stɑːrt] [ɑːn] [ðoʊz] ['ræbɪt] ['keɪdʒɪz] [ʌn'tɪl] [tə'mɑːroʊ] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] .

Might	as	well	wait	to	start	on	those	rabbit	cages	until	tomorrow	,	he	decided	.
可能	作为	出色地	等待	到	开始	在	那些	兔子	笼子	直到	明天	,	他	决定	.

他心想，不如等到明天再开始做那些兔笼吧。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [felt] [laɪk] [ɪk'splɔːrɪŋ] .

This	evening	he	felt	like	exploring	.
这	晚上	他	毛毡	喜欢	探索	.

今晚他想出去走走。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [soʊ] [bɪg] ,

The	house	was	so	big	,
这	房子	曾是	所以	大的	,

房子很大，

[ænd; ənd] [pækt] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [faʊnd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

and	packed	with	so	many	things	that	he	never	found	and	examined	them	all	.
和	包装	和	所以	许多	事物	那	他	绝不	成立	和	检查	他们	全部	.

里面装了太多东西，他根本没来得及全部查看。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi][fər'gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [bɪ'twiːn] [taɪmz] ,

Or	**if**	**he**	**did**	**,**	**he**	**forgot**	**a**	**lot**	**about**	**the**	**things**	**between**	**times**	**,**
或者	如果	他	做过	,	他	忘了	一个	很多	关于	这	事物	之间	时代	,

或者即便他真的这么做了，他也忘记了中间发生的很多事情。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [bʊk] ['oʊvər] [ə'gen] , ['ɔːlweɪz] [dɪs'kʌvərɪŋ] [nuː] [θɪŋz]

so	**it**	**was**	**like**	**reading**	**a**	**favorite**	**book**	**over**	**again**	**,**	**always**	**discovering**	**new**	**things**
所以	它	曾是	喜欢	阅读	一个	最喜欢的	书	超过	再次	,	总是	发现	新的	事物

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	**it**	**.**
在	它	.

就像重读一本自己喜欢的书一样，总能从中发现新的内容。

[ðə; ði]['pɑːrlər][wʌz; wəz] [red] [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] ,

The	**parlor**	**was**	**red**	**in**	**the**	**fading**	**light**	**,**
这	客厅	曾是	红色的	在	这	褪色	光	,

昏暗的灯光下，客厅呈现红色。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['slaɪdɪŋ] [dɔːz] [wʌz; wəz] ['diːpli] ['ʃædoʊd] .

and	**the**	**hall**	**beyond**	**the**	**sliding**	**doors**	**was**	**deeply**	**shadowed**	**.**
和	这	大厅	超过	这	滑动	门	曾是	深	阴影	.

推拉门后的大厅一片昏暗。

[ɪn][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [ruːm] , [hiː; hi] [rɪ'membər] , [ɪn][ðə; ði] [drɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tredl] [mə'ʃiːn] [ðə; ði]

In	**the**	**sewing**	**room**	**,**	**he**	**remembered**	**,**	**in**	**the**	**drawers**	**of**	**the**	**treadle**	**machine**	**the**
在	这	缝纫	房间	,	他	记得	,	在	这	抽屉	的	这	踏板	机器	这

['reɪdioʊ][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] .

radio	**was**	**captured**	**.**
收音机	曾是	捕获	.

他记得，在缝纫室里，收音机被藏在脚踏缝纫机的抽屉里。

[ðə; ði] [rɪŋz] [ænd; ənd]['siːkrət]['mænjuːəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['reɪdioʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv] .

The	**rings**	**and**	**secret**	**manuals**	**of**	**the**	**days**	**when**	**radio**	**had**	**been**	**alive**	**.**
这	戒指	和	秘密	手册	的	这	天	什么时候	收音机	有	到过	活	.

无线电鼎盛时期的戒指和秘密手册。

[hiː; hi]['hædnt] [lʊkt] ['oʊvər] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɪn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm] .

He	**hadn't**	**looked**	**over**	**those**	**things**	**in**	**some**	**little**	**time**	**.**
他	之前没有	看起来	超过	那些	事物	在	一些	小的	时间	.

他已经有一段时间没看过那些东西了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['sterweɪ] .

He	**looked**	**up**	**the**	**shadowed**	**stairway**	**.**
他	看起来	向上	这	阴影	楼梯	.

他抬头望向阴影笼罩的楼梯。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [naɪt] ,

He	**remembered**	**the**	**night**	**,**
他	记得	这	夜晚	,

他记得那个夜晚，

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [twelv] [ænd; ənd] ['riːəli] [tuː] [oʊld]

a	**few**	**weeks**	**before**	**Christmas**	**when**	**he**	**had**	**been**	**twelve**	**and**	**really**	**too**	**old**
一个	很少	周	前	圣诞节	什么时候	他	有	到过	十二	和	真的	也	老的

[tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

to	**believe**	**,**
到	相信	,

圣诞节前几周，他十二岁的时候，已经老得难以置信了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ʌp][tu:; tə] [si:] [ɪf] ['sæntə] ['klɔz] [hæd; həd][left] ['eni]

his	mother	had	said	she	was	going	up	to	see	if	Santa	Claus	had	left	any
他的	母亲	有	说	她	曾是	去	向上	到	看	如果	圣诞老人	克劳斯	有	左边	任何

['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][bɪt] ['ɜ:rli] .

packages	around	a	bit	early	.
包裹	大约	一个	少量	早期的	.

他妈妈说她要上去看看圣诞老人有没有提前留下礼物。

[ðeɪ] ['ɔ:f(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['prez(ə)nts] ['ɜ:rli] ,

They	often	gave	him	his	presents	early	,
他们	经常	给予	他	他的	礼物	早期的	,

他们经常提前把礼物送给他。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['nevər] [kwaɪt] [ʃʊr] [hi:; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ʌn'tɪl] ['krɪsməs] .

since	they	were	never	quite	sure	he	would	live	until	Christmas	.
自从	他们	是	绝不	相当	当然	他	会	居住	直到	圣诞节	.

因为他们始终不确定他能否活到圣诞节。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [trɪk] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

But	his	mother	had	been	playing	a	trick	on	him	.
但	他的	母亲	有	到过	玩耍	一个	诡计	在	他	.

但他母亲一直在捉弄他。

[ʃi:; ʃi]['hædnt] [bɪn] ['goʊɪŋ][ʌp]['æftər]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .

She	hadn't	been	going	up	after	packages	.
她	之前没有	到过	去	向上	后	包裹	.

她并不是上去取包裹的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp] [ðoʊz] [sterz] [tu:; tə]['mɜ:rdər][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] .

She	had	gone	up	those	stairs	to	murder	his	father	.
她	有	已消失	向上	那些	楼梯	到	谋杀	他的	父亲	.

她走上楼梯是为了谋杀他的父亲。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑ:rmi][koʊlt] . -

She	had	shot	him	in	the	back	of	the	head	with	his	Army	Colt	.	45
她	有	射击	他	在	这	后退	的	这	头	和	他的	军队	小马	.	-

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][wɔ:r] .

from	the	first	war	.
从	这	第一的	战争	.

她用他第一次世界大战时获得的柯尔特.45手枪从背后射中了他的头部。

['kɔlinz] ['nevər] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [ðə; ði][hoʊl][ɪn] [bæk] [wʌz; wəz][soʊ] [ni:t] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɪn]

Collins	never	quite	understood	why	the	hole	in	back	was	so	neat	and	the	one	in
柯林斯	绝不	相当	理解	为什么	这	洞	在	后退	曾是	所以	整洁的	和	这	一	在

[frʌnt] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [aʊt] [wʌz; wəz][soʊ] ['mesi] .

front	where	it	came	out	was	so	messy	.
正面	在哪里	它	来了	出去	曾是	所以	凌乱的	.

柯林斯始终不明白，为什么后面的洞那么整齐，而前面的洞（也就是子弹射出的地方）却那么凌乱。

['æftər][hi:; hi] [went] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ænt] ['eɪmi][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['bɔ:rdɪd]

After	he	went	to	live	with	Aunt	Amy	and	the	house	had	been	boarded
后	他	去	到	居住	和	阿姨	艾米	和	这	房子	有	到过	登机

[ʌp] ,

up	,
向上	,

他搬去和艾米阿姨一起住，而那栋房子已经被木板封了起来。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ['tɔ:kɪŋ] , [ænt] ['eɪmi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [bɔɪ] [frend] , [fæt]['ʌŋk(ə)l][rælf; reɪf] .

he	heard	them	talking	,	Aunt	Amy	and	her	boy	friend	,	fat	Uncle	Ralph	.
他	听到	他们	说	,	阿姨	艾米	和	她	男生	朋友	,	胖的	叔叔	拉尔夫	.

他听到他们在说话，艾米阿姨和她的男朋友，胖胖的拉尔夫叔叔。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['mə:dəd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi]

And	they	had	said	his	mother	had	murdered	his	father	because	he
和	他们	有	说	他的	母亲	有	被谋杀	他的	父亲	因为	他

[hæd; həd] [gɔ:n] [ə'hed] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [get] ['pregnənt] [ə'gen]

had	gone	ahead	and	made	her	get	pregnant	again
有	已消失	前方	和	制成	她	得到	孕	再次

他们说他母亲杀了他父亲，因为他父亲又让她怀孕了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə'nʌðər] [wʌn] [laɪk] [sæm] .

and	she	was	afraid	it	would	be	another	one	like	Sam	.
和	她	曾是	害怕的	它	会	是	其他	一	喜欢	山姆	.

她害怕会像萨姆那样，再多一个受害者。

[sæm] ['kɔlinz] [nu:] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [plænd] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn] [æd'væns] .

Sam	Collins	knew	she	must	have	planned	it	a	long	time	in	advance	.
山姆	柯林斯	知道	她	必须	有	计划	它	一个	长的	时间	在	进步	.

萨姆·柯林斯知道她一定是提前很久就计划好的。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['bæθtʌb] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] , ['ri:əl] [mɪlk] ,

She	had	filled	up	the	bathtub	with	milk	,	real	milk	,
她	有	已填	向上	这	浴缸	和	牛奶	,	真实的	牛奶	,

她往浴缸里倒满了牛奶，货真价实的牛奶。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [went] [ɪn] ['æftər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [bæθ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪlk] .

and	she	went	in	after	she	had	done	it	and	took	a	bath	in	the	milk	.
和	她	去	在	后	她	有	完毕	它	和	采取	一个	洗澡	在	这	牛奶	.

她做完之后就进去，用牛奶洗了个澡。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [slɪt] [hɜ:r; hər] [rɪsts] .

Then	she	slit	her	wrists	.
然后	她	缝隙	她	手腕	.

然后她割腕自杀。

[wen] [sæm] ['kɔlinz] [hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , ['skri:mɪŋ] , [ænd; ənd] [bɑ:dʒ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bæθru:m] ,

When	Sam	Collins	had	run	down	the	stairs	,	screaming	,	and	barged	into	the	bathroom	,
什么时候	山姆	柯林斯	有	跑步	向下	这	楼梯	,	尖叫	,	和	驳船	进入	这	浴室	,

当萨姆·柯林斯尖叫着跑下楼梯，冲进浴室时，

[hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [tʌb] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [stɪk] [ʌv; əv] ['pepərmɪnt] ['kændi] .

he	had	found	the	tub	looking	like	a	giant	stick	of	peppermint	candy	.
他	有	成立	这	浴缸	寻找	喜欢	一个	巨大的	戳	的	薄荷	糖果	.

他发现那个浴缸看起来像一根巨大的薄荷糖棒。

[ænt] ['eɪmi] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

Aunt	Amy	had	been	good	to	him	.
阿姨	艾米	有	到过	好的	到	他	.

艾米阿姨对他很好。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] ['dɪdnt] [tɔ:k] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] ,

Because	he	didn't	talk	for	about	a	year	after	he	found	the	bodies	,
因为	他	没有	讲话	为了	关于	一个	年	后	他	成立	这	身体	,

因为在发现尸体后，他大约有一年时间没有说话。

[moʊst] ['pi:p(ə)l] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] .

most	people	thought	he	was	simple	-	minded	.
最多	人们	想法	他	曾是	简单的	-	有思想	.

大多数人认为他头脑简单。

[bʌt; bət] [ænt] ['eɪmi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['regjələr] [bɔɪ] .

But	Aunt	Amy	had	always	treated	him	just	like	a	regular	boy	.
但	阿姨	艾米	有	总是	治疗	他	只是	喜欢	一个	常规的	男生	.

但艾米阿姨一直都把他当成普通男孩一样对待。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəsɪŋ] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi]

That	was	embarrassing	sometimes	,	but	still	it	was	better	than	what	he
那	曾是	尴尬的	有时	,	但	仍然	它	曾是	更好的	比	什么	他

[gɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

got	from	the	others	.
得到	从	这	其他的	.

虽然有时这很尴尬，但总比他从其他人那里得到的要好。

[ðə; ði]['dɑːktər]['hædnt]['wɑːntɪd][tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] ['klʌb'fʊt] .

The	doctor	hadn't	wanted	to	perform	the	operation	on	his	clubfoot	.
这	医生	之前没有	通缉	到	履行	这	手术	在	他的	马蹄内翻足	.

医生原本不想为他做先天性马蹄内翻足手术。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˌʌnprə'dʌktɪv] [weɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][ænd; ənd]['tælənt] ,

He	said	it	would	be	an	unproductive	waste	of	his	time	and	talent	,
他	说	它	会	是	一个	低效的	浪费	的	他的	时间	和	天赋	,

他说这将是对他时间和才能的无谓浪费。

[ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [best] [əd'væntɪdʒ] .

that	he	owed	it	to	the	world	to	use	them	to	the	very	best	advantage	.
那	他	欠款	它	到	这	世界	到	使用	他们	到	这	非常	最好的	优势	.

他认为自己有责任充分利用这些资源，为世界做出最大贡献。

['faɪnəli] [hiː; hi] [ə'griːd] .

Finally	he	agreed	.
最后	他	同意	.

他最终同意了。

[ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [tʊk] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

The	operation	took	about	thirty	seconds	.
这	手术	采取	关于	三十	秒	.

手术大约耗时30秒。

[hiː; hi] [stʌk] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː]['sæmz] [fʊt] [ænd; ənd] [went] [snɪk] - [snɪk] .

He	stuck	a	knife	into	Sam's	foot	and	went	snick	-	snick	.
他	卡住	一个	刀	进入	山姆的	脚	和	去	窃笑	-	窃笑	.

他把刀插进山姆的脚里，发出"咔嚓咔嚓"的声音。

[ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] ['leɪtər] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [wʌz; wəz] [hiːld] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk]

A	couple	of	weeks	later	,	his	foot	was	healed	and	it	was	just	like
一个	夫妻	的	周	之后	,	他的	脚	曾是	已治愈	和	它	曾是	只是	喜欢

['enibɑːdi] ['ɛlsɪz] .

anybody	else's	.
任何人	其他人的	.

几周后，他的脚伤痊愈了，和其他人一样正常。

[ænt] ['eɪmi][hæd; həd] [peɪd] [hɪm; ɪm] $500 [ɪn] ['peɪmənts] ,

Aunt	Amy	had	paid	him	$500	in	payments	,
阿姨	艾米	有	有薪酬的	他	$500	在	付款	,

艾米阿姨分期支付给他500美元。

['oʊnli][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] [wɪʃt]

only	he	returned	the	money	order	for	the	last	fifty	dollars	and	wished
仅有的	他	返回	这	钱	命令	为了	这	最后的	五十	美元	和	希望

[ðem; ðəm] ['meri] ['krɪsməs] .

them	Merry	Christmas	.
他们	欢乐	圣诞节	.

但他把最后五十美元的汇票退还给了他们，并祝他们圣诞快乐。

[sæm]['kɔlinz][kʊd; kəd][wɜːrk]['æftər][ðæt] .
Sam Collins could work after that .
山姆 柯林斯 可以 工作 后 那 .

萨姆·柯林斯之后或许可以工作。

[wen] ['ænti] ['eɪmi][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][rælf; reɪf] ['dɪsə'pɪrd] ,
When Aunty Amy and Uncle Ralph disappeared ,
什么时候 阿姨 艾米 和 叔叔 拉尔夫 消失 ,

艾米阿姨和拉尔夫叔叔失踪后，

[hiː; hi]['oʊpənd][ʌp][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['duːɪŋ] [ɑːd] [dʒɑːbz][fɔːr; fər]['piːp(ə)l] [huː]
he opened up the old house and started doing odd jobs for people who
他 打开 向上 这 老的 房子 和 开始 正在做 奇怪的 工作 为了 人们 WHO
[wəːnt, weənt] ['veri] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] .
weren't very afraid of him any more .
不是 非常 害怕的 的 他 任何 更多的 .

他打开了那栋老房子，开始为那些不再那么害怕他的人做些零工。

[ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt][ə; eɪ] [ʃɑːk] ,
That first day had been quite a shock ,
那 第一的 天 有 到过 相当 一个 震惊 ,

第一天着实令人震惊，

[wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [nɑːt][ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [hæd; həd] ['enibɑːdi] [kliːnd] [ðə; ði] ['bæθtʌb] .
when he discovered that not in all these years had anybody cleaned the bathtub .
什么时候 他 发现 那 不是 在 全部 这些 年 有 任何人 已清洗 这 浴缸 .

当他发现这么多年来竟然没有人清理过浴缸时。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sætərdeɪ] [naɪt] ['soʊkər][hiː; hi] [stɪl] [gɑːt][kaɪnd]
Sometimes , when he was taking his Saturday night soaker he still got kind
有时 , 什么时候 他 曾是 采取 他的 周六 夜晚 透雨 他 仍然 得到 种类
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʌni] ['fiːlɪŋ] .
of a funny feeling .
的 一个 有趣的 感觉 .

有时，当他周六晚上泡澡时，仍然会感到一种奇怪的感觉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [rʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːsɪts] .
But he knew it was only rust from the faucets .
但 他 知道 它 曾是 仅有的 锈 从 这 水龙头 .

但他知道那只是水龙头上的锈迹。

['kɔlinz] [said] .
Collins sighed .
柯林斯 叹了口气 .

柯林斯叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðoʊz]
It seemed like a long time since he had seen his mother coming down those
它 似乎 喜欢 一个 长的 时间 自从 他 有 已见 他的 母亲 未来 向下 那些
[sterz] ... .
stairs ... .
楼梯 ... .

他感觉已经很久没见过母亲从楼梯上走下来了.....

[hiː; hi] [stɑːpt] , [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['taɪtnəs] .
He stopped , his throat aching with tightness .
他 停止 , 他的 喉 疼痛 和 紧绷 .

他停了下来，喉咙因紧绷而疼痛难忍。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] .
Something was very strange .
某物 曾是 非常 奇怪的 .

事情非常奇怪。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [raɪt] [naʊ] .

His	**mother**	**was**	**coming**	**down**	**the**	**stairs**	**right**	**now**	**.**
他的	母亲	曾是	未来	向下	这	楼梯	正确的	现在	.

他母亲现在正从楼上下来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [wʌn][step] , [tu:] [steps] , ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

She	**was**	**walking**	**down**	**the**	**stairs**	**,**	**one**	**step**	**,**	**two**	**steps**	**,**	**coming**	**closer**	**to**	**him**	**.**
她	曾是	步行	向下	这	楼梯	,	一	步	,	二	步骤	,	未来	更近	到	他	.

她走下楼梯，一步，两步，一步步靠近他。

['kɔlinz][ræn][ʌp][ðə; ði] [sterz] , [prɪ'perd] [tu:; tə][rʌn] [θru:] [ðə; ði] ['fæntəm] [tu:; tə] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:]

Collins	**ran**	**up**	**the**	**stairs**	**,**	**prepared**	**to**	**run**	**through**	**the**	**phantom**	**to**	**prove**	**it**
柯林斯	跑	向上	这	楼梯	,	准备	到	跑步	通过	这	幻影	到	证明	它

['wɔznt] [ðer; ðər] .

wasn't	**there**	**.**
不是	那里	.

柯林斯跑上楼梯，准备穿过那个幽灵，以证明它并不存在。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [reɪzd] [ə; eɪ][gʌn][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	**figure**	**raised**	**a**	**gun**	**and**	**pointed**	**it**	**at**	**him**	**.**
这	数字	提高	一个	枪	和	尖	它	在	他	.

那人举起枪，枪口对准了他。

[ðɪs] [taɪm] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ʃu:t] [hɪm; ɪm] .

This	**time**	**,**	**she**	**was**	**going**	**to**	**shoot**	**him**	**.**
这	时间	,	她	曾是	去	到	射击	他	.

这一次，她打算开枪打死他。

[ˌaɪ 'ti:] ['fɪgjərd] .

It	**figured**	**.**
它	想	.

果然如此。

[hi:; hi]['ɔ:lweɪz][hæd; həd][bæd] [lʌk] .

He	**always**	**had**	**bad**	**luck**	**.**
他	总是	有	坏的	运气	.

他总是运气不好。

" [stɑ:p] !

"	**Stop**	**!**
"	停止	!

“停止！

" [ðə; ði]['wʊmən][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [sed] .

"	**the**	**woman**	**on**	**the**	**stairs**	**said**	**.**
"	这	女士	在	这	楼梯	说	.

“楼梯上的女人说道。”

" [stɑ:p][ɔ:r] [aɪl] [ʃu:t] , ['mɪstər] . ['kɔlinz] !

"	**Stop**	**or**	**I'll**	**shoot**	**,**	**Mr**	**.**	**Collins**	**!**
"	停止	或者	患病的	射击	,	先生	.	柯林斯	!

“住手，否则我就开枪了，柯林斯先生！”

" ['kɔlinz] [stɑ:pt] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['bænɪstər] .

"	**Collins**	**stopped**	**,**	**catching**	**to**	**the**	**bannister**	**.**
"	柯林斯	停止	,	捕捉	到	这	栏干	.

柯林斯停了下来，扶住了栏杆。

[hiː; hi] [skwɪntid] [hɑːrd] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [slaɪd] [lɔːst] [ɪts] [depθ] [wen] [juː; jʊ] [ʃʌt] [wʌn]

He	squinted	hard	,	and	as	a	stereoptic	slide	lost	its	depth	when	you	shut	one
他	眯着眼	难的	,	和	作为	一个	立体视觉	滑动	丢失的它是		深度	什么时候	你	关闭	一

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

他眯起眼睛，就像立体幻灯片闭上一只眼睛就失去了深度一样，

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

the	woman	on	the	stairs	was	no	longer	his	mother	.
这	女士	在	这	楼梯	曾是	不	更长	他的	母亲	.

楼梯上的女人已经不再是他的母亲了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['prɪti] , [bruː'net] [ænd; ənd] [swiːt] - [feɪst] ,

She	was	young	,	pretty	,	brunette	and	sweet	-	faced	,
她	曾是	年轻的	,	漂亮的	,	棕发	和	甜的	-	面对	,

她年轻漂亮，一头棕发，长相甜美。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʌn] [ʃiː; ʃi] [held] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [æn; ən] [oʊld] ['ɑːrmi] [koʊlt] [tuː; tə] [ə; eɪ] . - ['tɑːrgɪt]

and	the	gun	she	held	shrunk	from	an	old	Army	Colt	to	a	.	22	target
和	这	枪	她	握住	缩小	从	一个	老的	军队	小马	到	一个	.	-	目标

['pɪst(ə)l] .

pistol	.
手枪	.

她手里的枪也从一把老式的柯尔特军用手枪变成了一把.22口径的靶枪。

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" ['kɔlinz] [di'mɑːndid] .

"	Collins	demanded	.
"	柯林斯	要求	.

科林斯要求道。

[ðə; ði] [gɜːrl] [tʊk] [ə; eɪ] [grɪp] [ɑːn] [ðə; ði] [gʌn] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['stedi] [ɑːn]

The	girl	took	a	grip	on	the	gun	with	both	hands	and	held	it	steady	on
这	女孩	采取	一个	紧握	在	这	枪	和	两个都	双手	和	握住	它	稳定的	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

女孩双手握住枪，稳稳地指着他。

" [aɪm] ['nænsi] ['kʌmstɔk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	Nancy	Comstock	,	"	she	said	.
"	我是	南希	康斯托克	,	"	她	说	.

“我是南希·康斯托克，”她说。

" [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [ə'sɔːlt] [maɪ] ['mʌðər] [ə; eɪ] [hæf] ['aʊər] [ə'goʊ] . "

"	You	tried	to	assault	my	mother	a	half	hour	ago	.	"
"	你	尝试	到	突击	我的	母亲	一个	一半	小时	前	.	"

“半小时前你试图袭击我母亲。”

" [oʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Oh	,	"	he	said	.
"	哦	,	"	他	说	.

“哦，”他说。

" [aɪv] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] . "

"	I've	never	seen	you	before	.	"
"	我已经	绝不	已见	你	前	.	"

我以前从没见过你。

" [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] .
" **Yes** , **you** **have** .
" 是的 , 你 有 .

是的，你已经有了。

[aɪv] [bɪn] [əˈweɪ] [tuː; tə] [skuːl] [ə; eɪ][lɑːt] , [bʌt; bət] [juːv] [siːn] [ˌem ˈiː] [əˈraʊnd] .
I've **been** **away** **to** **school** **a** **lot** , **but** **you've** **seen** **me** **around** .
我已经 到过 离开 到 学校 一个 很多 , 但 你已经 已见 我 大约 .

我经常在外地上学，但你还是见过我。

[aɪv] [hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ] .
I've **had** **my** **eye** **on** **you** .
我已经 有 我的 眼睛 在 你 .

我一直关注着你。

[aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [men] [laɪk] [juː; jʊ] .
I **know** **about** **men** **like** **you** .
我 知道 关于 男人 喜欢 你 .

我认识像你这样的人。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
I **know** **what** **has** **to** **be** **done** .
我 知道 什么 有 到 是 完毕 .

我知道该怎么做。

[aɪ] [keɪm] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
I **came** **looking** **for** **you** **in** **your** **house** **for** **this** .
我 来了 寻找 为了 你 在 你的 房子 为了 这 .

我来你家就是为了这件事。

" [ðə; ðiː] [bɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [gʌn] [wʌz; wəz][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps]
" **The** **bore** **of** **the** **gun** **was** **level** **with** **his** **eye** **as** **he** **stood** **a** **few** **steps**
" 这 钻孔 的 这 枪 曾是 等级 和 他的 眼睛 作为 他 站立 一个 很少 步骤
[bɪˈloʊ] [hɜːr; hər] .
below **her** .
以下 她 .

“他站在她下方几步远的地方，枪口与他的眼睛齐平。”

[ˈprɑːbəbli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈfaɪərd] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
Probably **if** **she** **fired** **now** , **she** **would** **kill** **him** .
大概 如果 她 被解雇 现在 , 她 会 杀 他 .

如果她现在开枪，很可能会杀了他。

[ɔːr] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [ˈoʊnli][biː; bi][ˈblaɪndɪd][ɔːr] [ˈperəlaɪzd] ; [ðæt] [wʌz; wəz][əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [lʌk] .
Or **more** **likely** **he** **would** **only** **be** **blinded** **or** **paralyzed** ; **that** **was** **about** **his** **luck** .
或者 更多的 可能 他 会 仅有的 是 失明 或者 瘫痪 ; 那 曾是 关于 他的 运气 .

或者更有可能的是，他只会失明或瘫痪；这就是他的运气。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][juːz] [ðæt] [gʌn] ?
" **Are** **you** **going** **to** **use** **that** **gun** **?**
" 是 你 去 到 使用 那 枪 ?

“你要用那把枪吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [nɑːt] [ənˈles] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] .
" **Not** **unless** **I** **have** **to** .
" 不是 除非 我 有 到 .

除非迫不得已，否则不会。

[aɪ]['oʊnli] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] .

I	only	brought	it	along	for	protection	.
我	仅有的	带来	它	沿着	为了	保护	.

我带它只是为了防身。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɔlinz] . "

I	came	to	help	you	,	Mr	.	Collins	.	"
我	来了	到	帮助	你	,	先生	.	柯林斯	.	"

我是来帮您的，柯林斯先生。

" [help] [ˌem 'iː] ? "

"	Help	me	?	"
"	帮助	我	?	"

"帮我？"

" [jes] , ['mɪstər] . ['kɔlinz] .

"	Yes	,	Mr	.	Collins	.
"	是的	,	先生	.	柯林斯	.

"是的，柯林斯先生。"

[jʊə(r)] [sɪk] .

You're	sick	.
你是	生病的	.

你病了。

[juː; jʊ] [niːd] [help] .

You	need	help	.
你	需要	帮助	.

你需要帮助。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [gɜːrl] ['oʊvər] .

"	He	looked	the	girl	over	.
"	他	看起来	这	女孩	超过	.

他上下打量了那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

She	was	a	half	-	dozen	years	younger	than	he	was	.
她	曾是	一个	一半	-	打	年	年轻	比	他	曾是	.

她比他小六岁。

[ɪn] [moʊst] [steɪts] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [voʊt] [jet] .

In	most	states	,	she	couldn't	even	vote	yet	.
在	最多	各州	,	她	不能	甚至	投票	然而	.

在大多数州，她甚至还没有投票权。

[bʌt; bət] [stɪl] , ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [help] , [æt; ət] [ðæt] .

But	still	,	maybe	she	could	help	,	at	that	.
但	仍然	,	或许	她	可以	帮助	,	在	那	.

但或许她在这方面能帮上忙。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['gɝːlz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'bɪlətiz] .

He	didn't	know	much	about	girls	and	their	abilities	.
他	没有	知道	很多	关于	女孩们	和	他们的	能力	.

他对女孩及其能力了解甚少。

" [waɪ] [dəunt] [wiː; wi] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['kɔːfi] ?

"	Why	don't	we	go	into	the	kitchen	and	have	some	coffee	?
"	为什么	不	我们	去	进入	这	厨房	和	有	一些	咖啡	?

"我们去厨房喝杯咖啡吧？"

" ['kɔlinz] [sə'dʒestɪd] .

"	Collins	suggested	.
"	柯林斯	建议	.

柯林斯建议道。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

['nænsi] [sipt] [hɜ:r; hər] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] [kept] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] .

Nancy	**sipped**	**her**	**coffee**	**and**	**kept**	**her**	**eyes**	**on**	**his**	**.**
南希	啜饮	她	咖啡	和	保留	她	眼睛	在	他的	.

南希啜饮着咖啡，目光始终追随着他。

[ðə; ði] [gʌn] [leɪ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [læp] .

The	**gun**	**lay**	**in**	**her**	**lap**	**.**
这	枪	躺	在	她	膝	.

枪放在她腿上。

[ðə; ði] [bɪg] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['kɔ:fi] , [braʊn] [ænd; ənd] [blæk] ,

The	**big**	**kitchen**	**was**	**a**	**place**	**for**	**coffee**	**,**	**brown**	**and**	**black**	**,**
这	大的	厨房	曾是	一个	地方	为了	咖啡	,	棕色的	和	黑色的	,

大厨房是喝咖啡的地方，咖啡有棕色和黑色两种。

[wʊd] ['si:lɪŋ] [ænd; ənd] ['aɪərn] [stoʊv] [ænd; ənd] [pænz] .

wood	**ceiling**	**and**	**iron**	**stove**	**and**	**pans**	**.**
木头	天花板	和	铁	火炉	和	平底锅	.

木质天花板，铁制炉灶和锅碗瓢盆。

['kɔlinz] [sæt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [twelv] [skwer] [fi:t] [ʌv; əv] ['teɪbl] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [nə:st]

Collins	**sat**	**across**	**the**	**twelve**	**square**	**feet**	**of**	**table**	**from**	**her**	**,**	**and**	**nursed**
柯林斯	卫星	穿过	这	十二	正方形	脚	的	桌子	从	她	,	和	护理

[ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [mʌg] .

the	**smoking**	**mug**	**.**
这	吸烟	马克杯	.

柯林斯坐在她对面那张十二平方英尺的桌子旁，一边喝着冒着烟的杯子里的酒，一边看着她。

" [sæm] ,

"	**Sam**	**,**
"	山姆	,

“萨姆，

[aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [teɪk] [wət'evər] ['kʌmfərt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [dəunt]

I	**want**	**you**	**to**	**take**	**whatever**	**comfort**	**you**	**can**	**from**	**the**	**fact**	**that**	**I**	**don't**
我	想	你	到	拿	任何	舒适	你	能	从	这	事实	那	我	不

[θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] - . "

think	**the**	**same**	**thing**	**about**	**you**	**as**	**the**	**rest**	**of**	**Waraxe**	**.**	**"**
思考	这	相同的	事物	关于	你	作为	这	休息	的	-	.	"

我希望你能从以下事实中得到些许安慰：我对你的看法与沃拉克斯的其他人不同。

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ? "

"	**What**	**does**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**town**	**think**	**about**	**me**	**?**	**"**
"	什么	做	这	休息	的	这	镇	思考	关于	我	?	"

“镇上其他人怎么看待我？”

" [ðeɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [ˌpæθə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [dɪ'dʒenəreɪt] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [lɪn(t)ʃ] .

"	**They**	**think**	**you**	**are**	**a**	**pathological**	**degenerate**	**who**	**should**	**be**	**lynched**	**.**
"	他们	思考	你	是	一个	病理	退化	WHO	应该	是	被私刑处死	.

“他们认为你是一个病态的堕落者，应该被处以私刑。”

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [bɪ'li:v] [ðæt] . "

But	**I**	**don't**	**believe**	**that**	**.**	**"**
但	我	不	相信	那	.	"

但我并不这么认为。

" [θæŋks] .
" **Thanks** .
" 谢谢 .

"谢谢。

[ðæts] [ə; eɪ][bɪg] ['kʌmfərt] . "
That's **a** **big** **comfort** . "
那就是 一个 大的 舒适 . "

这真是令人欣慰。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['æftər] [wen] [juː; jʊ] [tɔːr] ['mɑːmz] [dres] .
" **I** **know** **what** **you** **were** **after** **when** **you** **tore** **Mom's** **dress** .
" 我 知道 什么 你 是 后 什么时候 你 撕裂 妈妈的 裙子 .

"我知道你撕破妈妈裙子的目的是什么。"

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm'self] , ['kɔlinz] [felt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['wɔːrmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [blʌʃ] .
" **In** **spite** **of** **himself** , **Collins** **felt** **his** **face** **warming** **in** **a** **blush** .
" 在 尽管如此 的 他自己 , 柯林斯 毛毡 他的 脸 变暖 在 一个 脸红 .

"尽管他自己不自觉地感到脸颊发烫，泛起了红晕。"

" [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] [lʌv] [juː; jʊ] [mɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [ðə; ði][gɜːrl]
" **You** **were** **only** **seeking** **the** **mother** **love** **you** **missed** **as** **a** **boy** , " **the** **girl**
" 你 是 仅有的 寻求 这 母亲 爱 你 错过 作为 一个 男生 , " 这 女孩
[sed] .
said .
说 .

"你只是在寻找你小时候缺失的母爱，"女孩说。

['kɔlinz] [tʃuːd] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][aɪ'diːə] .
Collins **chewed** **on** **his** **lip** **a** **moment** , **and** **considered** **the** **idea** .
柯林斯 咀嚼 在 他的 唇 一个 片刻 , 和 经过考虑的 这 主意 .

柯林斯咬着嘴唇，思考了一会儿。

['sloʊli] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Slowly **he** **shook** **his** **head** .
缓慢地 他 摇晃 他的 头 .

他缓缓摇了摇头。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **No** , " **he** **said** .
" 不 , " 他 说 .

"不，"他说。

" [noʊ] . [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] . "
" **No** . **I** **don't** **think** **so** . "
" 不 . 我 不 思考 所以 . "

"不，我不这么认为。"

" [ðen] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" **Then** **what** **do** **you** **think** **?** "
" 然后 什么 做 你 思考 ? "

"那你觉得呢？"

" [aɪ] [θɪŋk] [oʊld][dɑːk]['kænd(ə)l] [meɪd] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **think** **old** **Doc** **Candle** **made** **me** **do** **it** .
" 我 思考 老的 医生 蜡烛 制成 我 做 它 .

"我想是老坎德尔医生让我这么做的。"

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['beri] [ˌem 'iː] .
He **said** **he** **was** **going** **to** **bury** **me** .
他 说 他 曾是 去 到 埋葬 我 .

他说他要埋葬我。

['getɪŋ] [ˌem 'iː] [lɪn(t)ʃ] [wʊd] [biː; bi][wʌn] [gʊd] [wei] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

Getting	**me**	**lynched**	**would**	**be**	**one**	**good**	**way**	**to**	**do**	**it**	**.**
获得	我	被私刑处死	会	是	一	好的	方式	到	做	它	.

把我吊死或许是个好办法。

[ed] ['maiklz] ['ɔːlmoʊst] [bluː] [maɪ] [hed] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃɑːtgʌn] .

Ed	**Michaels**	**almost**	**blew**	**my**	**head**	**off**	**with**	**his**	**shotgun**	**.**
艾德	迈克尔斯	几乎	吹	我的	头	离开	和	他的	霰弹枪	.

埃德·迈克尔斯差点用他的猎枪打爆我的头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kloʊz] .

It	**was**	**close**	**.**
它	曾是	关闭	.

很接近了。

[dɑːk]['kænd(ə)l]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Doc	**Candle**	**almost**	**made**	**it**	**.**
医生	蜡烛	几乎	制成	它	.

坎德尔博士差点就成功了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [mɪs] [baɪ][fɑːr][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] ['tɑːrgɪt]['pɪst(ə)l] ['iːðər] . "

He	**didn't**	**miss**	**by**	**far**	**with**	**you**	**and**	**that**	**target**	**pistol**	**either**	**.**	**"**
他	没有	错过	经过	远的	和	你	和	那	目标	手枪	任何一个	.	"

他用那把靶枪打你，也没失手多少。

" [sæm] — [aɪ] [meɪ] [kɔːl][juː; jʊ] - [sæm] - ? — [dʒʌst][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['riːz(ə)nəbli]

"	**Sam**	**—**	**I**	**may**	**call**	**you**	**'**	**Sam**	**'**	**?**	**—**	**just**	**try**	**to**	**think**	**calmly**	**and**	**reasonably**
"	山姆	—	我	可能	称呼	你	-	山姆	-	?	—	只是	尝试	到	思考	平静地	和	合理

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

for	**a**	**minute**	**.**
为了	一个	分钟	.

"萨姆——我可以叫你'萨姆'吗？——试着冷静理性地思考一分钟。"

[haʊ] [kʊd; kəd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kænd(ə)l] , [ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] ,

How	**could**	**Dr**	**.**	**Candle**	**,**	**the**	**undertaker**	**,**
如何	可以	博士	.	蜡烛	,	这	殡仪员	,

殡仪员坎德尔博士怎么会.....

['pɑːsəbli] [meɪk] [juː; jʊ][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ][dɪd][ɪn]['mɪstər] . ['maiklz] - ['hɑːrdwer] [stɔːr] ? "

possibly	**make**	**you**	**do**	**a**	**thing**	**like**	**you**	**did**	**in**	**Mr**	**.**	**Michaels**	**'**	**hardware**	**store**	**?**	**"**
可能	制作	你	做	一个	事物	喜欢	你	做过	在	先生	.	迈克尔斯	-	硬件	店铺	?	"

或许会让你做出像你在迈克尔斯先生的五金店里那样的事?

" [wel] ... [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsuːpər'hjuːmən]['eɪliən][frʌm; frəm]['aʊtər] [speɪs] . "

"	**Well**	**...**	**he**	**said**	**he**	**was**	**a**	**superhuman**	**alien**	**from**	**outer**	**space**	**.**	**"**
"	出色地	...	他	说	他	曾是	一个	超人类	外星人	从	外	空间	.	"

"嗯.....他说他是来自外太空的超人外星人。"

" [ɪf] [hiː; hi] [sed] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , [sæm] ? "

"	**If**	**he**	**said**	**that**	**,**	**do**	**you**	**believe**	**him**	**,**	**Sam**	**?**	**"**
"	如果	他	说	那	,	做	你	相信	他	,	山姆	?	"

"如果他说了那样的话，你相信他吗，萨姆？"

" ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː][duː] [ðæt] .

"	**Something**	**made**	**me**	**do**	**that**	**.**
"	某物	制成	我	做	那	.

"某种原因驱使我这么做。"

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['wɔznt] [maɪ] [oʊn] [aɪ'diːə] . "

It	**just**	**wasn't**	**my**	**own**	**idea**	**.**	**"**
它	只是	不是	我的	自己的	主意	.	"

那并不是我自己的想法。

" [its] ['iziə] [ðæt] [wei] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [sæm] ?
" It's easier that way , isn't it , Sam ?
" 它是 更轻松 那 方式 , 不是 它 , 山姆 ?

"那样做更容易些，不是吗，萨姆？"

" ['nænsi] [æskt] .
" Nancy asked .
" 南希 问 .

南希问道。

" [its] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] .
" It's easy to say .
" 它是 简单的 到 说 .

说起来容易。

- [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ˌem 'iː] ; [sʌm; səm] [speɪs] ['mɑːnstər] [meɪd] [ˌem 'iː] [duː] [ˌaɪ 'tiː] . -
' It wasn't me ; some space monster made me do it . '
- 它 不是 我 ; 一些 空间 怪物 制成 我 做 它 . -

"不是我干的；是某个太空怪物让我这么做的。"

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['riːəli] [noʊ] ['betər] , [dəunt] [juː; jʊ] , [sæm] ?
But you really know better , don't you , Sam ?
但 你 真的 知道 更好的 , 不 你 , 山姆 ?

但你心里其实很清楚，对吧，萨姆?

[dəunt] [teɪk] [ðə; ði] ['iːzi] [wei] [aʊt] !
Don't take the easy way out !
不 拿 这 简单的 方式 出去 !

不要走捷径!

[juːl] ['oʊnli] [get] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː] [jʊr; jər] ['meɪk bɪˌliːv] [wɜːrld] .
You'll only get deeper and deeper into your makebelieve world .
你会 仅有的 得到 更深 和 更深 进入 你的 让我相信 世界 .

你只会越来越沉迷于你的幻想世界。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] ['kwɪksænd] .
It will be like quicksand .
它 将要 是 喜欢 流沙 .

那会像流沙一样。

[æd'mɪt] [jʊr; jər] [mɪ'steɪks] — [feɪs] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — [lɪk] [ðem; ðəm] .
Admit your mistakes — face up to them — lick them .
承认 你的 错误 — 脸 向上 到 他们 — 舔 他们 .

承认你的错误——直面它们——接受它们。

" ['kɔlinz] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" Collins stood up , and came around the end of the table .
" 柯林斯 站立 向上 , 和 来了 大约 这 结尾 的 这 桌子 .

柯林斯站起身，绕到桌子的一端。

" [jʊə(r)] [tuː] ['prɪti] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['sɪriəs] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're too pretty to be so serious all the time , " he said .
" 你是 也 漂亮的 到 是 所以 严肃的 全部 这 时间 , " 他 说 .

"你长得这么漂亮，不应该总是这么严肃，"他说。

" [sæm] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
" Sam , I want to help you .
" 山姆 , 我 想 到 帮助 你 .

"萨姆，我想帮助你。"

[pliːz] [dəunt] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtɪŋ] [maɪ] [ɪn'tenʃən] . "
Please don't spoil it by misinterpreting my intentions . "
请 不 剧透 它 经过 误解 我的 意图 . "

请不要误解我的本意，破坏了这一切。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fʌn] [aʊt][ʌv; əv][laɪf] , " ['kɔlinz] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm'self] [seɪ] .

"	You	should	get	a	little	fun	out	of	life	,	"	Collins	listened	to	himself	say	.
"	你	应该	得到	一个	小的	乐趣	出去	的	生活	,	"	柯林斯	听着	到	他自己	说	.

"你应该从生活中找点乐子，"柯林斯听着自己说。

[hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bɪg] ['teɪbl] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

He	came	on	around	the	big	table	towards	her	.
他	来了	在	大约	这	大的	桌子	向	她	.

他绕过大桌子朝她走来。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi]['hædnt]['riːəlaɪzd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [nuː] .

The	first	time	he	hadn't	realized	what	was	happening	,	but	this	time	he	knew	.
这	第一的	时间	他	之前没有	已实现	什么	曾是	发生	,	但	这	时间	他	知道	.

第一次他没有意识到发生了什么，但这一次他明白了。

['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [strɪŋz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][dʒʌmp] .

Somebody	was	pulling	strings	and	making	him	jump	.
某人	曾是	拉	字符串	和	制作	他	跳	.

有人在背后操纵，让他跳楼。

[hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [kən'troʊl][æz; əz] ['tʃɑːrli] [mə'kɑːrθi] .

He	had	as	much	control	as	Charlie	McCarthy	.
他	有	作为	很多	控制	作为	查理	麦卡锡	.

他的权力与查理·麦卡锡一样大。

" [dəunt] [kʌm] ['eni]['kloʊzər] , [sæm] .

"	Don't	come	any	closer	,	Sam	.
"	不	来	任何	更近	,	山姆	.

"别再靠近了，萨姆。"

" ['nænsi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['stedi] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	Nancy	managed	to	keep	her	voice	steady	,	but	he	could	tell	she	was
"	南希	管理	到	保持	她	嗓音	稳定的	,	但	他	可以	告诉	她	曾是

['fraɪt(ə)nd] .

frightened	.
害怕	.

"南希努力保持声音稳定，但他能听出她很害怕。"

[hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] [step] .

He	took	another	step	.
他	采取	其他	步	.

他又向前迈了一步。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	threw	her	coffee	in	his	face	.
她	扔	她	咖啡	在	他的	脸	.

她把咖啡泼到他脸上。

[ðə; ði]['lɪkwɪd][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌluːk'wɔːrm] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dæʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

The	liquid	was	only	lukewarm	but	the	sudden	dash	had	given	him
这	液体	曾是	仅有的	温	但	这	突然	短跑	有	给定	他

[sʌm; səm] [ə'wernəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi] [ə'gen] ,

some	awareness	of	his	own	body	again	,
一些	意识	的	他的	自己的	身体	再次	,

液体只是温的，但那突如其来的冲刺让他重新感受到了自己的身体。

[laɪk][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'lɑːrm] ['feɪntli] ['presɪŋ] [θruː] [diːp] ['leər] [ʌv; əv] [sliːp] .

like	the	first	sound	of	the	alarm	faintly	pressing	through	deep	layers	of	sleep	.
喜欢	这	第一的	声音	的	这	警报	淡淡的	紧迫	通过	深的	层	的	睡觉	.

就像闹钟的第一声轻柔地穿透了厚厚的睡意。

" [sæm] , [sæm] , [pliːz] [dəunt] [meɪk] [ˌem ˈiː][duː][ˌaɪ ˈtiː] !
" Sam , Sam , please don't make me do it !
" 山姆 , 山姆 , 请 不 制作 我 做 它 !

“萨姆，萨姆，求你别逼我这么做！”

[pliːz] , [sæm] , [dəunt] !
Please , Sam , don't !
请 , 山姆 , 不 !

求求你，萨姆，别这样！

" ['nænsi] [hæd; həd][ðə; ði][gʌn][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .
" Nancy had the gun in her hand , rising from her chair .
" 南希 有 这 枪 在 她 手 , 上升 从 她 椅子 .

南希手里拿着枪，从椅子上站了起来。

[hɪz; ɪz][hændz]['wɑːntɪd][tuː; tə][græb][hɜːr; hər] [kloʊðz] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] .
His hands wanted to grab her clothes and tear .
他的 双手 通缉 到 抓住 她 衣服 和 撕 .

他想抓住她的衣服撕碎。

[bʌt; bət] [ðæts] ['suːɪsaɪd] , [hiː; hi] [skriːmd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
But that's suicide , he screamed at his body .
但 那就是 自杀 , 他 尖叫 在 他的 身体 .

“但那是自杀！”他对着自己的身体大喊。

[æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [went] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['rɪpɪŋ] ,
As his hand went up with the intention of ripping ,
作为 他的 手 去 向上 和 这 意图 的 撕裂 ,

当他举起手准备撕扯时，

[hiː; hi] [dɪ'flektɪd] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃʌv] [ðə; ði]['bærəl][ʌv; əv][ðə; ði][gʌn] [ə'weɪ][frʌm; frəm]
he deflected it just enough to shove the barrel of the gun away from
他 偏转 它 只是 足够的 到 推 这 桶 的 这 枪 离开 从
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他巧妙地偏转了一下，刚好将枪管推离自己。

[ðə; ði] [ʃɑːt] [went] [ɔːf] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][hɪt][hɪm; ɪm] .
The shot went off , but he knew instantly that it had not hit him .
这 射击 去 离开 , 但 他 知道 即刻 那 它 有 不是 打 他 .

枪响了，但他立刻就知道子弹没有击中他。

[ðə; ði][gʌn] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts][fɔːl] ,
The gun fell to the floor , and with its fall ,
这 枪 跌倒 到 这 地面 , 和 和 它是 落下 ,

枪掉到了地上，随着枪的掉落，

['sʌmθɪŋ] [els] [drɑːpt] [ə'weɪ][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪm'self] [ə'gen] .
something else dropped away and he was in command of himself again .
某物 别的 掉落 离开 和 他 曾是 在 命令 的 他自己 再次 .

某种东西消失了，他又重新掌控了自己。

['nænsi] [said] , [ænd; ənd] [slʌmpt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][left] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [brest]
Nancy sighed , and slumped against him , the left side of her breast
南希 叹了口气 , 和 瘫倒 反对 他 , 这 左边 边 的 她 胸部
['sʌd(ə)nli] ['glɑːsi] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
suddenly glossy with blood .
突然 光滑 和 血 .

南希叹了口气，瘫倒在他身上，左侧乳房突然泛起了血光。

[ed] ['maiklz] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

Ed	Michaels	stared	at	him	.
艾德	迈克尔斯	凝视	在	他	.

埃德·迈克尔斯盯着他看。

[bəuθ] [aɪz] [ʌn'blɪŋkɪŋ] , [dʒʌst] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Both	eyes	unblinking	,	just	staring	at	him	.
两个都	眼睛	一眨不眨	,	只是	凝视	在	他	.

双眼一眨不眨，就那样盯着他。

[hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli]['teɪkən][wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl]['laɪɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

He	had	only	taken	one	look	at	the	girl	lying	on	the	floor	,
他	有	仅有的	已采取	一	看	在	这	女孩	说谎	在	这	地面	,

他只看了一眼躺在地板上的女孩，

[blʌd] [ɔ:l]['oʊvər][hɜ:r; hər] [tʃest] .

blood	all	over	her	chest	.
血	全部	超过	她	胸部	.

她胸口全是血。

[hi:; hi]['hædnt] [lʊkt] [bæk] .

He	hadn't	looked	back	.
他	之前没有	看起来	后退	.

他没有回头。

" [aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [hu:] [els] [tu:; tə][kɔ:l] , [ed] .

"	I	didn't	know	who	else	to	call	,	Ed	.
"	我	没有	知道	WHO	别的	到	称呼	,	艾德	.

“我不知道还能给谁打电话，埃德。”

" ['kɔlinz] [sed] .

"	Collins	said	.
"	柯林斯	说	.

柯林斯说。

" ['ʃerɪf] ['θə:stən] ['bi:ɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd][ɔ:l] . "

"	Sheriff	Thurston	being	out	of	town	and	all	.	"
"	警长	瑟斯顿	存在	出去	的	镇	和	全部	.	"

“瑟斯顿警长不在城里。”

" [its] [oʊ'keɪ] , [sæm] .

"	It's	okay	,	Sam	.
"	它是	好的	,	山姆	.

“没关系，萨姆。”

[maɪk] [swɔ:r] [ˌem 'i:][ɪn][æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['depjuti][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] ['jɪrz] [bæk] .

Mike	swore	me	in	as	a	special	deputy	a	couple	years	back	.
麦克风	发誓	我	在	作为	一个	特别的	副	一个	夫妻	年	后退	.

几年前，迈克让我宣誓就任特别副警长。

[ðə; ði] [bædʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [stɔ:r] . "

The	badge	is	at	the	store	.	"
这	徽章	是	在	这	店铺	.	"

徽章在店里。

" [ðeɪl] [hæŋ] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [ðɪs] , [wəʊnt] [ðeɪ] , [ed] ?

"	They'll	hang	me	for	this	,	won't	they	,	Ed	?
"	他们会	悬挂	我	为了	这	,	惯于	他们	,	艾德	?

“他们会为此绞死我的，对吧，埃德？”

" ['maiklz] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n]['kɔlinz] - ['ʃoʊldər] .

"	Michaels	put	his	hand	on	Collins	'	shoulder	.
"	迈克尔斯	放	他的	手	在	柯林斯	-	肩膀	.

“迈克尔斯把手放在柯林斯的肩膀上。

" [noʊ] , [ðeɪ] [wəʊnt][duː] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɔɪ] .
" No , they won't do that to you , boy .
" 不 , 他们 惯于 做 那 到 你 , 男生 .

"不，他们不会那样对你，孩子。"

[wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ] [əˈraʊnd] [hɪr] .
We know you around here .
我们 知道 你 大约 这里 .

我们这儿都认识你。

[ðeɪl] [dʒʌst] [pʊt] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] . "
They'll just put you away for a while . "
他们会 只是 放 你 离开 为了 一个 尽管 . "

他们会把你关一段时间。

" [ðə; ði] [əˈsaɪləm] [æt; ət] [ˈhænə] , [hʌ] ? "
" The asylum at Hannah , huh ? "
" 这 庇护所 在 汉娜 , 嗯 ? "

"汉娜精神病院，是吗？"

" [dæm] [ˌaɪ ˈtiː] , [jes] !
" Damn it , yes !
" 该死 它 , 是的 !

"该死，没错！"

[wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [ɪkˈspekt] ?
What did you expect ?
什么 做过 你 预计 ?

你还指望什么?

[ə; eɪ] [ˈmɑːrksmən] [ˈmed(ə)l] ? "
A marksman medal ? "
一个 神射手 勋章 ? "

神枪手奖章?

" [oʊˈkeɪ] , [ed] , [oʊˈkeɪ] .
" Okay , Ed , okay .
" 好的 , 艾德 , 好的 .

"好的，艾德，好的。"

[dɪd] [juː; jʊ] [kɔːl] [dɑːk] [væn] [ˈdɝː] [laɪz] [laɪk] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [ˈfoʊnd] ?
Did you call Doc Van der Lies like I told you when I phoned ?
做过 你 称呼 医生 范 德尔 谎言 喜欢 我 讲述 你 什么时候 我 电话 ?

你有没有像我打电话时跟你说的那样，给范德利斯医生打电话?

" [ˈmaiklz] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈfoʊldɪd] [waɪt] [ˈhæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz]
" Michaels took a folded white handkerchief from his pocket and wiped his
" 迈克尔斯 采取 一个 折叠 白色的 手帕 从 他的 口袋 和 擦拭 他的
[skwer] - [dʒɔːd] [feɪs] .
square - jawed face .
正方形 - 下巴 脸 .

"迈克尔斯从口袋里掏出一条折叠好的白色手帕，擦了擦他方下巴的脸。

" [juː; jʊ] [ʃʊr] [ɑːr; ər] [ˈteɪkɪŋ] [ðɪs] [kɑːm] , [sæm] .
" You sure are taking this calm , Sam .
" 你 当然 是 采取 这 冷静的 , 山姆 .

"萨姆，你处理得真冷静。"

[aɪm] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] , [sæm] ,
I'm telling you , Sam ,
我是 讲述 你 , 山姆 ,

我跟你说，萨姆，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] ['æktɪd][laɪk][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɑːri] ... .

it	would	look	better	for	you	if	you	at	least	acted	like	you	were	sorry	...	.
它	会	看	更好的	为了	你	如果	你	在	至少	行动	喜欢	你	是	对不起	...	.

如果你至少表现得像个道歉的人，对你会有好处.....

[dɑːk][væn]['dɝː] [laɪz] [ɪz][ʌp][ɪn][wɪs'kɑːnsɪn][wɪð; wɪθ][maɪk] .

Doc	Van	der	Lies	is	up	in	Wisconsin	with	Mike	.
医生	范	德尔	谎言	是	向上	在	威斯康星州	和	麦克风	.

范德莱斯医生和迈克在威斯康星州。

[aɪ] [kɔːld] [dɑːk]['kænd(ə)l] . "

I	called	Doc	Candle	.	"
我	称为	医生	蜡烛	.	"

我给坎德尔医生打了电话。

" ['hiːz] [æn; ən] ['ʌndərteɪkər] , " ['kɔlinz] ['wɪspəd] .

"	He's	an	undertaker	,	"	Collins	whispered	.
"	他是	一个	殡仪员	,	"	柯林斯	低声说道	.

“他是个殡仪员，”柯林斯低声说道。

" [dəunt][juː; jʊ][ɪk'spekt][wiː; wi] [niːd] [wʌn] ?

"	Don't	you	expect	we	need	one	?
"	不	你	预计	我们	需要	一	?

难道你不认为我们需要一个吗?

" ['maiklz] [æskt] .

"	Michaels	asked	.
"	迈克尔斯	问	.

“迈克尔斯问道。

[ðen] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwestʃən] ,

Then	as	if	he	wasn't	sure	of	the	answer	to	his	own	question	,
然后	作为	如果	他	不是	当然	的	这	回答	到	他的	自己的	问题	,

然后，仿佛他自己也不确定这个问题的答案似的，

[hiː; hi] [sed] , " [dɪd][juː; jʊ][ɪg'zæmɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] ?

he	said	,	"	Did	you	examine	her	to	see	if	she	was	dead	?
他	说	,	"	做过	你	检查	她	到	看	如果	她	曾是	死的	?

他说：“你检查过她是否已经死亡吗？”

[aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] .

I	—	I	don't	know	much	about	women	.
我	—	我	不	知道	很多	关于	女性	.

我.....我对女性了解不多。

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] .

I	wouldn't	be	able	to	tell	.
我	不会	是	有能力的	到	告诉	.

我分辨不出来。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɪk'skjuːs][tuː; tə]['kɔlinz] .

"	It	didn't	sound	like	a	very	good	excuse	to	Collins	.
"	它	没有	声音	喜欢	一个	非常	好的	原谅	到	柯林斯	.

“柯林斯觉得这听起来不像是个很好的借口。”

" [aɪ] [ges] [ʃiːz] [ded] , " ['kɔlinz] [sed] .

"	I	guess	she's	dead	,	"	Collins	said	.
"	我	猜测	她是	死的	,	"	柯林斯	说	.

“我猜她已经死了，”柯林斯说。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː] . "

"	That's	the	way	he	must	have	wanted	it	.	"
"	那就是	这	方式	他	必须	有	通缉	它	.	"

“那一定是他的本意。”

" [hiː; hi] ?
" He ?
" 他 ?

"他?

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sæm] .
Wait a minute , Sam .
等待 一个 分钟 , 山姆 .

等一下，萨姆。

[juː; jʊ] [miːn] [juːv] [gɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [splɪt] [ˌpɜ˞ːsə'nælɪtiːz] [laɪk] [ðæt] [gɜːrl][ɑːn][ˌtiː 'viː][ðə; ði] ['ʌðər]
You mean you've got one of those split personalities like that girl on TV the other
你 意思是 你已经 得到 一 的 那些 分裂 个性 喜欢 那 女孩 在 电视 这 其他
[naɪt] ?
night ?
夜晚 ?

你是说你像前几天晚上电视上那个女孩一样，患有双重人格?

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] [els] [ˌɪn'saɪd][juː; jʊ] [ðæt] [teɪks] ['oʊvər][ænd; ənd] [meɪks] [juː; jʊ][duː] [θɪŋz] ? "
There's somebody else inside you that takes over and makes you do things ? "
有 某人 别的 里面 你 那 需要 超过 和 制作 你 做 事物 ? "

你体内是不是还有另一个人，会控制你，让你去做事?

" [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .
" I never thought of it just like that before .
" 我 绝不 想法 的 它 只是 喜欢 那 前 .

"我以前从来没这样想过。"

[aɪ] [ges] [ðæts] [wʌn] [wei] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
I guess that's one way to look at it .
我 猜测 那就是 一 方式 到 看 在 它 .

我想这也不失为一种看待这个问题的方式。

" [ðə; ði] [nɑːk] [ʃʊk] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] ['maiklz] [kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" The knock shook the back door before Michaels could say anything .
" 这 敲 摇晃 这 后退 门 前 迈克尔斯 可以 说 任何事物 .

"迈克尔还没来得及开口，后门就被敲响了。"

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][dɑːk]['kænd(ə)l] ['slɪðərd] [ɪn][disˈdʒɔintidli] , [ə; eɪ] [roʊld] - [ʌp] ['stretʃər]
The door opened and Doc Candle slithered in disjointedly , a rolled - up stretcher
这 门 打开 和 医生 蜡烛 滑行 在 不连贯地 , 一个 滚动 - 向上 担架
['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
over his shoulder .
超过 他的 肩膀 .

门开了，坎德尔医生步履蹒跚地走了进来，肩上扛着一个卷起来的担架。

" [hə'loʊ] , [bɔɪz] , " ['kænd(ə)l] [sed] .
" Hello , boys , " Candle said .
" 你好 , 男孩们 , " 蜡烛 说 .

"嗨，孩子们，"坎德尔说道。

" [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['æksɪdənt] , [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] .
" A terrible accident , it brings sorrow to us all .
" 一个 糟糕的 事故 , 它 带来 悲哀 到 我们 全部 .

"这是一场可怕的事故，给我们所有人带来了悲痛。"

[pʊr] ['nænsi] .
Poor Nancy .
贫穷的 南希 .

可怜的南希。

[hæz; həz][ðə; ði]['fæməli] [bɪn] ['nəutifaid] ? "

Has	the	family	been	notified	?	"
有	这	家庭	到过	已通知	?	"

家属是否已被告知?

" [gʊd] [gɑ:ʃ] , [aɪ][fər'gɑ:t][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , " ['maiklz] [sed] .

"	Good	gosh	,	I	forgot	about	it	,	"	Michaels	said	.
"	好的	天哪	,	我	忘了	关于	它	,	"	迈克尔斯	说	.

"我的天哪，我把这事忘了，"迈克尔斯说。

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [wi:; wi] ['betər] [weɪt] [ʌn'tɪl][ju:; jʊ][get][hɜ:r; hər] — [ə'reɪndʒd] , [hʌ] , [dɑ:k] ? "

"	But	maybe	we	better	wait	until	you	get	her	—	arranged	,	huh	,	Doc	?	"
"	但	或许	我们	更好的	等待	直到	你	得到	她	—	安排	,	嗯	,	医生	?	"

"不过，或许我们最好等到你把她安排好之后再说，是吧，医生？"

" [kwaɪt] [soʊ] .

"	Quite	so	.
"	相当	所以	.

正是如此。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][leɪd][ðə; ði]['kænvəs] ['stretʃər] [aʊt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][gɜ:rl][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd]

"	The	old	man	laid	the	canvas	stretcher	out	beside	the	girl	on	the	floor	and
"	这	老的	男人	铺设	这	帆布	担架	出去	旁	这	女孩	在	这	地面	和

[ʌn'rəʊld] [ˌaɪ 'ti:] .

unrolled	it	.
展开	它	.

"老人把帆布绷架铺在女孩身旁的地板上，然后展开。

[hi:; hi] [flɪpt] [ðə; ði]['bɑ:di]['oʊvər]['ekspɜ:rtli][laɪk][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['demənstreɪtər] ['flɪpɪŋ] [ə; eɪ]['pænkeɪk]

He	flipped	the	body	over	expertly	like	a	window	demonstrator	flipping	a	pancake
他	翻转	这	身体	超过	熟练地	喜欢	一个	窗户	演示者	翻转	一个	饼子

['oʊvər][ɑ:n][ə; eɪ] ['grɪdl] .

over	on	a	griddle	.
超过	在	一个	烤盘	.

他熟练地将尸体翻了个身，就像橱窗演示员在煎锅上翻煎饼一样。

" [ed] , [ɪf] [ju:d] [dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði] [frʌnt] , [aɪl] ['kæri] [ðə; ði] [rɪr] .

"	Ed	,	if	you'd	just	take	the	front	,	I'll	carry	the	rear	.
"	艾德	,	如果	你会	只是	拿	这	正面	,	患病的	携带	这	后部	.

"埃德，如果你愿意走前面，我来走后面。"

[maɪ]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['æli] . "

My	vehicle	is	in	the	alley	.	"
我的	车辆	是	在	这	胡同	.	"

我的车停在巷子里。

" [sæm] , [ju:; jʊ] ['kæri] [ðæt] [end][fɔ:r; fər][dɑ:k] .

"	Sam	,	you	carry	that	end	for	Doc	.
"	山姆	,	你	携带	那	结尾	为了	医生	.

"山姆，你替医生把那件事办好。"

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ['jʌŋgər] .

You're	a	few	years	younger	.
你是	一个	很少	年	年轻	.

你比我小几岁。

" ['kɔlinz] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] ['kudnt] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [jet] [tu:; tə]

"	Collins	wanted	to	say	that	he	couldn't	,	but	he	didn't	have	enough	yet	to
"	柯林斯	通缉	到	说	那	他	不能	,	但	他	没有	有	足够的	然而	到

['ɑ:rgju:][wɪð; wɪθ] .

argue	with	.
争论	和	.

"柯林斯想说他不能，但他还没有足够的证据来反驳。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['stretʃər] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [skɑːtʃ]

He	picked	up	the	stretcher	and	looked	down	at	the	white	feet	in	the	Scotch
他	挑选	向上	这	担架	和	看起来	向下	在	这	白色的	脚	在	这	苏格兰威士忌

[plæd] ['slɪpərz] .

plaid	slippers	.
格子图案	拖鞋	.

他扶起担架，低头看着穿着苏格兰格子拖鞋的白脚。

['kænd(ə)l]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] [θruː] .

Candle	opened	the	door	and	waited	for	them	to	go	through	.
蜡烛	打开	这	门	和	等待	为了	他们	到	去	通过	.

坎德尔打开门，等着他们进去。

[ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] ['stretʃər] ['pɑːrtɪd][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [roʊld] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ænd; ənd]

The	girl	on	the	stretcher	parted	her	lips	and	rolled	her	head	back	and
这	女孩	在	这	担架	分手了	她	嘴唇	和	滚动	她	头	后退	和

[fɔːrθ] ,

forth	,
前进	,

担架上的女孩张开嘴唇，头来回摆动。

[ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][peɪn][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

a	puzzled	expression	of	pain	on	her	face	.
一个	困惑	表达	的	疼痛	在	她	脸	.

她脸上带着困惑和痛苦的表情。

['kɔlinz] ['nɪrli] [drɑːpt] [ðə; ði] ['stretʃər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self][hoʊld][ɑːn] [taɪt] .

Collins	nearly	dropped	the	stretcher	,	but	he	made	himself	hold	on	tight	.
柯林斯	几乎	掉落	这	担架	,	但	他	制成	他自己	抓住	在	紧的	.

科林斯差点把担架掉在地上，但他还是紧紧抓住了担架。

" [ed] ! [dɑːk] !

"	Ed	!	Doc	!
"	艾德	!	医生	!

"艾德！医生！"

[ʃiː; ʃi] [muːvd] !

She	moved	!
她	已搬	!

她搬家了！

[ʃiːz] [stɪl] [ə'laɪv] . "

She's	still	alive	.	"
她是	仍然	活	.	"

她还活着。

" [kʌt] [ðæt] [aʊt] [naʊ] , [sæm] , " [ed] ['maiklz] [snæpt] .

"	Cut	that	out	now	,	Sam	,	"	Ed	Michaels	snapped	.
"	切	那	出去	现在	,	山姆	,	"	艾德	迈克尔斯	啪啪	.

"萨姆，你给我住嘴！"埃德·迈克尔斯厉声说道。

" [dʒʌst] ['kæri] [jʊr; jər][end] . "

"	Just	carry	your	end	.	"
"	只是	携带	你的	结尾	.	"

"你只要做好你的那部分就行了。"

" [ʃiːz] [ə'laɪv] , " ['kɔlinz] [ɪn'sɪstɪd] .

"	She's	alive	,	"	Collins	insisted	.
"	她是	活	,	"	柯林斯	坚持	.

"她还活着，"柯林斯坚持说。

" [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'gen] .
" She moved again .
" 她 已搬 再次 .

她又动了。

[dʒʌst][tɜ:rn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] , [ed] .
Just turn around and take a look , Ed .
只是 转动 大约 和 拿 一个 看 , 艾德 .

埃德，你转过身去看一看。

[ðæts] [ɔ:l][aɪ][æsk] . "
That's all I ask . "
那就是 全部 我 问 . "

我只求这个。

" [aɪ] [heftid] [ðɪs] [θɪŋ] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] .
" I hefted this thing once , and that's enough .
" 我 举起 这 事物 一次 , 和 那就是 足够的 .

“我只掂量过这东西一次，这就够了。”

[ju:; jʊ] [mu:v] , [sæm] .
You move , Sam .
你 移动 , 山姆 .

你让开，萨姆。

[aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] . - [ɪn][maɪ][belt] , [ænd; ənd][aɪ][went][tu:; tə] [roʊm] , ['ɪtəli] ,
I've got a . 38 in my belt , and I went to Rome , Italy ,
我已经 得到 一个 . - 在 我的 腰带 , 和 我 去 到 罗马 , 意大利 ,

我腰间别着一把.38口径的手枪，然后我去了意大利罗马。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə,lɪmpɪks] [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [jɔ:r'self] [bɔ:rn] , [sæm] .
for the Olympics about the time you were getting yourself born , Sam .
为了 这 奥运会 关于 这 时间 你 是 获得 你自己 出生 , 山姆 .

山姆，奥运会大概就是你出生那会儿的事儿。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][hɪt][ə; eɪ]['tɑ:rgɪt][æz; əz][bɪg][æz; əz][ju:; jʊ] .
I ought to be able to hit a target as big as you .
我 应该 到 是 有能力的 到 打 一个 目标 作为 大的 作为 你 .

我应该能击中像你这么大的目标。

[dʒʌst][goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][du:][æz; əz] [jʊə(r)] [toʊld] .
Just go ahead and do as you're told .
只是 去 前方 和 做 作为 你是 讲述 .

你就照吩咐的做。

" ['kɔlinz] [tɜ:rnd] ['despərətli] [tɔ:rdz] ['kænd(ə)l] .
" Collins turned desperately towards Candle .
" 柯林斯 转向 绝望地 向 蜡烛 .

柯林斯绝望地转向坎德尔。

['meɪbi] ['nænsi] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] , ['meɪbi] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [θɪŋz] .
Maybe Nancy had been right , maybe he had been imagining things .
或许 南希 有 到过 正确的 , 或许 他 有 到过 想象 事物 .

或许南希是对的，或许他只是在胡思乱想。

" [dɑ:k] , [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] , " ['kɔlinz] ['bɛgd] .
" Doc , you take a look at her , " Collins begged .
" 医生 , 你 拿 一个 看 在 她 , " 柯林斯 乞求 .

“医生，您看看她吧，”柯林斯恳求道。

[ðə; ði][oʊld][mæn]['vaɪˌbreɪtɪd]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['stretʃər] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .
The old man vibrated over to the stretcher and looked down .
这 老的 男人 振动 超过 到 这 担架 和 看起来 向下 .

老人颤抖着走到担架旁，低头看着。

[ðə; ði][gɜːrl] ['twɪstɪd] [ɪn][peɪn] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] ,
The girl twisted in pain , throwing her head back ,
这 女孩 扭曲 在 疼痛 , 投掷 她 头 后退 ,

女孩痛苦地扭动着身体，头向后仰去。

['spɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stretʃər] .
spilling her hair over the head of the stretcher .
溢出 她 头发 超过 这 头 的 这 担架 .

她的头发散落在担架头上。

" ['rɪgər] ['mɔrtɪs] , " [dɑːk]['kænd(ə)l][ˌdaɪəg'noʊst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɪŋk][tuː; tə]['kɔlinz] .
" Rigor mortis , " Doc Candle diagnosed , with a wink to Collins .
" 严格 死亡 , " 医生 蜡烛 诊断 , 和 一个 眨眼 到 柯林斯 .

“尸僵，”坎德尔医生诊断道，同时向柯林斯眨了眨眼。

" [noʊ] , [dɑːk] !
" No , Doc !
" 不 , 医生 !

“不，医生！”

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [ə; eɪ]['dɑːktər] , [blʌd] [trænsf'juːʒnz] ... . "
She needs a doctor , blood transfusions ... . "
她 需求 一个 医生 , 血 输血 ... . "

她需要医生，需要输血……

" ['nɑːnsens] , " ['kænd(ə)l] [snæpt] .
" Nonsense , " Candle snapped .
" 废话 , " 蜡烛 啪啪 .

“胡说！”坎德尔厉声说道。

" [aɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [blæk] ['wægən][ʌp][tuː; tə][maɪ] [pleɪs] , [pʊt][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][taɪld]
" I'll take her in my black wagon up to my place , put her in the tiled
" 患病的 拿 她 在 我的 黑色的 车皮 向上 到 我的 地方 , 放 她 在 这 瓷砖
['beɪsmənt] .
basement .
地下室 .

“我会用我的黑色马车把她带回我家，把她关进铺着瓷砖的地下室。”

[aɪl] [pʌmp] [aʊt] [ɔːl][hɜːr; hər] [blʌd] [ænd; ənd] [flʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] [kə'moʊd] .
I'll pump out all her blood and flush it down the commode .
患病的 泵 出去 全部 她 血 和 冲洗 它 向下 这 马桶 .

我会把她所有的血都抽出来，然后冲进马桶里。

[ðen] [aɪl] [fiːd] [ɪn] - - [fər'evər] ['nʌmbər] ['zɪroʊ] .
Then I'll feed in Formaldi - Forever Number Zero .
然后 患病的 喂养 在 - - 永远 数字 零 .

然后我会喂食福尔马迪-永远零号。

- - [fər'evər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv] [deθ] .
Formaldi - Forever , for the Blush of Death .
- - 永远 , 为了 这 脸红 的 死亡 .

福尔玛迪永恒，献给死亡的羞涩。

- [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , [θɪŋk] [ʌv; əv] - - [fər'evər] , [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
' When you think of a Pretty Girl , think of Formaldi - Forever , the Way to
- 什么时候 你 思考 的 一个 漂亮的 女孩 , 思考 的 - - 永远 , 这 方式 到
[prɪ'zɜːrv] [ðæt] ['bjuːti] . -
Preserve that Beauty . '
保存 那 美丽 . -

“当你想到漂亮女孩时，就想到福尔玛迪永恒，这是留住美丽的最佳方式。”

[ðen] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['niːd(ə)l][ænd; ənd][sʌm; səm][sɪlk] [θred] [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ][fjuː] ['stɪtʃɪz] [ɑːn]
Then I'll take a needle and some silk thread and just a few stitches on
然后 患病的 拿 一个 针 和 一些 丝绸 线 和 只是 一个 很少 针脚 在
[ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd][ə'raʊnd][ðə; ði] [maʊθ] ... . "
the eyelids and around the mouth ... . "
这 眼睑 和 大约 这 嘴 ... . "

然后我会用针线在眼睑和嘴巴周围缝几针……"

" [dɑːk] , [wɪl] [juː; jʊ] ... ?
" Doc , will you ... ?
" 医生 , 将要 你 ... ?

"医生，您能……？"

" ['maiklz] [sed] ['feɪntli] .
" Michaels said faintly .
" 迈克尔斯 说 淡淡的 .

"迈克尔斯轻声说道。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

[aɪ][dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [sæm] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wʌz; wəz]
I just wanted to show Sam how foolish he was in saying the Beloved was
我 只是 通缉 到 展示 山姆 如何 愚蠢 他 曾是 在 说 这 心爱 曾是
[stɪl] [ə'laɪv] .
still alive .
仍然 活 .

我只是想让山姆知道，他说挚爱之人还活着是多么愚蠢。

" ['nænsi] [kɪkt] [wʌn][leg][ɔːf][ðə; ði] ['stretʃər] [ænd; ənd]['kænd(ə)l] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [tʌkt]
" Nancy kicked one leg off the stretcher and Candle picked it up and tucked
" 南希 踢 一 腿 离开 这 担架 和 蜡烛 挑选 它 向上 和 塞进去
[ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] .
it back in .
它 后退 在 .

"南希的一条腿从担架上踢了下来，坎德尔把它捡起来，又塞了回去。"

" [ed] , [ɪf] [juːd] [dʒʌst][tɜːrn][ə'raʊnd][ænd; ənd] [lʊk] .
" Ed , if you'd just turn around and look .
" 艾德 , 如果 你会 只是 转动 大约 和 看 .

"埃德，如果你能转过身来看一看的话。"

" ['kɔlinz] [sed] .
" Collins said .
" 柯林斯 说 .

柯林斯说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [feɪs] , [juː; jʊ] ['məːdəriŋ] [sʌn] .
" I don't want to have to look at your face , you murdering son .
" 我 不 想 到 有 到 看 在 你的 脸 , 你 谋杀 儿子 .

"我不想看到你的脸，你这个杀人犯儿子。"

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [seɪ] [wʌn] [mɔːr] [wɜːrd] ,
You make me , you say one more word ,
你 制作 我 , 你 说 一 更多的 单词 ,

你让我，你再说一个字，

[ænd; ənd] [aɪl] [tɜːrn][ə'raʊnd][ænd; ənd] [ʃuːt] [juː; jʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] .
and I'll turn around and shoot you between the eyes .
和 患病的 转动 大约 和 射击 你 之间 这 眼睛 .

然后我会转身朝你两眼之间开一枪。

" [dɑːk]['kænd(ə)l]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Doc	Candle	nodded	.
"	医生	蜡烛	点头	.

坎德尔医生点了点头。

['kɔlinz] [nuː] [ðen] [ðæt] ['maiklz] ['riːəli] [wʊd] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hed] [ɪf] [hiː; hi] [sed]

Collins	knew	then	that	Michaels	really	would	shoot	him	in	the	head	if	he	said
柯林斯	知道	然后	那	迈克尔斯	真的	会	射击	他	在	这	头	如果	他	说

['eniθɪŋ] [mɔːr] ,

anything	more	,
任何事物	更多的	,

科林斯当时就知道，如果他再说下去，迈克尔斯真的会一枪崩了他。

[soʊ][hiː; hi] [kept] ['kwaɪət] .

so	he	kept	quiet	.
所以	他	保留	安静的	.

所以他保持沉默。

['kænd(ə)l] [held] [ðə; ði] [dɔːr] .

Candle	held	the	door	.
蜡烛	握住	这	门	.

蜡烛挡住了门。

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['stretʃər] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [steps] , [ænd; ənd] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]

They	managed	to	get	the	stretcher	down	the	back	steps	,	and	right	into	the
他们	管理	到	得到	这	担架	向下	这	后退	步骤	,	和	正确的	进入	这

[blæk] ['pæn(ə)l] [trʌk] .

black	panel	truck	.
黑色的	控制板	卡车	.

他们设法把担架从后门台阶上抬下来，直接放进了黑色厢式货车里。

[ðeɪ] ['fɪtɪd] [ðə; ði] ['stretʃər] ['ɪntuː][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['sɑːkəts] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

They	fitted	the	stretcher	into	the	special	sockets	for	it	,
他们	适配	这	担架	进入	这	特别的	插座	为了	它	,

他们将担架安装到特制的插槽中。

[ænd; ənd][dɑːk]['kænd(ə)l][kloʊzd][ðə; ði]['dʌb(ə)l] [dɔːz] [ænd; ənd] [slæpt] [hɪz; ɪz][draɪ][pɑːm] [daʊn] [ɑːn]

and	Doc	Candle	closed	the	double	doors	and	slapped	his	dry	palm	down	on
和	医生	蜡烛	关闭	这	双倍的	门	和	被掌掴	他的	干燥	棕榈	向下	在

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['krevɪs] .

the	sealing	crevice	.
这	密封	裂缝	.

坎德尔博士关上双扇门，用他干燥的手掌拍打在门缝上。

['ɪnstəntli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ænsər] [nɑːk] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [trʌk] , [ə; eɪ] [dʌl]

Instantly	,	there	was	an	answering	knock	from	inside	the	truck	,	a	dull
即刻	,	那里	曾是	一个	回答	敲	从	里面	这	卡车	,	一个	乏味的

['ekoʊ] .

echo	.
回声	.

随即，卡车内传来一阵沉闷的敲门声。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?

"	Didn't	you	hear	that	?
"	没有	你	听到	那	?

你没听到吗?

" ['kɔlinz] [æskt] .

"	Collins	asked	.
"	柯林斯	问	.

柯林斯问道。

" [hɪr] [wʌt] ?
" **Hear** **what** **?**
" 听到 什么 ?

“听到什么了？”

" ['maiklz] [sed] .
" **Michaels** **said** **.**
" 迈克尔斯 说 .

“迈克尔斯说。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hɪrɪŋ] [naʊ] , [sæm] ? " ['kænd(ə)l][in'kwaiəd] [sə'lɪsɪtəsli] .
" **What** **are** **you** **hearing** **now** **,** **Sam** **?** **"** **Candle** **inquired** **solicitously** **.**
" 什么 是 你 听力 现在 , 山姆 ? " 蜡烛 询问 殷勤 .

“萨姆，你现在听到了什么？”坎德尔关切地问道。

" [oʊ] . [ʃʊr] , " ['maiklz] [sed] .
" **Oh** **.** **Sure** **,** **"** **Michaels** **said** **.**
" 哦 . 当然 , " 迈克尔斯 说 .

“哦，当然，”迈克尔斯说。

" [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] , [sæm] ?
" **Kind** **of** **a** **voice** **,** **wasn't** **it** **,** **Sam** **?**
" 种类 的 一个 嗓音 , 不是 它 , 山姆 ?

“这声音挺特别的，对吧，萨姆？”

['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
Didn't **understand** **what** **it** **said** **.**
没有 理解 什么 它 说 .

没看懂上面写了什么。

['wɔznt] ['lɪsnɪŋ] [tuː] [kloʊz] , [nɑːt][laɪk][juː; jʊ] .
Wasn't **listening** **too** **close** **,** **not** **like** **you** **.**
不是 聆听 也 关闭 , 不是 喜欢 你 .

我没太仔细听，不像你。

" [θʌd] - [θʌd] - [θʌmp] - [θʌd] .
" **Thud** **-** **thud** **-** **thump** **-** **thud** **.**
" 砰 - 砰的一声 - 扑通 - 砰的一声 .

“咚咚咚咚。

" [noʊ] [vɔɪs] , " ['kɔlinz] ['wɪspəd] .
" **No** **voice** **,** **"** **Collins** **whispered** **.**
" 不 嗓音 , " 柯林斯 低声说道 .

“没有声音，”柯林斯低声说道。

" [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [saʊnd] , [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ed] ? "
" **That** **infernal** **sound** **,** **don't** **you** **hear** **it** **,** **Ed** **?** **"**
" 那 地狱 声音 , 不 你 听到 它 , 艾德 ? "

“那该死的声音，你没听到吗，埃德？”

" [aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] [ə'lɔːŋ] , " [ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] [sed] .
" **I** **must** **hurry** **along** **,** **"** **the** **undertaker** **said** **.**
" 我 必须 匆忙 沿着 , " 这 殡仪员 说 .

“我得赶紧走了，”殡仪员说道。

" [mʌst; məst][get] ['redi] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn]['nænsi] , [get][hɜːr; hər] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['perənts][tuː; tə]
" **Must** **get** **ready** **to** **work** **on** **Nancy** **,** **get** **her** **ready** **for** **her** **parents** **to**
[siː] . "
see **.** **"**
看 . "

“必须做好准备，帮南希做好见她父母的准备。”

" [ɔ:l] [raɪt] , [dɑ:k] .
" All right , Doc .
" 全部 正确的 , 医生 .

“好的，医生。”

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][sæm] . "
I'll take care of Sam . "
患病的 拿 关心 的 山姆 . "

我会照顾好萨姆。

" [wer] [ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][dʒeɪl][ˌem 'i:] , [ed] ?
" Where you going to jail me , Ed ?
" 在哪里 你 去 到 监狱 我 , 艾德 ?

“你要把我关到哪里去，艾德？”

" ['kɔlinz] [æskt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði][kloʊzd] [trʌk] [dɔ:z] .
" Collins asked , his eyes on the closed truck doors .
" 柯林斯 问 , 他的 眼睛 在 这 关闭 卡车 门 .

柯林斯问道，眼睛盯着紧闭的卡车车门。

" [ɪn][jʊr; jər]['stɔ:ru:m; 'stɔ:rʊm][laɪk][ju:; jʊ][dɪd][hæŋk] ['pi:tri] ?
" In your storeroom like you did Hank Petrie ?
" 在 你的 库房 喜欢 你 做过 汉克 佩特里 ?

“就像你对付汉克·佩特里那样，把你关进你的储藏室里？”

" ['maiklz] - [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tu:; tə][wɜ:rk] .
" Michaels ' face suddenly began to work .
" 迈克尔斯 - 脸 突然 开始 到 工作 .

“迈克尔的脸突然开始动了起来。”

" [dʒeɪl] ?
" Jail ?
" 监狱 ?

“监狱?

[dʒeɪl][ju:; jʊ] ?
Jail you ?
监狱 你 ?

把你关进监狱?

['dʒeɪlz] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Jail's too good for you .
监狱的 也 好的 为了 你 .

坐牢对你来说太便宜了。

[dɑ:k] , [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] [toʊ] [roʊp][ɪn] [ðæt] [trʌk] ?
Doc , have you got a tow rope in that truck ?
医生 , 有 你 得到 一个 拖 绳索 在 那 卡车 ?

医生，你的卡车里有拖车绳吗?

" [ed] ['maiklz] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [ʃɑ:t] [ɪn] [taʊn] , ['prɑ:bəbli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best]['mɑ:ksmən][ɪn]
" Ed Michaels was the best shot in town , probably one of the best marksmen in
" 艾德 迈克尔斯 曾是 这 最好的 射击 在 镇 , 大概 一 的 这 最好的 神射手 在
[ðə; ði][wɜ:rld] .
the world .
这 世界 .

“埃德·迈克尔斯是镇上最好的射手，可能是世界上最好的射手之一。”

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [əˌlɪmpɪks] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
He had been in the Olympics about thirty years ago .
他 有 到过 在 这 奥运会 关于 三十 年 前 .

他大约三十年前参加过奥运会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

地球上的最后一个地方(The Last Place on Earth)
第2/2页

[hiː; hi][wʌz; wəz] - [wʌn][kleɪm][tuː; tə] [feɪm] .

He	was	Waraxe's	one	claim	to	fame	.
他	曾是	-	一	宣称	到	名声	.

他是 Waraxe 唯一值得称道的人物。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] .

But	he	wasn't	a	cowboy	.
但	他	不是	一个	牛仔	.

但他并不是牛仔。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ][fæst] [drɔː] .

He	wasn't	a	fast	draw	.
他	不是	一个	快速地	画	.

他拔枪速度并不快。

['kɔlinz] [pʊt] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][left] [fɪst][ænd; ənd]['lændɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt]

Collins	put	all	of	his	weight	behind	his	left	fist	and	landed	it	on	the	point
柯林斯	放	全部	的	他的	重量	在后面	他的	左边	拳头	和	登陆	它	在	这	观点

[ʌv; əv] ['maiklz] - [dʒɔː] ,

of	Michaels	'	jaw	,
的	迈克尔斯	-	颚	,

科林斯使出浑身解数，左拳狠狠击中了迈克尔斯的下巴尖。

[dʒʌst][ðə; ði] [wei] [bɔɪz] [dʒʌmpt] ['ɑːntə][hɪm; ɪm] .

just	the	way	boys	jumped	onto	him	.
只是	这	方式	男孩们	跳了起来	到	他	.

就像男孩们扑向他那样。

['maiklz] [sprɔːld] [aʊt] , [spred] - ['iːgəld] .

Michaels	sprawled	out	,	spread	-	eagled	.
迈克尔斯	蔓延	出去	,	传播	-	鹰	.

迈克尔斯四肢摊开，呈大字形。

[ðen] ['kɔlinz] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɛdz] [belt] , [ænd; ənd] [pres] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

Then	Collins	wanted	to	take	the	revolver	out	of	Ed's	belt	,	and	press	it	into
然后	柯林斯	通缉	到	拿	这	左轮手枪	出去	的	埃德的	腰带	,	和	按	它	进入

['ɛdz] [hænd] ,

Ed's	hand	,
埃德的	手	,

然后柯林斯想从埃德的腰带上取下左轮手枪，塞到埃德手里。

['kɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [ə'raʊnd][ðə; ði][grɪp][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['trɪgər] ,

curling	his	fingers	around	the	grip	and	over	the	trigger	,
冰壶	他的	手指	大约	这	紧握	和	超过	这	扳机	,

他将手指蜷曲在握把上，扣住扳机。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [ʃeɪk] [ed] [ə'weɪk] , [slæp][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] ...

and	then	he	wanted	to	shake	Ed	awake	,	slap	his	face	and	shake	him	...
和	然后	他	通缉	到	摇	艾德	醒	,	拍击	他的	脸	和	摇	他	...

.

:

.

然后他想把埃德摇醒，扇他耳光，再摇晃他.....

['kɔlinz] [spʌn] [ə'raʊnd] ,
Collins **spun** **around** **,**
柯林斯 旋转 大约 ,

柯林斯猛地转过身，

[klɔ:d] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [trʌk] [kæb][ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['stɪrɪŋ]
clawed **open** **the** **door** **to** **the** **truck** **cab** **and** **threw** **himself** **behind** **the** **steering**
爪子 打开 这 门 到 这 卡车 出租车 和 扔 他自己 在后面 这 转向
[wi:l] .
wheel **.**
车轮 .

他用手扒开卡车驾驶室的门，扑到方向盘后面。

[hi:; hi] [stɑ:pt] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ed] ['maiklz] [ʃu:t] [hɪm; ɪm] .
He **stopped** **wanting** **to** **make** **Ed** **Michaels** **shoot** **him** **.**
他 停止 想要 到 制作 艾德 迈克尔斯 射击 他 .

他不再想让埃德·迈克尔斯开枪打死他了。

[hi:; hi] [flɪpt] [ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] [swɪtʃ] , ['li:və] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʃɪft] [ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] .
He **flipped** **the** **ignition** **switch** **,** **levered** **the** **floor** **shift** **and** **drove** **away** **.**
他 翻转 这 点火 转变 , 杠杆 这 地面 转移 和 驾驶 离开 .

他拨动点火开关，拨动地板式换挡杆，然后开车离开了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][draɪv][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] .
And **he** **was** **going** **to** **drive** **on** **and** **on** **and** **on** **and** **on** **.**
和 他 曾是 去 到 驾驶 在 和 在 和 在 和 在 .

他打算一直开下去，一直开下去，一直开下去。

[ænd; ənd][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] .
And **on** **and** **on** **and** **on** **.**
和 在 和 在 和 在 .

就这样，没完没了。

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

['kɔlinz] [tɜ:rnd] ['ɑ:ntə][ðə; ði][oʊld] - ['blæktɑ:p] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [prest] [tu:; tə][ðə; ði] [f'lɔ:bɔ:dz]
Collins **turned** **onto** **the** **old** **McHenty** **blacktop** **,** **his** **foot** **pressed** **to** **the** **floorboards**
柯林斯 转向 到 这 老的 - 柏油路 , 他的 脚 按下 到 这 地板
.
:
.

科林斯把车开上了老旧的麦克亨蒂沥青路，他的脚踩在地板上。

[ed] ['maiklz] ['dɪdnt] [oʊn] [ə; eɪ][kɑ:r] ; [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [wʌn][frʌm; frəm]
Ed **Michaels** **didn't** **own** **a** **car** **;** **he** **would** **have** **to** **borrow** **one** **from**
艾德 迈克尔斯 没有 自己的 一个 车 ; 他 会 有 到 借 一 从
['sʌmbɑ:di] .
somebody **.**
某人 .

埃德·迈克尔斯没有自己的车；他得向别人借一辆。

[ðæt] [wʊd] [teɪk] [taɪm] .
That **would** **take** **time** **.**
那 会 拿 时间 .

那需要时间。

['meɪbi] ['kænd(ə)l] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [hɜ:rs] [tu:; tə][ju:z][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [blæk] ['reɪtʃəl] .
Maybe **Candle** **would** **give** **him** **his** **hearse** **to** **use** **to** **follow** **the** **Black** **Rachel** **.**
或许 蜡烛 会 给 他 他的 灵车 到 使用 到 跟随 这 黑色的 瑞秋 .

或许坎德尔会把他的灵车借给他，让他去追赶黑瑞秋。

[triːz] , [fensiz] ,
Trees , fences ,
树木 , 栅栏 ,

树木、栅栏、

[bɑːnz] [wɪzd] [pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [stiːl] [lɪŋk] - [meʃ]
barns whizzed past the windows of the cab and then the steel link - mesh
谷仓 嗖嗖 过去的 这 视窗 的 这 出租车 和 然后 这 钢 关联 - 网
[fens] [tʊk] [ʌp] ,
fence took up ,
栅栏 采取 向上 ,

谷仓从驾驶室的窗户飞速掠过，然后是钢丝网围栏。

[ðə; ði] [fens] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['kænzəs]['næʃ(ə)nəl] ['speɪsˌpɔːrt] .
the fence surrounding the New Kansas National Spaceport .
这 栅栏 周围 这 新的 堪萨斯州 国家的 太空港 .

新堪萨斯国家航天港周围的围栏。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ['fɜːrðər] [frʌm; frəm] [taʊn] ,
Behind it , further from town ,
在后面 它 , 更远 从 镇 ,

在它后面，离城镇更远的地方，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [hæd; həd] [bɪn] [pɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]
some of the concrete had been poured and the horizon was a
一些 的 这 具体的 有 到过 倾倒 和 这 地平线 曾是 一个
[rɪ'moʊt] , ['sterəl] [greɪ] [swiːp] .
remote , sterile gray sweep .
偏僻的 , 无菌 灰色的 扫 .

部分混凝土已经浇筑完毕，地平线是一片遥远、单调的灰色。

[ðə; ði] - [roʊd] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [kloʊzd] [tuː; tə][sə'vɪliən]['træfɪk] .
The McHenty Road would soon be closed to civilian traffic .
这 - 路 会 很快 是 关闭 到 平民 交通 .

麦克亨蒂路很快将禁止民用车辆通行。

[bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['wɑːntɪd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [draɪv] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði]
But right now the government wanted people to drive along and see that the
但 正确的 现在 这 政府 通缉 人们 到 驾驶 沿着 和 看 那 这
['speɪsʃɪp] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['terəb(ə)l] ,
spaceship was nothing terrible ,
飞船 曾是 没有什么 糟糕的 ,

但现在政府想让人们开车经过那里，亲眼看看那艘宇宙飞船其实没什么可怕的。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .
nothing to fear .
没有什么 到 害怕 .

没什么好怕的。

[ðə; ði][gɜːrl] , ['nænsi] ['kʌmstɔk] , [wʌz; wəz][ə'laɪv][ɪn][ðə; ði] [bæk] .
The girl , Nancy Comstock , was alive in the back .
这 女孩 , 南希 康斯托克 , 曾是 活 在 这 后退 .

女孩南希·康斯托克还活着，躺在后座上。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] .
He knew that .
他 知道 那 .

他知道这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [stɑːp][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .
But he couldn't stop to prove it or to help her .
但 他 不能 停止 到 证明 它 或者 到 帮助 她 .

但他没能停下来证明这一点，也没能帮助她。

['kænd(ə)l] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [lɪntʃ] [hɪm; ɪm][fɜːrst] .

Candle	would	make	them	lynch	him	first	.
蜡烛	会	制作	他们	私刑	他	第一的	.

坎德尔会让他们先把他处以私刑。

[waɪ] ['hædnt]['kænd(ə)l] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['getɪŋ] [ə'weɪ] ?

Why	hadn't	Candle	stopped	him	from	getting	away	?
为什么	之前没有	蜡烛	停止	他	从	获得	离开	?

为什么坎德尔没有阻止他逃跑?

[hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz][kən'troʊl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] .

He	had	managed	to	break	his	control	for	a	second	.
他	有	管理	到	休息	他的	控制	为了	一个	第二	.

他曾短暂地挣脱了控制。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [wen] [hiː; hi] [dɪ'flektɪd] ['nænsiːz] [eɪm] .

He	had	done	that	before	when	he	deflected	Nancy's	aim	.
他	有	完毕	那	前	什么时候	他	偏转	南希的	目的	.

他之前就做过类似的事情，当时他挡开了南希的射门。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'zɪst] ['kænd(ə)l][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

But	he	couldn't	resist	Candle	for	long	.
但	他	不能	抵抗	蜡烛	为了	长的	.

但他最终还是抵挡不住坎德尔的诱惑。

[waɪ] ['hædnt]['kænd(ə)l] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] ?

Why	hadn't	Candle	made	him	turn	around	and	come	back	?
为什么	之前没有	蜡烛	制成	他	转动	大约	和	来	后退	?

为什么坎德尔没有让他转身回来?

['kændəlz] [kən'troʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][kæb]

Candle's	control	of	him	had	seemed	to	stop	when	he	got	inside	the	cab
蜡烛的	控制	的	他	有	似乎	到	停止	什么时候	他	得到	里面	这	出租车

[ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] .

of	the	truck	.
的	这	卡车	.

当他进入卡车驾驶室时，坎德尔对他的控制似乎就停止了。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['met(ə)l] [ʃiːld] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb][kʊd; kəd][prə'tekt][æn; ən] ['ɜːrθlɪŋ]

Could	it	be	that	the	metal	shield	of	the	cab	could	protect	an	Earthling
可以	它	是	那	这	金属	盾	的	这	出租车	可以	保护	一个	世人

[frʌm; frəm][ðə; ði][streɪndʒ]['ment(ə)l] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['plænɪt] [wɪtʃ]

from	the	strange	mental	powers	of	the	creature	from	another	planet	which
从	这	奇怪的	精神的	权力	的	这	生物	从	其他	行星	哪个

[wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][dɑːk]['kænd(ə)l] ?

was	inhabiting	the	body	of	Doc	Candle	?
曾是	居住	这	身体	的	医生	蜡烛	?

驾驶室的金属护盾能否保护地球人免受寄宿在坎德尔博士身体里的外星生物的奇异精神力量的侵害?

['kɔlinz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Collins	shook	his	head	.
柯林斯	摇晃	他的	头	.

柯林斯摇了摇头。

[mɔːr] ['laɪkli] ['kænd(ə)l][wʌz; wəz]['duːɪŋ] [ðɪs] [dʒʌst][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][hoʊps] [ʌp] .

More	likely	Candle	was	doing	this	just	to	get	his	hopes	up	.
更多的	可能	蜡烛	曾是	正在做	这	只是	到	得到	他的	希望	向上	.

更有可能的是，坎德尔这样做只是为了让自己抱有希望。

[hiː; hi]['prɑːbəbli] [wʊd] [siːz] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɪm; ɪm]['eni] [taɪm][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] .

He	probably	would	seize	control	of	him	any	time	he	wanted	to	.
他	大概	会	抢占	控制	的	他	任何	时间	他	通缉	到	.

他随时都可能控制他。

[bʌt; bət]['kɔlinz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][hæv; həv][sʌm; səm][hoʊp] ,

But	Collins	decided	to	go	on	playing	it	as	if	he	did	have	some	hope	,
但	柯林斯	决定	到	去	在	玩耍	它	作为	如果	他	做过	有	一些	希望	,

但柯林斯决定继续比赛，仿佛他仍然抱有一线希望。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃiːld] [ʌv; əv]['met(ə)l][kʊd; kəd][prə'tekt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['kændəlz][kən'troʊl] .

as	if	a	shield	of	metal	could	protect	him	from	Candle's	control	.
作为	如果	一个	盾	的	金属	可以	保护	他	从	蜡烛的	控制	.

仿佛一道金属盾牌就能保护他免受坎德尔的控制。

['ʌðərwaɪz] ... [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðərwaɪz] .

Otherwise	...	there	was	no	otherwise	.
否则	...	那里	曾是	不	否则	.

否则.....就没有其他办法了。

['kɔlinz] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [æn; ən]['oʊpənɪŋ] .

Collins	suddenly	saw	an	opening	.
柯林斯	突然	锯	一个	开幕	.

柯林斯突然看到了一个机会。

[ðə; ði] [stiːl] [meʃ] [fens] [wʌz; wəz] ['rʌptʃɚd] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ]['semitreɪlər; 'semaɪtreɪlər] [trʌk] [tɜːrnd] [ɑːn]

The	steel	mesh	fence	was	ruptured	by	a	huge	semitrailer	truck	turned	on
这	钢	网	栅栏	曾是	破裂	经过	一个	巨大的	半挂车	卡车	转向	在

[ɪts][saɪd] .

its	side	.
它是	边	.

一辆侧翻的大型半挂卡车撞破了钢丝网围栏。

['twenti] [fiːt] [ʌv; əv] [fens] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][wʌz; wəz] [daʊn] .

Twenty	feet	of	fence	on	either	side	was	down	.
二十	脚	的	栅栏	在	任何一个	边	曾是	向下	.

两侧各二十英尺长的围栏倒塌了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'strɪktɪd] ['gʌvərnmənt] ['prɑːpərti] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] ['speɪsʃɪp] [wɜːr; wər]['hɑːrdli]

This	was	restricted	government	property	,	but	of	course	spaceships	were	hardly
这	曾是	受限制的	政府	财产	,	但	的	课程	宇宙飞船	是	几乎

[praɪm] ['mɪlətəri] ['siːkrɪts] ['eni] [lɔːŋgər] .

prime	military	secrets	any	longer	.
主要的	军队	秘密	任何	更长	.

这是政府的专属财产，但当然，宇宙飞船早已不再是顶级军事机密了。

[rɪ'per] [ɪn][ðə; ði] [fens] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [meɪd] [ˌɪnstən'teɪniəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rekɪdʒ]

Repairs	in	the	fence	had	not	been	made	instantaneously	,	and	the	wreckage
维修	在	这	栅栏	有	不是	到过	制成	瞬间	,	和	这	残骸

[wʌz; wəz][nɑːt] ['gɑːrdɪd] .

was	not	guarded	.
曾是	不是	守卫	.

围栏的维修工作没有立即进行，残骸也没有人看守。

['kɔlinz] [swəːvd] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][droʊv][ðə; ði][oʊld]['wægən][ə'krɔːs][ðə; ði] ['wɑːfl] - [pleɪt]

Collins	swerved	the	wheel	and	drove	the	old	wagon	across	the	waffle	-	plate
柯林斯	急转弯	这	车轮	和	驾驶	这	老的	车皮	穿过	这	胡扯	-	盘子

[əb'strʌkʃ(ə)n] ,

obstruction	,
梗阻	,

柯林斯猛打方向盘，驾着旧马车越过了华夫饼状的障碍物。

['ɑːntə][ðə; ði] [smuːð] ['tɑːrmæk] [bɪ'jɑːnd] .

onto	the	smooth	tarmac	beyond	.
到	这	光滑的	停机坪	超过	.

走到前面平坦的柏油路上。

[hiː; hi] ['reɪst] , ['reɪst] , ['reɪst] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [naɪt] , [nɑːt] [ʃʊr] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hedɪd]

He	raced	,	raced	,	raced	through	the	falling	night	,	not	sure	where	he	was	headed
他	比赛	,	比赛	,	比赛	通过	这	坠落	夜晚	,	不是	当然	在哪里	他	曾是	标题

.

:

.

他飞奔、飞奔、飞奔，穿过渐暗的夜色，不知道自己要去往何方。

[ʌp] [ə'bʌv] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv][hæf] - ['fɪnɪʃt]

Up	above	he	saw	the	shelter	of	shadows	from	a	cluster	of	half	-	finished
向上	多于	他	锯	这	庇护所	的	阴影	从	一个	簇	的	一半	-	完成的

['bɪldɪŋz] .

buildings	.
建筑物	.

他抬头望去，看到一簇簇未完工的建筑物投下阴影，遮蔽了阳光。

[hiː; hi] [droʊv] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [paːkt] .

He	drove	into	them	and	parked	.
他	驾驶	进入	他们	和	停放	.

他开车撞了上去，然后停了下来。

['kɔlinz] [sæt] [stɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

Collins	sat	still	for	a	moment	,
柯林斯	卫星	仍然	为了	一个	片刻	,

柯林斯静静地坐了一会儿，

[ðen] [θruː] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ræn] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌk] ,

then	threw	open	the	door	and	ran	around	to	the	back	of	the	truck	,
然后	扔	打开	这	门	和	跑	大约	到	这	后退	的	这	卡车	,

然后猛地打开车门，跑到卡车后面。

[dʒəːkiŋ] ['oʊpən] [ðə; ði] ['hændlz] .

jerking	open	the	handles	.
抽搐	打开	这	把手	.

猛地打开把手。

['nænsi] [fel] [aʊt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

Nancy	fell	out	into	his	arms	.
南希	跌倒	出去	进入	他的	武器	.

南希跌倒在他怀里。

" [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['æmbjələns] [ɪz] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	What	kind	of	ambulance	is	this	?	"	she	demanded	.
"	什么	种类	的	救护车	是	这	?	"	她	要求	.

"这是什么类型的救护车？"她质问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] ['æmbjələns] .

"	It	doesn't	look	like	an	ambulance	.
"	它	不	看	喜欢	一个	救护车	.

"它看起来不像救护车。"

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [smel] [laɪk] [æn; ən] ['æmbjələns] .

It	doesn't	smell	like	an	ambulance	.
它	不	闻	喜欢	一个	救护车	.

闻起来不像救护车。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] — [lʊks] [laɪk] —

It	looks	like	—	looks	like	—
它	看起来	喜欢	—	看起来	喜欢	—

看起来像——看起来像——

" ['kɔlinz] [sed] , " [ʃʌt] [ʌp] .
" **Collins said , " Shut up .**
" 柯林斯 说 , " 关闭 向上 .

柯林斯说："闭嘴。"

[get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] .
Get out of there .
得到 出去 的 那里 .

快离开那里。

[wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [haɪd] . "
We've got to hide . "
我们已经 得到 到 隐藏 . "

我们得躲起来。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

"为什么？"

" [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['məːdəd] [juː; jʊ] . "
" They think I murdered you . "
" 他们 思考 我 被谋杀 你 . "

"他们认为是我杀了你。"

" ['məːdəd] [ˌem 'iː] ?
" Murdered me ?
" 被谋杀 我 ?

"谋杀我？"

[bʌt; bət] [aɪm] [ə'laɪv] .
But I'm alive .
但 我是 活 .

但我还活着。

[kɑːnt] [ðeɪ] [siː] [aɪm] [ə'laɪv] ?
Can't they see I'm alive ?
不能 他们 看 我是 活 ?

他们难道看不出我还活着吗?

" ['kɔlinz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Collins shook his head .
" 柯林斯 摇晃 他的 头 .

柯林斯摇了摇头。

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I doubt it .
" 我 怀疑 它 .

我对此表示怀疑。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] .
I don't know why , but I don't think it would be that simple .
我 不 知道 为什么 , 但 我 不 思考 它 会 是 那 简单的 .

我不知道为什么，但我认为事情不会那么简单。

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
Come with me .
来 和 我 .

跟我来。

" [ðə; ði] [blʌd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [brest] [hæd; həd] [draɪd] ,
" The blood on her breast had dried ,
" 这 血 在 她 胸部 有 干燥 ,

她胸前的血迹已经干涸了，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [gruːv] [dʌg][baɪ][ðə; ði] ['bʊlɪt] .

and	he	could	see	it	was	only	a	shallow	groove	dug	by	the	bullet	.
和	他	可以	看	它	曾是	仅有的	一个	浅的	槽	挖	经过	这	子弹	.

他看得出来，那只是子弹留下的一道浅浅的凹槽。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [flɪntʃt] [ɪn][peɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [wɔːk] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['mʌslz] .

But	she	flinched	in	pain	as	she	began	to	walk	,	pulling	the	muscles	.
但	她	畏缩	在	疼痛	作为	她	开始	到	走	,	拉	这	肌肉	.

但她刚开始走路就疼得缩了一下，拉伤了肌肉。

[ðeɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [liːnd] [əˈgenst] [ə; eɪ][hæf] - ['fɪnɪʃt] [məˈtælɪk] [ʃed] .

They	stopped	and	leaned	against	a	half	-	finished	metallic	shed	.
他们	停止	和	倾斜	反对	一个	一半	-	完成的	金属	棚	.

他们停下脚步，靠在一间尚未完工的金属棚子上。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?

"	Where	are	we	?
"	在哪里	是	我们	?

"我们在哪里?

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ? "

Where	are	you	taking	me	?	"
在哪里	是	你	采取	我	?	"

你要带我去哪里?

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] .

"	This	is	the	spaceport	.
"	这	是	这	太空港	.

这里是航天发射场。

[naʊ] [ʃʌt] [ʌp] . "

Now	shut	up	.	"
现在	关闭	向上	.	"

闭嘴。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] . "

"	Let	me	go	.	"
"	让	我	去	.	"

"放开我。"

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

"不。"

" [aɪm][nɑːt] [ded] , " ['nænsi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	I'm	not	dead	,	"	Nancy	insisted	.
"	我是	不是	死的	,	"	南希	坚持	.

"我没死，"南希坚持说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑːt] [ded] .

"	You	know	I'm	not	dead	.
"	你	知道	我是	不是	死的	.

你知道我还没死。

[aɪ][wəʊnt] [pres] ['tʃɑːrdʒɪz] [əˈgenst] [juː; jʊ] — [dʒʌst][let][ˌem 'iː][goʊ] [friː] . "

I	won't	press	charges	against	you	—	just	let	me	go	free	.	"
我	惯于	按	收费	反对	你	—	只是	让	我	去	自由的	.	"

我不会起诉你——放我走吧。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] .

"	I	told	you	it	wasn't	that	simple	.
"	我	讲述	你	它	不是	那	简单的	.

我早就告诉过你，事情没那么简单。

[hiː; hi]['wɒnts][ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ded] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ðeɪl] [θɪŋk] .

He	wants	them	to	think	you're	dead	,	and	that's	what	they'll	think	.
他	想要	他们	到	思考	你是	死的	,	和	那就是	什么	他们会	思考	.

他想让他们以为你死了，而他们也确实会这么认为。

" ['nænsi] [pæst] ['fɪŋgərz] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Nancy	passed	fingers	across	her	eyes	.
"	南希	通过了	手指	穿过	她	眼睛	.

南希用手指抹了抹眼睛。

" [huː] ?

"	Who	?
"	WHO	?

“WHO?

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "

Who	are	you	talking	about	?	"
WHO	是	你	说	关于	?	"

你在说谁?

" [dɑːk]['kænd(ə)l] .

"	Doc	Candle	.
"	医生	蜡烛	.

“Doc Candle。

[hiː; hi][wəʊnt][let][ðem; ðəm] [noʊ] [jʊə(r)] [ə'laɪv] .

He	won't	let	them	know	you're	alive	.
他	惯于	让	他们	知道	你是	活	.

他不会让他们知道你还活着。

" ['nænsi] [rʌbd] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

"	Nancy	rubbed	her	forehead	with	both	hands	.
"	南希	摩擦	她	前额	和	两个都	双手	.

南希用双手揉了揉额头。

" [sæm] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] .

"	Sam	,	you	don't	know	what	you're	doing	.
"	山姆	,	你	不	知道	什么	你是	正在做	.

“萨姆，你不知道自己在做什么。”

[juː; jʊ][dəunt] — [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [jɔːr'self] ['ɪntuː] .

You	don't	—	know	what	you're	getting	yourself	into	.
你	不	—	知道	什么	你是	获得	你自己	进入	.

你根本不知道自己要面对什么。

[dʒʌst][let][ˌem 'iː] [ʃoʊ] [maɪ'self][tuː; tə] ['sʌmwʌn] .

Just	let	me	show	myself	to	someone	.
只是	让	我	展示	我	到	某人	.

就让我向人展示一下自己吧。

[ðeɪl] [noʊ] [aɪm][nɑːt] [ded] .

They'll	know	I'm	not	dead	.
他们会	知道	我是	不是	死的	.

他们会知道我没死。

['riːəli] [ðeɪ] [wɪl] . "

Really	they	will	.	"
真的	他们	将要	.	"

他们真的会这么做。

" [oʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Okay	,	"	he	said	.
"	好的	,	"	他	说	.

“好的，”他说。

" [lets] [faɪnd] ['sʌmbɑːdi] .
" Let's find somebody .
" 我们来吧 寻找 某人 .

我们去找个人吧。

" [hiː; hi][led][hɜːr; hər] [tɔːrd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['nɪrli] [kəm'pliːtɪd] ['bɪldɪŋ] , ['ʃoʊɪŋ] ['rektæŋglz] [ʌv; əv]
" He led her toward a more nearly completed building , showing rectangles of
" 他 引领 她 朝向 一个 更多的 几乎 完全的 建筑 , 显示 矩形 的
[laɪt] .
light .
光 .

他领着她走向一栋接近完工的建筑，建筑外是一排排明亮的矩形光柱。

[ðeɪ] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [siː] ['sevrəl] [men][ɪn]['juːnɪfɔːrmz] ['bendɪŋ] ['oʊvər]
They looked through the windows to see several men in uniforms bending over
他们 看起来 通过 这 视窗 到 看 一些 男人 在 制服 弯曲 超过
['bluːprints][ɑːn][ə; eɪ][desk]['dʒʊri] - [rɪgd] [ʌv; əv] ['sɔːhɔːrs] [ænd; ənd][plæŋks] .
blueprints on a desk jury - rigged of sawhorses and planks .
蓝图 在 一个 桌子 陪审团 - 作弊 的 锯架 和 木板 .

他们透过窗户看到几个身穿制服的男人正弯腰在一张用锯木架和木板临时搭建的桌子上研究蓝图。

" [sæm] , " ['nænsi] [sed] , " [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men][ɪz] ['teri] [ɪl'stɑːn] .
" Sam , " Nancy said , " one of those men is Terry Elston .
" 山姆 , " 南希 说 , " 一 的 那些 男人 是 特里 埃尔斯顿 .

“萨姆，”南希说，“这些人中有一个是特里·埃尔斯顿。”

['hiːz] [ə; eɪ] - [bɔɪ] .
He's a Waraxe boy .
他是 一个 - 男生 .

他是战斧帮的一员。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I went to school with him .
我 去 到 学校 和 他 .

我和他上过同一所学校。

['hiːl] [noʊ] [ˌem 'iː] .
He'll know me .
地狱 知道 我 .

他会认出我的。

[lets] [goʊ][ɪn] ... . "
Let's go in ... . "
我们来吧 去 在 ... . "

我们进去吧.....”

" [noʊ] , " ['kɔlinz] [sed] .
" No , " Collins said .
" 不 , " 柯林斯 说 .

“不，”柯林斯说。

" [wiː; wi][dəunt][goʊ][ɪn] . "
" We don't go in . "
" 我们 不 去 在 . "

“我们不进去。”

" [bʌt; bət] — " ['nænsi] ['stɑːrtɪd][tuː; tə]['proʊtest] , [bʌt; bət] [stɑːpt] .
" But — " Nancy started to protest , but stopped .
" 但 — " 南希 开始 到 反对 , 但 停止 .

“可是——”南希刚要抗议，又停住了。

" [weɪt] .
" Wait .
" 等待 .

“等待。

['hiːz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
He's coming out .
他是 未来 出去 .

他要出柜了。

" ['kɔlinz][slɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .
" Collins slid along the wall and stood behind the door .
" 柯林斯 滑行 沿着 这 墙 和 站立 在后面 这 门 .

柯林斯沿着墙壁滑行，站在门后。

" [tel] [hɪm; ɪm] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [aʊt] .
" Tell him who you are when he comes out .
" 告诉 他 WHO 你 是 什么时候 他 来 出去 .

“等他出来后，告诉他你是谁。”

[aɪl] [steɪ] [hɪr] .
I'll stay here .
患病的 停留 这里 .

我会留在这里。

" [ðeɪ] ['weɪtɪd] .
" They waited .
" 他们 等待 .

他们等待着。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .
After a few seconds , the door opened .
后 一个 很少 秒 , 这 门 打开 .

几秒钟后，门开了。

['nænsi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['rektæŋg(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Nancy stepped into the rectangle of light thrown on the concrete from the
南希 步 进入 这 长方形 的 光 抛掷 在 这 具体的 从 这
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

南希走进了从窗户射到水泥地上的那束矩形光线中。

" ['teri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Terry , " she said .
" 特里 , " 她 说 .

“特里，”她说。

" ['teri] , [its] [ˌem 'iː] — ['nænsi] ['kʌmstɔk] .
" Terry , it's me — Nancy Comstock .
" 特里 , 它是 我 — 南希 康斯托克 .

“特里，是我——南希·康斯托克。”

" [ðə; ði] [bluː] - [dʒɔːd] [jʌŋ] [mæn][ɪn]['juːnɪfɔːrm] [fraund] .
" The blue - jawed young man in uniform frowned .
" 这 蓝色的 - 下巴 年轻的 男人 在 制服 皱眉 .

“那个下巴发青的穿制服的年轻人皱起了眉头。”

" [huː] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ?
" Who did you say you were ?
" WHO 做过 你 说 你 是 ?

“你刚才说你是谁？”

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['klɪrəns] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['eriə] ? "
Have you got clearance from this area ? "
有 你 得到 清除 从 这 区域 ? "

你已经获得该区域的许可了吗?

" [its] [ˌem 'iː] , ['teri] .
" It's me , Terry .
" 它是 我 , 特里 .

是我，特里。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

['nænsi] ['kʌmstɔk] .
Nancy Comstock .
南希 康斯托克 .

南希·康斯托克。

" ['teri] [ɪl'stɑːn] [stept] [frʌnt] [ænd; ənd] ['sentər] .
" Terry Elston stepped front and center .
" 特里 埃尔斯顿 步 正面 和 中心 .

特里·埃尔斯顿走到了台前。

" [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dʒoʊk] .
" That's not a very good joke .
" 那就是 不是 一个 非常 好的 开玩笑 .

“这笑话不太好笑。”

[aɪ] [nuː] ['nænsi] .
I knew Nancy .
我 知道 南希 .

我认识南希。

[hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][daɪ] , [kɪld] [baɪ][sʌm; səm]['meɪniæk] . "
Hell of a way to die , killed by some maniac . "
地狱 的 一个 方式 到 死 , 被杀 经过 一些 疯子 . "

死得真惨，被某个疯子杀害了。

" ['teri] , [aɪm] ['nænsi] .
" Terry , I'm Nancy .
" 特里 , 我是 南希 .

“特里，我是南希。”

[dəunt][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ?
Don't you recognize me ?
不 你 认出 我 ?

你不认识我了吗?

" [ɪl'stɑːn] [skwɪntid] .
" Elston squinted .
" 埃尔斯顿 眯着眼 .

埃尔斯顿眯起了眼睛。

" [juː; jʊ] [lʊk] [fə'mɪliər] .
" You look familiar .
" 你 看 熟悉的 .

你看起来很眼熟。

[juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] ['nænsi] .
You look a little like Nancy .
你 看 一个 小的 喜欢 南希 .

你长得有点像南希。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi][hɜːr; hər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiːz] [ded] . "

But	you	can't	be	her	,	because	she's	dead	.	"
但	你	不能	是	她	,	因为	她是	死的	.	"

但你不可能成为她，因为她已经死了。

" [aɪm] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪm][nɑːt] [ded] . "

"	I'm	here	,	and	I	tell	you	I'm	not	dead	.	"
"	我是	这里	,	和	我	告诉	你	我是	不是	死的	.	"

“我在这里，我告诉你，我没死。”

" ['nænsiːz] [ded] , " [ɪl'stɑːn] [rɪ'piːtɪd] [mə'kænɪkli] .

"	Nancy's	dead	,	"	Elston	repeated	mechanically	.
"	南希的	死的	,	"	埃尔斯顿	重复	机械地	.

“南希死了，”埃尔斯顿机械地重复道。

" [seɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] ? "

"	Say	,	what	are	you	trying	to	pull	?	"
"	说	,	什么	是	你	尝试	到	拉	?	"

“喂，你到底想干什么？”

" ['teri] , [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

"	Terry	,	behind	you	.
"	特里	,	在后面	你	.

“特里，在你身后。”

[ə; eɪ]['meɪniæk] ! "

A	maniac	!	"
一个	疯子	!	"

疯子！

" [ʃʊr] , " [ɪl'stɑːn] [sed] .

"	Sure	,	"	Elston	said	.
"	当然	,	"	埃尔斯顿	说	.

“当然，”埃尔斯顿说。

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['meɪniæk][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

There's	a	maniac	behind	me	.
有	一个	疯子	在后面	我	.

我身后有个疯子。

" ['kɔlinz] [stept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][hɪt][ɪl'stɑːn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪr] .

"	Collins	stepped	forward	and	hit	Elston	behind	the	ear	.
"	柯林斯	步	向前	和	打	埃尔斯顿	在后面	这	耳朵	.

“柯林斯上前一击，打了埃尔斯顿的耳朵后面。”

[hiː; hi] [fel] ['saɪləntli] .

He	fell	silently	.
他	跌倒	默默	.

他悄无声息地倒下了。

['nænsi] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Nancy	stared	down	at	him	.
南希	凝视	向下	在	他	.

南希低头看着他。

" [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .

"	He	refused	to	recognize	me	.
"	他	拒绝	到	认出	我	.

他拒绝承认我。

[hiː; hi]['æktɪd] [laɪk] [aɪ] [wʌz; wəz]['kreɪzi] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['nænsi] ['kʌmstɔk] . "

He	acted	like	I	was	crazy	,	pretending	to	be	Nancy	Comstock	.	"
他	行动	喜欢	我	曾是	疯狂的	,	假装	到	是	南希	康斯托克	.	"

他觉得我疯了，假装自己是南希·康斯托克。

" [kʌm] [ɑːn] [ə'lɔːŋ] , " ['kɔlinz] ['ɝːdʒd] .

"	Come	on	along	,	"	Collins	urged	.
"	来	在	沿着	,	"	柯林斯	敦促	.

"跟我来吧，"柯林斯催促道。

" [ðeɪl] ['prɑːbəbli] [ʃuːt] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [saɪt] [æz; əz] ['trespəsəz] .

"	They'll	probably	shoot	us	on	sight	as	trespassers	.
"	他们会	大概	射击	我们	在	视线	作为	擅闯者	.

"他们很可能会把我们当成非法入侵者，当场击毙。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜːr'self] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

"	She	looked	around	herself	without	comprehension	.
"	她	看起来	大约	她自己	没有	理解	.

她茫然地环顾四周。

" [wɪtʃ] [wei] ? "

"	Which	way	?	"
"	哪个	方式	?	"

"哪条路？"

" [ðɪs] [wei] .

"	This	way	.
"	这	方式	.

"这边走。

" ['kɔlinz] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ðoʊz] [wɜːrdz] .

"	Collins	did	not	say	those	words	.
"	柯林斯	做过	不是	说	那些	字	.

"柯林斯并没有说过那些话。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sed] [baɪ] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːrm] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [wɔːrn] [baɪ]

They	were	said	by	the	man	with	the	gun	in	the	uniform	like	the	one	worn	by
他们	是	说	经过	这	男人	和	这	枪	在	这	制服	喜欢	这	一	磨损	经过

[ɪl'stɑːn] .

Elston	.
埃尔斯顿	.

那是那个穿着和埃尔斯顿一样的制服、拿着枪的男人说的。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [ɪm'peɪʃntli] .

He	motioned	impatiently	.
他	示意	不耐烦地	.

他不耐烦地做了个手势。

" [ðɪs] [wei] , [ðɪs] [wei] . "

"	This	way	,	this	way	.	"
"	这	方式	,	这	方式	.	"

这边走，这边走。

" [noʊ] [praɪ'ɔːrəti] , " ['kɜːrn(ə)l] [smɪθ] - [bɔrk] [sed] [æz; əz] [hiː; hi] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [gʌn] [ɪn]

"	No	priority	,	"	Colonel	Smith	-	Boerke	said	as	he	paced	back	and	forth	,	gun	in
"	不	优先事项	,	"	上校	史密斯	-	博尔克	说	作为	他	踱步	后退	和	前进	,	枪	在

[hænd] .

hand	.
手	.

"没有优先事项，"史密斯-博尔克上校一边来回踱步，一边说道，手里拿着枪。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ['θretnɪŋli] [æt; ət] ['kɔlinz] [ænd; ənd] ['nænsi] [huː]

From	time	to	time	he	waved	it	threateningly	at	Collins	and	Nancy	who
从	时间	到	时间	他	挥手	它	威胁地	在	柯林斯	和	南希	WHO

[sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn] [smɪθ] - - ['ɑːfɪs] .

sat	on	the	couch	in	Smith	-	Boerke's	office	.
卫星	在	这	长椅	在	史密斯	-	-	办公室	.

他时不时地用那东西威胁地对着坐在史密斯-博克办公室沙发上的柯林斯和南希挥舞。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [kloʊz] [tuː; tə] [tuː] ['aʊərz] .

They	had	been	sitting	for	close	to	two	hours	.
他们	有	到过	坐着	为了	关闭	到	二	小时	.

他们已经坐了将近两个小时了。

['kɔlinz] [naʊ] [nuː] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði]

Collins	now	knew	the	Colonel	did	not	intend	to	turn	him	over	to	the
柯林斯	现在	知道	这	上校	做过	不是	打算	到	转动	他	超过	到	这

[ə'θɔːrətiz] .

authorities	.
当局	.

柯林斯现在明白，上校并不打算把他交给当局。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [held] [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv] [smɪθ] - - [oʊn] .

They	were	being	held	for	reasons	of	Smith	-	Boerke's	own	.
他们	是	存在	握住	为了	原因	的	史密斯	-	-	自己的	.

他们被拘留的原因与史密斯-博尔克本人有关。

" [ðeɪ] [sniːk] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [hɪr] ,

"	They	sneak	the	ship	in	here	,
"	他们	潜行	这	船	在	这里	,

他们偷偷把船开到这里来，

[plæn] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ʌn'skedʒuːld] [hɑːp] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] [beɪs] — [ðə; ði] [strɪktɪst]

plan	for	an	unscheduled	hop	from	an	uncompleted	base	—	the	strictest
计划	为了	一个	非计划的	跳	从	一个	未完成	根据	—	这	最严格的

[sɪ'kjʊrəti] [wiːv] [juːst] [ɪn] [ten] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] ['kæns(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] .

security	we've	used	in	ten	or	fifteen	years	—	and	now	they	cancel	it	.
安全	我们已经	用过的	在	十	或者	十五	年	—	和	现在	他们	取消	它	.

我们计划从尚未完工的基地进行一次非计划飞行——这是我们十到十五年来使用过的最严格的安全措施——现在他们却取消了。

[ðɪs] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [get] [liːkt] [baɪ] ['sʌmbɑːdi] !

This	is	bound	to	get	leaked	by	somebody	!
这	是	边界	到	得到	泄露	经过	某人	!

这肯定会被人泄露出去!

[ðeɪl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

They'll	call	it	off	.
他们会	称呼	它	离开	.

他们会取消这次行动。

['itl] ['nevər] [flai] [naʊ] .

It'll	never	fly	now	.
它将	绝不	飞	现在	.

现在肯定飞不起来。

" ['kɔlinz] [sæt] ['kwaɪətli] .

"	Collins	sat	quietly	.
"	柯林斯	卫星	悄悄	.

柯林斯静静地坐着。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔːl] ['iːvnɪŋ] .

He	had	been	listening	to	this	all	evening	.
他	有	到过	聆听	到	这	全部	晚上	.

他整个晚上都在听这个。

[smɪθ] - [bɔrk] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['veri] ['ɑːbviəs] .

Smith	-	Boerke	had	been	drinking	,	although	it	wasn't	very	obvious	.
史密斯	-	博尔克	有	到过	喝	,	虽然	它	不是	非常	明显的	.

史密斯-博尔克喝了酒，虽然不太明显。

[smɪθ] - [bɔrk] [tɜːrnd] [tuː; tə]['kɔlinz] .

Smith	-	Boerke	turned	to	Collins	.
史密斯	-	博尔克	转向	到	柯林斯	.

史密斯-伯克转向柯林斯。

" [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [laɪk][juː; jʊ] .

"	I've	been	waiting	for	somebody	like	you	.
"	我已经	到过	等待	为了	某人	喜欢	你	.

“我一直在等像你这样的人。”

[dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

Just	waiting	for	you	to	come	along	.
只是	等待	为了	你	到	来	沿着	.

就等你来了。

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ə; eɪ]['wɑːntɪd]['fjuːdʒətɪv] , [kəm'pliːtli] [ɪn][maɪ] ['paʊər] !

And	here	you	are	,	a	wanted	fugitive	,	completely	in	my	power	!
和	这里	你	是	,	一个	通缉	逃犯	,	完全地	在	我的	力量	!

而你，一个被通缉的逃犯，现在完全落入我的掌控之中！

['pɜːrfɪkt] , ['pɜːrfɪkt] .

Perfect	,	perfect	.
完美的	,	完美的	.

完美，完美。

" ['kɔlinz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm'self] .

"	Collins	nodded	to	himself	.
"	柯林斯	点头	到	他自己	.

柯林斯点了点头。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['kɜːrn(ə)l] [smɪθ] - [bɔrk] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Of	course	,	Colonel	Smith	-	Boerke	had	been	waiting	for	him	.
的	课程	,	上校	史密斯	-	博尔克	有	到过	等待	为了	他	.

当然，史密斯-博尔克上校一直在等他。

[ænd; ənd][dɑːk]['kænd(ə)l][hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And	Doc	Candle	had	driven	him	right	to	him	.
和	医生	蜡烛	有	驱动	他	正确的	到	他	.

而坎德尔医生直接开车把他送到了他那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌɪnɪ'skeɪpəb(ə)l] .

It	was	inescapable	.
它	曾是	无法逃避	.

这是无法避免的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd][tɜːrn][ʌp] [raɪt] [hɪr] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

He	had	been	intended	to	escape	and	turn	up	right	here	all	along	.
他	有	到过	故意的	到	逃脱	和	转动	向上	正确的	这里	全部	沿着	.

他原本就应该逃脱，然后出现在这里。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	What	do	you	want	with	me	?
"	什么	做	你	想	和	我	?

你想从我这里得到什么？

" [smɪθ] - - [flʌʃt] [feɪs] ['braɪtnd] .
" **Smith** - **Boerke's** **flushed** **face** **brightened** .
" 史密斯 - - 酡 脸 明亮 .

史密斯-博尔克的脸涨得通红。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hɪroʊ] ?
" **You** **want** **to** **become** **a** **hero** **?**
" 你 想 到 变得 一个 英雄 ?

你想成为英雄吗?

[ə; eɪ]['hɪroʊ][soʊ][bɪg] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [trʌmpt] - [ʌp] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [drɑːpt] ?
A **hero** **so** **big** **that** **all** **these** **trumped** **-** **up** **charges** **against** **you** **will** **be** **dropped** **?**
一个 英雄 所以 大的 那 全部 这些 胜出 - 向上 收费 反对 你 将要 是 掉落 ?

你会成为如此伟大的英雄，以至于所有针对你的捏造的指控都会被撤销吗?

['itl] [biː; bi][roʊ'mæntɪk] .
It'll **be** **romantic** **.**
它将 是 浪漫的 .

这会很浪漫。

[bæk] [tuː; tə] ['lindbəːg] - [tuː; tə] - ['pærɪs] .
Back **to** **Lindbergh** **-** **to** **-** **Paris** **.**
后退 到 林白 - 到 - 巴黎 .

回到林白飞往巴黎的话题。

[tel] [ˌem 'iː] , ['kɔlinz] , [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [mæn] [tuː; tə] ['træv(ə)l] ['fæstər]
Tell **me** **,** **Collins** **,** **how** **would** **you** **like** **to** **be** **the** **first** **man** **to** **travel** **faster**
告诉 我 , 柯林斯 , 如何 会 你 喜欢 到 是 这 第一的 男人 到 旅行 快点
[ðæn; ðən] [laɪt] ?
than **light** **?**
比 光 ?

柯林斯，告诉我，你想成为第一个以超光速旅行的人吗?

" ['kɔlinz] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [aʊt] .
" **Collins** **knew** **there** **was** **no** **way** **out** **.**
" 柯林斯 知道 那里 曾是 不 方式 出去 .

柯林斯知道他没有出路了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **All** **right** **,** **"** **he** **said** **.**
" 全部 正确的 , " 他 说 .

“好吧，”他说。

[smɪθ] - [bɔrk] [waɪpt] [ə; eɪ][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][draɪ] [maʊθ] .
Smith **-** **Boerke** **wiped** **a** **hand** **across** **his** **dry** **mouth** **.**
史密斯 - 博尔克 擦拭 一个 手 穿过 他的 干燥 嘴 .

史密斯-博克用手擦了擦干涩的嘴唇。

" ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['sɪlvər][hæz; həz][tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] .
" **Project** **Silver** **has** **to** **come** **off** **.**
" 项目 银 有 到 来 离开 .

“银色计划必须取消。”

[maɪ] [hoʊl] [kə'rɪr] [dɪ'pendz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
My **whole** **career** **depends** **on** **it** **.**
我的 所有的 职业 取决于 在 它 .

我的整个职业生涯都取决于此。

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
You **don't** **have** **anything** **to** **do** **.**
你 不 有 任何事物 到 做 .

你无事可做。

['evriːˌθɪŋz] [ˌsaɪbər'netɪk] .
Everything's **cybernetic** **.**
一切都是 控制论 .

一切都是网络化的。

[dʒʌst][raɪd] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [pruːv] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kæn; kən] [sər'vaɪv] .
Just **ride** **along** **and** **prove** **a** **human** **being** **can** **survive** **.**
只是 骑 沿着 和 证明 一个 人类 存在 能 存活 .

你就一路走下去，证明人类可以生存下去。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Nothing **to** **it** **.**
没有什么 到 它 .

没什么大不了的。

[noʊ]['haɪpərˌdraɪvz] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] .
No **hyperdrives** **,** **none** **of** **that** **kind** **of** **stuff** **.**
不 超光速引擎 , 没有任何 的 那 种类 的 东西 .

没有超光速引擎，也没有那种东西。

[wiː; wi][hæd; həd][æn; ən]['endʒɪn] [ðæt] [kʊd; kəd][goʊ][hæf] ['laɪtˌspiːd]
We **had** **an** **engine** **that** **could** **go** **half** **lightspeed**
我们 有 一个 引擎 那 可以 去 一半 光速

我们曾拥有一台速度能达到半光速的引擎。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiːv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [æz; əz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [mɔːr] .
and **now** **we've** **made** **it** **twice** **as** **efficient** **and** **more** **.**
和 现在 我们已经 制成 它 两次 作为 高效的 和 更多的 .

现在我们让它的效率提高了一倍，而且还有更多优势。

[noʊ] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ə'baʊt] ['aɪnˌstaɪn] , [aɪ][hoʊp] ?
No **superstitions** **about** **Einstein** **,** **I** **hope** **?**
不 迷信 关于 爱因斯坦 , 我 希望 ?

希望大家对爱因斯坦没有迷信吧?

[noʊ] ? [gʊd] . "
No **?** **Good** **.** **"**
不 ? 好的 . "

没有？很好。

" [aɪl] [goʊ] , " ['kɔlinz] [sed] .
" **I'll** **go** **,** **"** **Collins** **said** **.**
" 患病的 去 , " 柯林斯 说 .

"我去，"柯林斯说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sed] - [noʊ] - .
" **But** **what** **if** **I** **had** **said** **'** **no** **'** **.**
" 但 什么 如果 我 有 说 - 不 - .

"但如果我说'不'呢？"

" [smɪθ] - [bɔrk] [pʊt][ðə; ði][gʌn] [ə'weɪ][ɪn][ə; eɪ][desk] [drɔːr] .
" **Smith** **-** **Boerke** **put** **the** **gun** **away** **in** **a** **desk** **drawer** **.**
" 史密斯 - 博尔克 放 这 枪 离开 在 一个 桌子 抽屉 .

"史密斯-博尔克把枪放进了办公桌抽屉里。"

" [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌɛmˌpiː'ɛs] . "
" **Then** **you** **could** **have** **walked** **out** **of** **here** **,** **straight** **into** **the** **MP's** **.** **"**
" 然后 你 可以 有 步行 出去 的 这里 , 直的 进入 这 议员们 . "

"那样的话，你就可以走出这里，直接去议员们那里了。"

" [waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [hɪr] ['æftər][ˌem 'iː] ? "
" **Why** **didn't** **they** **come** **in** **here** **after** **me** **?** **"**
" 为什么 没有 他们 来 在 这里 后 我 ? "

"为什么他们没有在我之后进来？"

" [ðeɪ] [dəunt][hæv; həv] [sɪ'kjʊrəti] ['klɪrəns] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] . "
" They don't have security clearance for this building . "
" 他们 不 有 安全 清除 为了 这 建筑 . "

"他们没有这栋楼的安全许可。"

" [dəunt] [li:v] [ˌem 'i:][ə'ləʊn] , " ['nænsi] [sed] ['ɜ:rdʒəntli] .
" Don't leave me alone , " Nancy said urgently .
" 不 离开 我 独自的 , " 南希 说 紧急 .

"别丢下我一个人,"南希急切地说。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [wɒts] ['hæpənɪŋ] .
" I don't understand what's happening .
" 我 不 理解 是什么 发生 .

我不明白发生了什么事。

[aɪ] [fi:l] [soʊ] ['helpləs] .
I feel so helpless .
我 感觉 所以 无助 .

我感到无助极了。

[aɪ] [ni:d] [help] . "
I need help . "
我 需要 帮助 . "

我需要帮助。

" [jʊə(r)] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [mæn] , " ['kɔlinz] [sed] ['bri:fli] .
" You're asking the wrong man , " Collins said briefly .
" 你是 问 这 错误的 男人 , " 柯林斯 说 简要地 .

"你问错人了,"柯林斯简短地说。

['kɔlinz] [felt] [seɪf] [wen] [ðə; ði] ['erlɑ:k] [kɪst] [ʃʌt] [ɪts]['met(ə)l][lɪps] .
Collins felt safe when the airlock kissed shut its metal lips .
柯林斯 毛毡 安全的什么时候 这 气闸 亲吻 关闭 它是 金属 嘴唇 .

当气闸的金属门扇缓缓合拢时，柯林斯感到安全了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][laɪk][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [jet] [hi:; hi] [felt] [seɪf] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði]
It was not like the house , but yet he felt safe , surrounded by all the
它 曾是 不是 喜欢 这 房子 , 但 然而 他 毛毡 安全的 , 包围 经过 全部 这
['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ,
complicated ,
复杂的 ,

虽然不像房子那样，但他却感到安全，被所有复杂的事物包围着。

[ɪk'spensɪv] [ɪˌlek'trɑ:nɪk] [ɪ'kwɪpmənt] .
expensive electronic equipment .
昂贵的 电子的 设备 .

昂贵的电子设备。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪg] , ['sɑ:lɪd] , ['stɛrəlɪ] ['gli:mɪŋ] .
It was big , solid , sterilely gleaming .
它 曾是 大的 , 坚硬的 , 无菌 闪闪发光 .

它很大，很结实，闪着一丝不苟的光泽。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] — [hi:; hi][hæd; həd]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [dɑ:k] ['kændəlz] ['paʊər] [kʊd; kəd][nɑ:t]
Another thing — he had reason to believe that Doc Candle's power could not
其他 事物 — 他 有 原因 到 相信 那 医生 蜡烛的 力量 可以 不是
[ri:tʃ] [hɪm; ɪm] [θru:] ['met(ə)l] .
reach him through metal .
抵达 他 通过 金属 .

还有一点——他有理由相信，Doc Candle 的力量无法通过金属到达他。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ˌaʊtˈsaɪd] , " [dɑːk]['kænd(ə)l] [sed] , " [aɪm][ɪn] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	But	I'm	not	outside	,	"	Doc	Candle	said	,	"	I'm	in	here	,	with	you	.
"	但	我是	不是	外部	,	"	医生	蜡烛	说	,	"	我是	在	这里	,	和	你	.

“但我不在外面，”坎德尔医生说，“我在这里，和你在一起。”

" [ˈkɔlinz] [jeld] [ænd; ənd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ɔːf] [ðə; ði][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] ['webɪŋ]

"	Collins	yelled	and	cursed	,	he	tried	to	pull	off	the	acceleration	webbing
"	柯林斯	大喊	和	被诅咒的	,	他	尝试	到	拉	离开	这	加速度	织带

[ænd; ənd] [klɔː] [θruː] [ðə; ði] ['erlɑːk] .

and	claw	through	the	airlock	.
和	爪	通过	这	气闸	.

“柯林斯大喊大叫，咒骂着，他试图扯掉加速网，用爪子撕开气闸。

['noʊbɑːdi] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Nobody	paid	any	attention	to	him	.
无人	有薪酬的	任何	注意力	到	他	.

没人注意到他。

[kaʊnt] [daʊnz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːtəmeɪtɪd] .

Count	downs	had	been	automated	.
数数	下坡	有	到过	自动化	.

倒计时已实现自动化。

[smɪθ] - [bɔrk] [wʌz; wəz] ['hændlɪŋ] [ðɪs] [wʌn][hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʌt] [ɔːf][ðə; ði]['ɔːdioʊ] - [ɪn]

Smith	-	Boerke	was	handling	this	one	himself	,	and	he	cut	off	the	Audio	-	In
史密斯	-	博尔克	曾是	处理	这	一	他自己	,	和	他	切	离开	这	声音的	-	在

[swɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] .

switch	from	the	spaceship	.
转变	从	这	飞船	.

史密斯-博克亲自处理了这件事，他切断了飞船的音频输入开关。

[dɑːk]['kænd(ə)l] [sed] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] , ['ɔːlmoʊst]

Doc	Candle	said	nothing	else	for	a	moment	,	and	the	spaceship	,	almost
医生	蜡烛	说	没有什么	别的	为了	一个	片刻	,	和	这	飞船	,	几乎

[æn; ən] ['entəti] [ɪtˈself] ,

an	entity	itself	,
一个	实体	本身	,

坎德尔博士沉默了一会儿，而那艘宇宙飞船，几乎就像一个独立的实体。

[went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ɪts][wɜːrk] .

went	on	with	its	work	.
去	在	和	它是	工作	.

继续进行工作。

[ðə; ði]['fæstər] - [ðæn; ðən] - [laɪt] ['speɪsʃɪp] [tʊk] [ɔːf] .

The	faster	-	than	-	light	spaceship	took	off	.
这	快点	-	比	-	光	飞船	采取	离开	.

那艘超光速飞船起飞了。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['rɑːkɪt] ['teɪkˌɔːf] .

At	first	it	was	like	any	other	rocket	takeoff	.
在	第一的	它	曾是	喜欢	任何	其他	火箭	起飞	.

起初，它和其他火箭发射一样。

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ɪts] [ɪgˈzɔːst] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] ,

The	glow	of	its	exhaust	spread	over	the	field	of	the	spaceport	,
这	辉光	的	它是	排气	传播	超过	这	场地	的	这	太空港	,

它的尾焰照亮了整个航天港区域。

[ðen] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - ,

then	over	the	hills	and	valleys	,	and	then	the	town	of	Waraxe	,
然后	超过	这	丘陵	和	山谷	,	和	然后	这	镇	的	-	,

然后翻过山丘和山谷，就到了瓦拉克斯镇。

['spredɪŋ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ['iːv(ə)n][æz; əz][fɑːr][æz; əz][sæm]['kɔlinz] - ['saɪlənt] [haʊs] .

spreading	illumination	even	as	far	as	Sam	Collins	'	silent	house	.
传播	照明	甚至	作为	远的	作为	山姆	柯林斯	-	沉默的	房子	.

甚至连萨姆·柯林斯寂静的家都沐浴在光芒之中。

['æftər][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sɪk] , ['kɔlinz][leɪ] [bæk] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðɪs] [tuː] .

After	a	time	of	being	sick	,	Collins	lay	back	and	accepted	this	too	.
后	一个	时间	的	存在	生病的	,	柯林斯	躺	后退	和	公认	这	也	.

病了一段时间后，柯林斯也接受了这个事实。

" [ðæts] [raɪt] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [dɑːk]['kænd(ə)l] [sed] .

"	That's	right	,	that's	it	,	"	Doc	Candle	said	.
"	那就是	正确的	,	那就是	它	,	"	医生	蜡烛	说	.

“没错，就是这样，”坎德尔医生说。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][daɪ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	Take	it	and	die	with	it	.
"	拿	它	和	死	和	它	.

“带着它去死吧。”

[ðæts] [ðə; ði] ['tɪkɪt] .

That's	the	ticket	.
那就是	这	票	.

就是这个办法。

" ['kɔlinz] - [aɪz] ['setld] [ɑːn][ə; eɪ] [geɪdʒ] .

"	Collins	'	eyes	settled	on	a	gauge	.
"	柯林斯	-	眼睛	定居	在	一个	测量	.

柯林斯的目光落在了一个仪表上。

[θriː] ['kwɔːrtərz] ['laɪtˌspiːd] .

Three	quarters	lightspeed	.
三	四分之一	光速	.

四分之三光速。

['klaɪmɪŋ] .

Climbing	.
攀登	.

攀登。

['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] , ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɔːrd] ['hæpənd] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃt] ['laɪtˌspiːd] .

Nothing	strange	,	nothing	untoward	happened	when	you	reached	lightspeed	.
没有什么	奇怪的	,	没有什么	不愉快的	发生	什么时候	你	达到	光速	.

达到光速时，并没有发生任何奇怪的事情，也没有发生任何不寻常的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]['ɑːrbɪtreri] ['nʌmbər] .

It	was	only	an	arbitrary	number	.
它	曾是	仅有的	一个	随意的	数字	.

那只是一个任意的数字。

[ɔːl] [els] [wʌz; wəz][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

All	else	was	superstition	.
全部	别的	曾是	迷信	.

其他一切都是迷信。

[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

Forget	it	,	forget	it	,	forget	it	.
忘记	它	,	忘记	它	,	忘记	它	.

忘了它，忘了它，忘了它。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] .

Something	was	telling	him	that	.
某物	曾是	讲述	他	那	.

他感觉冥冥之中有什么东西在告诉他这一点。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːk]['kænd(ə)l]

At	first	he	thought	it	was	Doc	Candle
在	第一的	他	想法	它	曾是	医生	蜡烛

起初他以为是坎德尔博士。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɪp] .

but	then	he	knew	it	was	the	ship	.
但	然后	他	知道	它	曾是	这	船	.

但他随即意识到那是一艘船。

[ˈkɔlinz][sæt] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [deθ] .

Collins	sat	back	and	took	it	,	and	what	he	was	taking	was	death	.
柯林斯	卫星	后退	和	采取	它	,	和	什么	他	曾是	采取	曾是	死亡	.

柯林斯向后靠去，接受了这一切，而他接受的正是死亡。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['siːpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['fɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][laɪk]['lɪkwɪd] [dʌz] [ə; eɪ] [spʌndʒ] .

It	was	creeping	over	him	,	seeping	into	his	feet	,	filling	him	like	liquid	does	a	sponge	.
它	曾是	爬行	超过	他	,	渗漏	进入	他的	脚	,	填充	他	喜欢	液体	做	一个	海绵	.

它慢慢地侵蚀着他，渗入他的脚底，像液体浸透海绵一样填满他。

[nɑːt] [wɪl] , [bʌt; bət][ˌkjʊriˈɑːsəti] , [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] .

Not	will	,	but	curiosity	,	caused	him	to	turn	his	head	.
不是	将要	,	但	好奇心	,	导致	他	到	转动	他的	头	.

并非出于意愿，而是出于好奇，他转过头去。

[hiː; hi] [sɔː] [dɑːk]['kænd(ə)l] .

He	saw	Doc	Candle	.
他	锯	医生	蜡烛	.

他见到了坎德尔医生。

[ðə; ði][oʊld]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

The	old	body	was	dying	.
这	老的	身体	曾是	垂死	.

这具老躯体正在衰竭。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [siːt] , ['broʊkən] , [ə; eɪ] ['rɪbən] [ʌv; əv] [blʌd] ['leɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

He	was	in	the	emergency	seat	,	broken	,	a	ribbon	of	blood	lacing	his	chin	.
他	曾是	在	这	紧急情况	座位	,	破碎的	,	一个	丝带	的	血	系带	他的	下巴	.

他坐在急救座位上，浑身是伤，下巴上挂着一道血痕。

[bʌt; bət][dɑːk]['kænd(ə)l] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [læf] [traɪˈʌmfəntli] [ɪn][ˈkɔlinz] - [hed] .

But	Doc	Candle	continued	to	laugh	triumphantly	in	Collins	'	-	head	.
但	医生	蜡烛	持续	到	笑	凯旋而归	在	柯林斯	-	-	头	.

但柯林斯脑海中，坎德尔博士仍在得意地大笑。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

[waɪ] [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [ˌem ˈiː] ?

Why	do	you	have	to	kill	me	?
为什么	做	你	有	到	杀	我	?

你为什么要杀我?

" [ˈkɔlinz] [æskt] .

"	Collins	asked	.
"	柯林斯	问	.

柯林斯问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em]['i:v(ə)l] . "

"	Because	I	am	evil	.	"
"	因为	我	是	邪恶的	.	"

“因为我是邪恶的。”

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] ['i:v(ə)l] ? "

"	How	do	you	know	you're	evil	?	"
"	如何	做	你	知道	你是	邪恶的	?	"

你怎么知道自己是邪恶的?

" [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'i:][soʊ] !

"	They	told	me	so	!
"	他们	讲述	我	所以	!

他们告诉我的!

" ['kænd(ə)l] ['ʃaʊtɪd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['dɛθs] [ə'proʊtʃ] .

"	Candle	shouted	back	in	the	thundering	silence	of	Death's	approach	.
"	蜡烛	喊叫	后退	在	这	雷鸣	沉默	的	死亡人数	方法	.

“在死神逼近的雷鸣般的寂静中，蜡烛大声回应道。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['seɪɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][bæd] .

"	They	were	always	saying	I	was	bad	.
"	他们	是	总是	说	我	曾是	坏的	.

他们总是说我不好。

" [ðeɪ] .

"	They	.
"	他们	.

“他们。

['kɔlinz][gɑ:t][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'kredəbli] [oʊld][ænd; ənd] [ɪn'kredəbli] [waɪz] , [bʌt; bət] [lɔ:ŋ]

Collins	got	a	picture	of	something	incredibly	old	and	incredibly	wise	,	but	long
柯林斯	得到	一个	图片	的	某物	难以置信	老的	和	难以置信	明智的	,	但	长的

[ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ,

unused	to	the	young	,
未使用的	到	这	年轻的	,

柯林斯拍到了一幅极其古老、极其睿智的景象，但它早已不习惯与年轻人接触。

['klʌmzi] [gɔdz] .

clumsy	gods	.
笨拙	神	.

笨拙的神明。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][mɑ:r][ðə; ði]['moʊldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑ:dlɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['mɔ:rt(ə)l] .

Something	that	could	mar	the	molding	of	a	godling	and	make	it	mortal	.
某物	那	可以	马尔	这	模具	的	一个	神灵	和	制作	它	凡人	.

某些东西可能会破坏神灵的塑造，使其变成凡人。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] ['ri:əli] [soʊ] ['veri] [bæd] , " [dɑ:k]['kænd(ə)l] [went] [ɑ:n] .

"	But	I'm	not	really	so	very	bad	,	"	Doc	Candle	went	on	.
"	但	我是	不是	真的	所以	非常	坏的	,	"	医生	蜡烛	去	在	.

“但我其实没那么坏，”坎德尔医生继续说道。

" [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] ,

"	I	had	to	destroy	,
"	我	有	到	破坏	,

我不得不摧毁，

[bʌt; bət][aɪ] [pɪkt] ['sʌmwʌn] [hu:] ['ri:əli] ['dɪdnt] [ker] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [dɪ'strɔɪd] [ɔ:r][nɑ:t] .

but	I	picked	someone	who	really	didn't	care	if	he	were	destroyed	or	not	.
但	我	挑选	某人	WHO	真的	没有	关心	如果	他	是	损毁	或者	不是	.

但我选择了一个根本不在乎自己是否会被毁灭的人。

[æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌæbsə'luːtli] ['pæsɪv] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [sæm] .

An	almost	absolutely	passive	human	being	,	Sam	.
一个	几乎	绝对地	被动的	人类	存在	,	山姆	.

山姆几乎是一个完全被动的人。

[juː; jʊ] .

You	.
你	.

你。

" ['kɔlinz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Collins	nodded	.
"	柯林斯	点头	.

柯林斯点了点头。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] , " [sed] [ðə; ði][ˌsuːpər'hjuːmən]['eɪliən][frʌm; frəm]['aʊtər] [speɪs] , " [aɪ][kʊd; kəd]

"	And	even	then	,	"	said	the	superhuman	alien	from	outer	space	,	"	I	could
"	和	甚至	然后	,	"	说	这	超人类	外星人	从	外	空间	,	"	我	可以

[nɑːt][dʒʌst] [dɪ'strɔɪ] .

not	just	destroy	.
不是	只是	破坏	.

“即便如此，”这位来自外太空的超人外星人说道，“我也不能就这么摧毁。”

[aɪ][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] . "

I	have	created	a	work	of	art	.	"
我	有	创建	一个	工作	的	艺术	.	"

我创作了一件艺术品。

" [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] ? "

"	Work	of	art	?	"
"	工作	的	艺术	?	"

“艺术品？”

" [jes] . [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɔːrər] ['stɔːri] , [sæm] !

"	Yes	.	I	have	taken	your	life	and	turned	it	into	a	horror	story	,	Sam	!
"	是的	.	我	有	已采取	你的	生活	和	转向	它	进入	一个	恐怖	故事	,	山姆	!

“是的。我夺走了你的人生，并把它变成了一个恐怖故事，萨姆！”

[ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] , [diˈmɑːnɪk] , [blæk] - ['hɑrtɪd] ['hɔːrər] !

A	chilling	,	demonic	,	black	-	hearted	horror	!
一个	令人不寒而栗	,	恶魔般的	,	黑色的	-	心地	恐怖	!

令人毛骨悚然、邪恶阴森、黑心肠的恐怖片！

" ['kɔlinz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] .

"	Collins	nodded	again	.
"	柯林斯	点头	再次	.

柯林斯再次点了点头。

['laɪtˌspiːd] .

LIGHTSPEED	.
光速	.

光速。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['faɪnəli] ['sʌmθɪŋ] ['hjuːmən] [wɪ'ðɪn] [sæm]['kɔlinz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ] .

There	was	finally	something	human	within	Sam	Collins	that	he	could	not	deny	.
那里	曾是	最后	某物	人类	之内	山姆	柯林斯	那	他	可以	不是	否定	.

萨姆·柯林斯身上终于出现了他无法否认的人性一面。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

He	wanted	to	live	.
他	通缉	到	居住	.

他想活下去。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [truː] .
It **wasn't** **true** **.**
它 不是 真的 .

那不是真的。

[hiː; hi][dɪd] [ker] [wʌt] ['hæpənd] .
He **did** **care** **what** **happened** **.**
他 做过 关心 什么 发生 .

他很在意发生了什么。

[juː; jʊ][duː] ?
You **do** **?**
你 做 ?

你做?

[sed] ['sʌmbɑːdi] .
said **somebody** **.**
说 某人 .

有人说道。

[hiː; hi] [dʌz] ?
He **does** **?**
他 做 ?

真的吗?

[æskt] ['sʌmbɑːdi] [els] , [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ə'gen] [gɑːt][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['waɪzər]
asked **somebody** **else** **,** **surprised** **,** **and** **suddenly** **he** **again** **got** **the** **image** **of** **wiser**
问 某人 别的 , 惊讶 , 和 突然 他 再次 得到 这 图像 的 更明智
,
,
,

他惊讶地问了另一个人，突然间，他又觉得自己更睿智了。

['oʊldər] ['kriːtʃərz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði]
older **creatures** **,** **a** **little** **ashamed** **because** **of** **what** **they** **had** **done** **to** **the**
老 生物 , 一个 小的 羞愧 因为 的 什么 他们 有 完毕 到 这
['kriːtʃər] [neɪmd] [dɑːk]['kænd(ə)l] .
creature **named** **Doc** **Candle** **.**
生物 命名 医生 蜡烛 .

一些年长的生物，因为对名叫"蜡烛博士"的生物所做的事而感到有些羞愧。

[hiː; hi] [dʌz] , ['kɔːrəst] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][sæm]['kɔlinz][kraɪd] [ə'laʊd] : " [aɪ][duː] !
He **does** **,** **chorused** **several** **voices** **,** **and** **Sam** **Collins** **cried** **aloud** **:** **"** **I** **do** **!**
他 做 , 齐声说道 一些 声音 , 和 山姆 柯林斯 哭 大声 : " 我 做 !

"他确实如此，"几个人齐声说道，萨姆·柯林斯大声喊道："我的确如此！"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] !
I **want** **to** **live** **!**
我 想 到 居住 !

我想活下去!

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] ['laɪtˌspiːd] ; [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **They** **were** **just** **touching** **lightspeed** **;** **he** **felt** **it** **.**
" 他们 是 只是 接触 光速 ; 他 毛毡 它 .

"他们当时的速度几乎达到了光速；他感觉到了。"

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][dʒʌst][ə; eɪ][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] [rɪ'spɑːns] .
This **time** **it** **was** **not** **just** **a** **biological** **response** **.**
这 时间 它 曾是 不是 只是 一个 生物 回复 .

这一次不仅仅是生物反应。

[hiː; hi] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [help] .

He	really	wanted	help	.
他	真的	通缉	帮助	.

他真的很需要帮助。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ə'laɪv] .

He	wanted	to	stay	alive	.
他	通缉	到	停留	活	.

他想活下去。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊldər] , ['waɪzər] ['vɔɪsɪz] [hiː; hi] [gɑːt] [help] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [nuː] [haʊ] ;

From	the	older	,	wiser	voices	he	got	help	,	though	he	never	knew	how	;
从	这	老	,	更明智	声音	他	得到	帮助	,	尽管	他	绝不	知道	如何	;

他从年长、有智慧的人那里得到了帮助，尽管他并不知道该如何得到帮助；

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ʃɪp] [muːv] - ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kræʃ] .

he	felt	the	ship	move	slipwise	under	him	,	and	then	a	crash	.
他	毛毡	这	船	移动	-	在下面	他	,	和	然后	一个	碰撞	.

他感到船身在他身下左右滑动，然后一声巨响。

[ænd; ənd] [dɑːk] ['kænd(ə)l] [gɑːt] [help] [tuː] , [ðə; ði] ['oʊnli] [help] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['oʊldər] , ['waɪzər] [wʌnz] [kʊd; kəd]

And	Doc	Candle	got	help	too	,	the	only	help	even	the	older	,	wiser	ones	could
和	医生	蜡烛	得到	帮助	也	,	这	仅有的	帮助	甚至	这	老	,	更明智	一个	可以

[gɪv] [hɪm; ɪm] .

give	him	.
给	他	.

坎德尔医生也得到了帮助，这是即使是那些年长、有智慧的人也只能给他的帮助。

[ðeɪ] [pʊld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

They	pulled	him	out	of	the	combined	wreckage	of	the	spaceship	and	his
他们	拉	他	出去	的	这	合并	残骸	的	这	飞船	和	他的

[haʊs] .

house	.
房子	.

他们把他从飞船和他家的残骸中拉了出来。

[bəuθ] [wɜːr; wər] [di'mɔliʃt] .

Both	were	demolished	.
两个都	是	已拆除	.

两者都被拆除了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [sæm] ['kɔlinz] [wʌz; wəz] [ɑːn] [kræʃt] [raɪt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

It	was	strange	how	the	spaceship	Sam	Collins	was	on	crashed	right	into	his
它	曾是	奇怪的	如何	这	飞船	山姆	柯林斯	曾是	在	崩溃了	正确的	进入	他的

[haʊs] .

house	.
房子	.

萨姆·柯林斯乘坐的宇宙飞船竟然直接撞进了他的房子，这真是太奇怪了。

[ed] ['maiklz] [riˈkɔːld] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [tɔːrˈneɪdoʊ] [wen] ['saɪ] ['bækstɚz] [kɑːr] [wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] ,

Ed	Michaels	recalled	a	time	in	a	tornado	when	Sy	Baxter's	car	was	picked	up	,
艾德	迈克尔斯	召回	一个	时间	在	一个	龙卷风	什么时候	Sy	巴克斯特	车	曾是	挑选	向上	,

埃德·迈克尔斯回忆起有一次龙卷风来袭，西·巴克斯特的车被卷了起来。

['lɪftɪd] [əˈkrɔːs] [taʊn] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

lifted	across	town	and	dropped	into	his	living	room	.
抬起	穿过	镇	和	掉落	进入	他的	活的	房间	.

被举过城门，落到他家客厅里。

[wen] [ðə; ði] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔ:rt] ['lɪftɪd] [ə'weɪ] [tʌnz] [ʌv; əv] ['rʌbl] , [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm]

When	the	men	from	the	spaceport	lifted	away	tons	of	rubble	,	they	found	him
什么时候	这	男人	从	这	太空港	抬起	离开	吨	的	瓦砾	,	他们	成立	他

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

当航天港的工作人员移开数吨瓦砾后，他们找到了他，并说道：

" ['hi:z] [ded] .

"	He's	dead	.
"	他是	死的	.

他死了。

" [noʊ] , [aɪm] [nɑ:t] , ['kɔlinz] [θɔ:t] .

"	No	,	I'm	not	,	Collins	thought	.
"	不	,	我是	不是	,	柯林斯	想法	.

"不，我不是，"柯林斯心想。

[aɪm] [ə'laɪv] .

I'm	alive	.
我是	活	.

我还活着。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] ['ri:əli] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] , [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [θru:]

And	then	they	saw	that	he	really	was	alive	,	that	he	had	come	through
和	然后	他们	锯	那	他	真的	曾是	活	,	那	他	有	来	通过

[ˌaɪ 'ti:] [ə'laɪv] ['sʌmhaʊ] ,

it	alive	somehow	,
它	活	不知何故	,

然后他们发现他真的还活着，他竟然奇迹般地活了下来。

[ænd; ənd] ['noʊbɑ:di] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [sɪns] [ðə; ði] ['erlaɪnər] [kræʃ] [ɪn] - - .

and	nobody	remembered	anything	like	it	since	the	airliner	crash	in	'	59	.
和	无人	记得	任何事物	喜欢	它	自从	这	客机	碰撞	在	-	-	.

自 1959 年的空难以来，没有人记得发生过类似的事情。

[ə; eɪ] [waɪl] ['leɪtər] , ['æftər] [ðeɪ] [faʊnd] [dɑ:k] ['kændəlz] ['bɑ:di] [ænd; ənd] [kɔ:rt] - ['mɑ:rʃəld] [smɪθ] -

A	while	later	,	after	they	found	Doc	Candle's	body	and	court	-	martialed	Smith	-
一个	尽管	之后	,	后	他们	成立	医生	蜡烛的	身体	和	法庭	-	武术	史密斯	-

[bɔrk] , [hu:] [tʊk] [drʌgz] ,

Boerke	,	who	took	drugs	,
博尔克	,	WHO	采取	药物	,

过了一段时间，在他们找到Doc Candle的尸体并对吸毒的Smith-Boerke进行军事审判后，

['nænsi] [wʌz; wəz] ['nʌzəlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['hɑ:spɪt(ə)l] [bed] .

Nancy	was	nuzzling	him	on	his	hospital	bed	.
南希	曾是	亲昵	他	在	他的	医院	床	.

南希在他病床上依偎着他。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naɪs] , [bʌt; bət] [hi:; hi] ['wɔznt] ['peɪɪŋ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

It	was	nice	,	but	he	wasn't	paying	much	attention	.
它	曾是	好的	,	但	他	不是	付费	很多	注意力	.

这感觉不错，但他没太在意。

[aɪm] [fri:] , ['kɔlinz] [θɔ:t] [æz; əz] [ðə; ði] [gɜ:rl] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm] .

I'm	free	,	Collins	thought	as	the	girl	hugged	him	.
我是	自由的	,	柯林斯	想法	作为	这	女孩	拥抱	他	.

"我自由了，"柯林斯心想，女孩拥抱了他。

[fri:] !

Free	!
自由的	!

自由的！

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .
He **kissed** **her** **.**
他 亲吻 她 .

他吻了她。

[wel] , [hiː; hi] [θɔːt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] , [æz; əz] [friː] [æz; əz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə]
Well **,** **he** **thought** **while** **she** **was** **kissing** **him** **back** **,** **as** **free** **as** **I** **want** **to**
出色地 , 他 想法 尽管 她 曾是 接吻 他 后退 , 作为 自由的 作为 我 想 到
[biː; bi] , ['eniweɪ] .
be **,** **anyway** **.**
是 , 反正 .

他一边想着，一边听她回吻他，反正，我就是想这么自由。

[end]
END
结尾

结尾

[-] [noʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] [iː] - [tekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['dʒænjueri] - .
This **e** **-** **text** **was** **produced** **from** **Worlds** **of** **If** **January** **1962** **.**
这 e - 文本 曾是 生产 从 世界 的 如果 一月 - .

本电子文本出自 1962 年 1 月的《如果的世界》。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ðiː][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that** **the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication **was** **renewed** **.**
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神